

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH

PowerSafe®

614 PS - 615 PS - 618 PS - 630 PS -
630 WS PS - 630 WS ED PS

- Motofalciatrici
- Motor mowers
- Motofaucheuses
- Motosegadoras
- Motormäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103134

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

10.2019



M A D E I N I T A L Y



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH**

PowerSafe®

**614 PS - 615 PS - 618 PS - 630 PS -
630 WS PS - 630 WS ED PS**

- Motofalciatrici
- Motor mowers
- Motofaucheuses
- Motosegadoras
- Motormäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103134

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

10.2019

II



M A D E I N I T A L Y



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la macchina (senza attrezzo) indicata in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati.

Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

RECORDING DATA MACHINE

The manual represents the machine (without implement) indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, it's necessary to record some data.

Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la machine (sans outil) figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données.

Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté :

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la máquina (sin herramienta) indicada en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos.

Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt die auf der Titelseite abgebildete Maschine (ohne Anbaugerät) dar. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern.

Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

A

.....

.....

B

.....

.....

C

.....

.....

D

.....

.....

E

.....

.....

F

.....

.....

G

.....

.....

INDICE

- Copertina fronte-manuale
- *Marchio e modello macchina rappresentato*
 - *Codice e edizione manuale d'uso*

Registrazione dati macchina	Pag. 2
Indice	" 3
0. Introduzione	" 7
1. Simbologia ed avvertenze per la sicurezza	" 9
1.1 Simbologia	" 9
1.2 Avvertenze	" 13
2. Identificazione e adesivi	" 19
2.1 Targhetta di identificazione	" 19
2.2 Adesivi macchina	" 20
2.2.1 <i>Legenda adesivi</i>	" 21

2.3 Mantenimento degli adesivi	Pag. 22
3. Caratteristiche tecniche	" 23
3.1 Motore	" 24
3.2 Frizione PowerSafe®	" 24
3.3 Dispositivo di sterzo	" 24
3.4 Trasmissione EasyDrive	" 24
3.5 Trasmissione meccanica	" 25
3.6 Freno di stazionamento	" 25
3.7 Manubrio	" 25
3.8 Inversore di marcia	" 26
3.9 Presa di forza (PTO)	" 26
3.10 Dispositivi di sicurezza	" 26
3.11 Pneumatici	" 26
3.12 Bilanciamento della macchina	" 27

INDEX

- Front-cover user manual
- *Mark and models of machine represented*
 - *Code and edition of the user manual*

Recording data machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 7
1. Safety symbols and warnings	" 9
1.1 Symbols	" 9
1.2 Warnings	" 13
2. Identification and stickers	" 19
2.1 Identification plate	" 19
2.2 Labels of the machine	" 20
2.2.1 <i>Labels map</i>	" 21

2.3 Preservation of the labels	Page 22
3. Technical features	" 23
3.1 Engine	" 24
3.2 PowerSafe® clutch	" 24
3.3 Steering device	" 24
3.4 EasyDrive transmission	" 24
3.5 Mechanical transmission	" 25
3.6 Parking brake	" 25
3.7 Handlebar	" 25
3.8 Reverser device	" 26
3.9 Power take off (PTO)	" 26
3.10 Safety devices	" 26
3.11 Tires	" 26
3.12 Balancing of the machine	" 27

INDEX

- Couverture frontale du manuel
- *Marque et modèles des machines représentées*
 - *Code et édition du manuel d'utilisation*

Enregistrement des données de la machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 7
1. Symboles et avertissement de sécurité	" 9
1.1 Symboles	" 9
1.2 Avertissement	" 13
2. Identification et adhésifs	" 19
2.1 Plaque d'identification	" 19
2.2 Adhésifs de la machine	" 20
2.2.1 <i>Légende des adhésifs</i>	" 21

2.3 Maintenance des adhésifs	Page 22
3. Caractéristiques techniques	" 23
3.1 Moteur	" 24
3.2 Embrayage PowerSafe®	" 24
3.3 Dispositif de direction	" 24
3.4 Transmission EasyDrive	" 24
3.5 Transmission mécanique	" 25
3.6 Frein de stationnement	" 25
3.7 Guidon	" 25
3.8 Inverseur de direction	" 26
3.9 Prise de force (PTO)	" 26
3.10 Dispositifs de sécurité	" 26
3.11 Pneus	" 26
3.12 Equilibrage de la machine	" 27

INDICE

- Cubierta fronte-manual
- *Marca y modelos máquinas representadas*
 - *Código y edición manual de uso*

Registro datos máquina	Pág. 2
Indice	" 3
0. Introducción	" 7
1. Simbología y advertencias para la seguridad	" 9
1.1 Simbología	" 9
1.2 Advertencias	" 13
2. Identificación y adhesivos	" 19
2.1 Placa de identificación	" 19
2.2 Adhesivos máquina	" 20
2.2.1 <i>Legenda de adhesivos</i>	" 21

2.3 Mantenimiento de los adhesivos	Pág. 22
3. Características técnicas	" 23
3.1 Motor	" 24
3.2 Embrague PowerSafe®	" 24
3.3 Dispositivo de dirección	" 24
3.4 Transmisión hidrostática	" 24
3.5 Cambio	" 25
3.6 Manillar	" 25
3.7 Inversor de marcha	" 25
3.8 Toma de fuerza (PTO)	" 26
3.9 Dispositivos de seguridad	" 26
3.10 Neumáticos	" 26
3.11 Equilibrado de la máquina	" 26
3.12 Equilibrado de la máquina	" 27

INHALT

- Titelseite der Betriebsanleitung
- *Marke und Modell der dargestellten Geräte*
 - *Codenummer und Ausgabe der Anleitung*

Registrierung der Gerätedaten	Seite 2
Inhalt	" 3
0. Einführung	" 7
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	" 9
1.1 Symbolik	" 9
1.2 Hinweise	" 13
2. Identifizierung und Aufkleber	" 19
2.1 Typenschild	" 19
2.2 Geräteaufkleber	" 20
2.2.1 <i>Erklärung der Aufkleber</i>	" 21

2.3 Erhaltung der Aufkleber	Seite 22
3. Technische Eigenschaften	" 23
3.1 Motor	" 24
3.2 PowerSafe® Kupplung	" 24
3.3 Lenkvorrichtung	" 24
3.4 Hydrostatisches Getriebe	" 24
3.5 Getriebe	" 25
3.6 Lenker	" 25
3.7 Wendegetriebe	" 25
3.8 Zapfwelle (PTO)	" 26
3.9 Sicherheitsvorrichtungen	" 26
3.10 Bereifung	" 26
3.11 Schwerpunktage des Gerätes	" 26
3.12 Schwerpunktage des Gerätes	" 27

INDICE

3.13 Raggio di sterzata "zero" (0)	Pag. 27
3.14 Dimensioni e masse massime	" 27
TABELLA 1. Dimensioni e masse massime	" 29
TABELLA 2. Ruote	" 30
TABELLA 3. Motori	" 31
TABELLA 4. Velocità	" 32
4. Preparazione della macchina	" 33
4.1 Apertura della scatola di cartone	" 33
4.2 Verifiche preliminari	" 33
4.3 Assemblaggio della macchina	" 35
5. Identificazione comandi e dispositivi	" 38
5.1 Legenda identificazione comandi	" 38
5.2 Comandi e dispositivi	" 40
6. Istruzioni d'uso	" 42

INDEX

3.13 Steering radius "zero" (0)	Page 27
3.14 Dimensions and maximum masses	" 27
TABLE 1: Dimensions and maximum weights	" 29
TABLE 2: Wheels	" 30
TABLE 3: Engines	" 31
TABLE 4: Speed	" 32
4. Setting up of the machine	" 33
4.1 Opening the carton box	" 33
4.2 Preliminary checks	" 33
4.3 Assembling the machine	" 35
5. Identifying controls and devices	" 38
5.1 Controls identification key	" 38
5.2 Controls and devices	" 40
6. Instructions for use	" 42

INDEX

3.13 Rayon de braquage "zéro" (0)	Page 27
3.14 Dimensions et masses maximales	" 27
TABEAU 1: Dimensions et poids maximum	" 29
TABEAU 2: Roues	" 30
TABEAU 3: Moteurs	" 31
TABEAU 4: Vitesse	" 32
4. Mise en fonction	" 33
4.1 Ouverture du carton	" 33
4.2 Contrôles préliminaires	" 33
4.3 Assemblage de la machine	" 35
5. Identification commandes et dispositifs	" 38
5.1 Légende identification des commandes	" 38
5.2 Commandes et dispositifs	" 40
6. Instructions d'utilisation	" 42

INDICE

3.13 Radio de giro "cero" (0)	Pag. 27
3.14 Dimensiones y pesos máximos	" 27
TABLA 1: Dimensiones y pesos máximos	" 29
TABLA 2: Ruedas	" 30
TABLA 3: Motores	" 31
TABLA 4: Velocidad	" 32
4. Puesta en funcionamiento	" 33
4.1 Apertura de la caja de cartón	" 33
4.2 Controles previos	" 33
4.3 Ensamblado de la máquina	" 35
5. Identificación mandos y dispositivos	" 38
5.1 Leyenda identificación mandos	" 38
5.2 Mandos y dispositivos	" 40
6. Instrucciones de uso	" 42

INHALT

3.13 Lenkradius "Null" (0)	Seite 27
3.14 Höchstabmessungen und Höchstgewicht	" 27
TABELLE 1: Höchstabmessungen und Gewichte	" 29
TABELLE 2: Rädern	" 30
TABELLE 3: Motoren	" 31
TABELLE 4: Geschwindigkeit	" 32
4. Inbetriebnahme	" 33
4.1 Öffnen des Verpackungskartons	" 33
4.2 Kontrollen im Vorfeld	" 33
4.3 Gerät montieren	" 35
5. Beschreibung der Steuerungen und Vorrichtungen	" 38
5.1 Zeichenerklärung Steuerungen	" 38
5.2 Steuerungen und Einrichtungen	" 40
6. Gebrauchsanweisung	" 42

6.1 Formazione operatore	Pag. 42
6.2 Controlli prima di avviare il motore	" 43
6.3 Regolazioni macchina / motore	" 45
7. Avviamento e verifica della macchina	" 46
7.1 Messa in moto	" 46
7.2 Verifica di funzionamento	" 47
8. Applicazione attrezzi	" 50
9. Informazioni utili	" 52
9.1 Uso della macchina	" 52
9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza	" 53
9.3 Trasmissione EasyDrive	" 54
9.4 Frizione PowerSafe®	" 54
9.5 Freni-Frizioni di sterzo idraulici (di lavoro / servizio)	" 54
9.6 Freno di stazionamento meccanico/automatico	" 55

6.1 Operator training	Page 42
6.2 Checks before switch on the engine	" 43
6.3 Adjustment machine / engine	" 45
7. Starting up of the machine	" 46
7.1 Starting up	" 46
7.2. Functional test	" 47
8. Connecting implements	" 50
9. Useful information	" 52
9.1 Using the machine	" 52
9.2 Using the machine on slopes	" 53
9.3 EasyDrive transmission	" 54
9.4 PowerSafe® clutch	" 54
9.5 Steering brakes – clutches (work / service)	" 54
9.6 Mechanic / automatic stationery brake	" 55

6.1 Formation de l'opérateur	Page 42
6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur	" 43
6.3 Réglages machine / moteur	" 45
7. Démarrage et vérification de la machine	" 46
7.1 Mise en marche	" 46
7.2 Vérification du fonctionnement	" 47
8. Application des outils	" 50
9. Informations utiles	" 52
9.1 Utilisation de la machine	" 52
9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente	" 53
9.3 Transmission EasyDrive	" 54
9.4 Embrayage PowerSafe®	" 54
9.5 Freins - Embrayages de direction (de travail / service)	" 54
9.6 Frein de stationnement mécanique / automatique	" 55

6.1 Formación operador	Pag. 42
6.2 Controles antes de poner en marcha el motor	" 43
6.3 Regulaciones máquina / motores	" 45
7. Puesta en marcha y comprobación máquina	" 46
7.1 Puesta en marcha	" 46
7.2 Comprobación de funcionamiento	" 47
8. Aplicación de los aperos	" 50
9. Información útil	" 52
9.1 Uso de la máquina	" 52
9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente	" 53
9.3 Transmisión EasyDrive	" 54
9.4 Embrague PowerSafe®	" 54
9.5 Frenos – Embragues de dirección (de trabajo / servicio)	" 54
9.6 Freno de estacionamiento mecánico / automático	" 55

6.1 Einweisung der Bedienperson	Seite 42
6.2 Vor Einschaltung der Maschine prüfen	" 43
6.3 Motor / Maschine Verstellung	" 45
7. Gerät Einschalten und prüfen	" 46
7.1 Inbetriebsetzung	" 46
7.2 Betriebsprüfung	" 47
8. Anbaugeräte anbringen	" 50
9. Nützliche Hinweise	" 52
9.1 Gebrauch der Maschine	" 52
9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen	" 53
9.3 EasyDrive-Getriebe	" 54
9.4 PowerSafe® Kupplung	" 54
9.5 Lenkbremsen – Kupplungen (Arbeit / Service)	" 54
9.6 Mechaniker / automatische Parkbremse	" 55

INDICE

9.7 Verifica livelli olio	Pag. 55
9.8 Ingrassaggio	" 55
9.9 Attrezzi ed accessori applicabili	" 55
9.9.1 Attrezzi	" 56
9.9.2 Ruote pneumatiche	" 58
9.9.3 Ruote "Superbite" (anti-deriva)	" 58
9.9.4 Ruote metalliche artigliate	" 58
9.9.5 Gemellaggio ruote	" 59
9.9.6 Protezioni per mozzi ruote	" 59
9.9.7 Attacco rapido attrezzi	" 60
9.9.8 Rullo per Blade Runner	" 60
9.9.9 Zavorre bilanciamento attrezzi	" 60
9.9.10 Protezione anteriore barra	" 61
9.9.11 Protezioni laterali per barra Semi Fitta	" 61

9.9.12 Presa di forza unificata D=35 mm (1"3/8)	Pag. 62
9.9.13 Prolunga attrezzi cm 8	" 62
10. Fine lavoro	" 64
11. Pulizia	" 65
11.1 Pulizia motore e filtro aria	" 65
11.2 Pulizia delle attrezzature	" 65
12. Inattività prolungata	" 66
13. Movimentazione e trasporto	" 67
14. Manutenzione e lubrificazione	" 68
14.1 Motore	" 68
14.1.1 Filtro aria a bagno d'olio	" 69
14.1.2 Filtro aria a secco	" 69
14.2 Frizione idraulica PowerSafe®	" 70
14.3 Trasmissione EasyDrive	" 70

INDEX

9.7 Checking the oil levels	Page 55
9.8 Greasing	" 55
9.9 Applicable tools and accessories	" 55
9.9.1 Implements	" 56
9.9.2 Pneumatic wheels	" 58
9.9.3 Wheels Superbite "anti-drift"	" 58
9.9.4 Back-clawed metal wheels	" 58
9.9.5 Wheels twinning	" 59
9.9.6 Wheels hub protection	" 59
9.9.7 Quick hitch implements	" 60
9.9.8 Roller for Blade Runner	" 60
9.9.9 Ballasts for equipment	" 60
9.9.10 Cutter bar front protections	" 61
9.9.11 SF bar side protections	" 61

9.9.12 Standard Power Take-Off D=35 mm (1" 3/8)	Page 62
9.9.13 Equipment extension cm 8	" 62
10. End of the job	" 64
11. Cleaning	" 65
11.1 Cleaning engine and air filter	" 65
11.2 Cleaning of the implements	" 65
12. Prolonged inactivity	" 66
13. Movement and transport	" 67
14. Maintenance and lubrication	" 68
14.1 Engine	" 68
14.1.1 Oil-bath air filter	" 69
14.1.2 Dry air filter	" 69
14.2 PowerSafe® hydraulic clutch	" 70
14.3 EasyDrive transmission	" 70

INDEX

9.7 Vérifications des niveaux d'huile	Page 55
9.8 Graissage	" 55
9.9 Equipements et accessoires applicables	" 55
9.9.1 Outils	" 56
9.9.2 Roues pneumatiques	" 58
9.9.3 Roues Superbite "antidérive"	" 58
9.9.4 Roues métalliques dentées	" 58
9.9.5 Jumelage roues	" 59
9.9.6 Protections pour moyeux roues	" 59
9.9.7 Attache rapide outils	" 60
9.9.8 Rouleau pour Blade Runner	" 60
9.9.9 Contrepoids pour équilibrer les outils	" 60
9.9.10 Protection antérieur pour barre	" 61
9.9.11 Protections latérales pour barre SF	" 61

9.9.12 Prise de force unifiée D=35 (1" 3/8)	Page 62
9.9.13 Rallonge outils cm 8	" 62
10. Fin du travail	" 64
11. Nettoyage	" 65
11.1 Nettoyage moteur et filtre à air	" 65
11.2 Nettoyage des équipements	" 65
12. Inactivité prolongée	" 66
13. Déplacement et transport	" 67
14. Entretien et lubrification	" 68
14.1 Moteur	" 68
14.1.1 Filtre à air à bain d'huile	" 69
14.1.2 Filtre à air à sec	" 69
14.2 Embrayage hydraulique PowerSafe®	" 70
14.3 Transmission EasyDrive	" 70

INDICE

9.7 Control de los niveles del aceite	Pag. 55
9.8 Engrasado	" 55
9.9 Equipos y accesorios aplicables	" 55
9.9.1 Aperos	" 56
9.9.2 Ruedas neumáticas	" 58
9.9.3 Ruedas Superbite "antideriva"	" 58
9.9.4 Ruedas metálicas con garra	" 58
9.9.5 Ruedas gemelas	" 59
9.9.6 Protecciones para bujes ruedas	" 59
9.9.7 Enganche rapido aperos	" 60
9.9.8 Rodillo para Blade Runner	" 60
9.9.9 Lastres para equilibrar los aperos	" 60
9.9.10 Protección anterior para barra	" 61
9.9.11 Protecciones laterales para barra SF	" 61

9.9.12 Toma de fuerza unificada D=35 (1" 3/8)	Pag. 62
9.9.13 Alargador elementos 8 cm	" 62
10. Fin del trabajo	" 64
11. Limpieza	" 65
11.1 Limpieza del motor y filtro aire	" 65
11.2 Limpieza de los equipos	" 65
12. Inactividad prolongada	" 66
13. Manejo y transporte	" 67
14. Mantenimiento y lubricación	" 68
14.1 Motor	" 68
14.1.1 Filtro del aire en baño de aceite	" 69
14.1.2 Filtro del aire a seco	" 69
14.2 Embrague hidráulico PowerSafe®	" 70
14.3 Transmisión EasyDrive	" 70

INHALT

9.7 Ölstand prüfen	Seite 55
9.8 Schmierien	" 55
9.9 Anwendbare Geräte und Zubehöre	" 55
9.9.1 Zubehör	" 56
9.9.2 Pneumatische Räder	" 58
9.9.3 Superbite Räder "Antidriften"	" 58
9.9.4 Stachelwalzen-Räder	" 58
9.9.5 Zwillingsbereifung	" 59
9.9.6 Abdeckungen für Rädernaben	" 59
9.9.7 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte	" 60
9.9.8 Rolle für Blade Runner	" 60
9.9.9 Zusatzgewichte Gewichtsausgleich der Anbaugeräte	" 60
9.9.10 Frontschutz für Mähbalken	" 61
9.9.11 Seitenschutz für SF Mähbalken	" 61

9.9.12 Zapfwelle D=35 (1" 3/8)	Seite 62
9.9.13 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm	" 62
10. Arbeitsende	" 64
11. Reinigung	" 65
11.1 Motor und Luftfilter reinigen	" 65
11.2 Geräte reinigen	" 65
12. Längerer Gerätestillstand	" 66
13. Verfahren und Transport	" 67
14. Wartung und Schmierarbeiten	" 68
14.1 Motor	" 68
14.1.1 Luftfilter im Ölbad	" 69
14.1.2 Tröcken Luftfilter	" 69
14.2 Hydraulische Kupplung PowerSafe®	" 70
14.3 EasyDrive Getriebe	" 70

INDICE

14.4 Freni / frizioni di sterzo	Pag. 72
14.5 Sostituzione filtro e olio cambio	" 73
14.6 Schemi idraulici	" 75
14.6.1 Schema idraulico EasyDrive	" 75
14.6.2 Legenda	" 75
14.6.3 Schema frizione PowerSafe®	" 76
14.6.4 Legenda frizione PowerSafe®	" 76
14.7 Impianto elettrico	" 77
14.7.1 Schema elettrico	" 77
14.7.2 Legenda	" 77
15. Inconvenienti, cause e rimedi	" 78
16. Come registrare la frizione PowerSafe®	" 83
17. Regolazione dei freni/frizioni di sterzo	" 85

18. Tutela dell'acquirente	Pag. 88
18.1 Dichiarazioni di Consegna, Garanzia, CE	" 88
18.2 Vibrazioni e rumore	" 89
19. Assistenza	" 90
20. Garanzia	" 91
21. Materiale di consumo	" 92
22. Ricambi, come ordinare	" 93

Copertina di fondo

- Costruttore e logo del gruppo
- Indirizzo del costruttore
- Telefono, fax, e-mail, indirizzo URL

INDEX

14.4 Steering brakes / clutches system	Page 72
14.5 Changing filter and gearbox oil	" 73
14.6 Hydraulic diagrams	" 75
14.6.1 EasyDrive hydraulic scheme	" 75
14.6.2 Key	" 75
14.6.3 PowerSafe® diagram	" 76
14.6.4 PowerSafe® key	" 76
14.7 Electrical system	" 77
14.7.1 Diagram	" 77
14.7.2 Electric system key	" 77
15. Troubleshooting	" 78
16. How to adjust the PowerSafe® clutch	" 83
17. Clutch/steering brake adjustment	" 85

18. Consumer protection	Page 88
18.1 Delivery declarations / warranty and EC	" 88
18.2 Vibrations and noise	" 89
19. After sale service	" 90
20. Warranty	" 91
21. Consumables	" 92
21. Spare parts, how to order	" 93

Rear cover of manual

- Manufacturer and logo of the group
- Manufacturer's address
- Phone no., fax no., e-mail, URL address

INDEX

14.4 Freins / embrayages de direction	Page 72
14.5 Remplacement du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses	" 73
14.6 Schéma hydraulique	" 75
14.6.1 Schéma hydraulique EasyDrive	" 75
14.6.2 Légende	" 76
14.6.3 Schéma embrayage PowerSafe®	" 76
14.6.4 Légende embrayage PowerSafe®	" 77
14.7 Installation électrique	" 77
14.7.1 Schéma électrique	" 77
14.7.2 Légende	" 78
15. Inconvénients, causes et solutions	" 83
16. Comment régler l'embrayage PowerSafe®	" 85
17. Réglage embrayage/frein de direction	" 85

18. Protection de l'acheteur	Page 88
18.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	" 88
18.2 Vibrations et bruit	" 89
19. Assistance	" 90
20. Garantie	" 91
21. Matériel de consommation	" 92
21. Pièces de rechange, comment commander	" 93

Couverture arrière du manuel

- Constructeur et lieu du groupe
- Adresse du Constructeur
- Téléphone, fax, e-mail et adresse URL

INDICE

14.4 Frenos / embragues de dirección	Pag. 72
14.5 Sustitución del filtro y del aceite en la caja de cambios	" 73
14.6 Esquemas hidráulicos	" 75
14.6.1 Esquema hidráulico EasyDrive	" 75
14.6.2 Leyenda	" 76
14.6.3 Esquema embrague PowerSafe®	" 76
14.6.4 Leyenda embrague PowerSafe®	" 77
14.7 Instalación eléctrica	" 77
14.7.1 Esquema eléctrico	" 77
14.7.2 Leyenda	" 78
15. Problemas, causas y remedios	" 83
16. Como registrar el embrague PowerSafe®	" 85
17. Ajuste embrague/frein de dirección	" 85

18. Tutela del comprador	Pag. 88
18.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	" 88
18.2 Vibraciones y ruido	" 89
19. Asistencia	" 90
20. Garantía	" 91
21. Material de consumo	" 92
21. Recambios, cómo pedir	" 93

Cubierta parte trasera del manual

- Fabricante y logotipo del grupo
- Dirección Fabricante
- Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL

INHALT

14.4 Bremsen / Kupplungen, Lenkung	Seite 72
14.5 Filter und Getriebeöl ersetzen	" 73
14.6 Hydraulische Schema	" 75
14.6.1 EasyDrive Hydraulikschema	" 75
14.6.2 Zeichenerklärung	" 75
14.6.3 Kupplungsplan PowerSafe®	" 76
14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe®	" 76
14.7 Elektrische Anlage	" 77
14.7.1 Elektrische Schema	" 77
14.7.2 Beschriftung	" 77
15. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 78
16. PowerSafe® Kupplung einstellen	" 83
17. Einstellung Bremslenkkupplungen	" 85

18. Kauferschutz	Seite 88
18.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration	" 88
18.2 Schwingung und Geräusch	" 89
19. Kundendienst	" 90
20. Garantie	" 91
21. Verschleißmaterial	" 92
21. Ersatzteile, Bestellung	" 93

Rückseite der Betriebsanleitung

- Hersteller und Firmenlogo der Gruppe
- Herstelleranschrift
- Telefon- und Faxnummer, E-mail- Adresse und URL

0. INTRODUZIONE

Gentile cliente,
ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori di manutenzione e taglio dell'erba.

Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

0. INTRODUCTION

Dear Customer,
thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out maintenance work and cutting grass. It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

0. INTRODUCTION

Cher client,
nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque. Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux d'entretien ou de coupe de l'herbe. Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

0. INTRODUCCION

Estimado cliente,
le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca. Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar sus operaciones de mantenimiento y de corte de la hierba. Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

0. EINFÜHRUNG

Verehrter Kunde,
wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen. Diese Anleitung wird Ihnen helfen, Ihr Gerät besser kennen zu lernen; wenn Sie ihr Gerät entsprechend vorliegenden Anweisungen verwenden, werden Sie viele Jahre Freude daran haben; außerdem ist die Anleitung eine wertvolle Hilfe bei der Durchführung von Wartungs- und Mäharbeiten. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

Le motofalciatrici PS sono dotate di dispositivi di sicurezza conformi alle Direttive Europee vigenti, di trasmissione meccanica con gamme di velocità diverse per modello e di 1 frizione centrale idraulica a bagno d'olio.

Il modello WS può essere con o senza trasmissione EasyDrive che serve per facilitare i comandi di avanzamento e retromarcia, entrambe hanno 2 frizioni di sterzo con freno automatico di sicurezza.

Le motofalciatrici PS sono adatte per l'applicazione di attrezzature frontali come barra falciante, turbina da neve, lama da neve, spazzatrice, tosaerba, trincia erba ecc.

The motor mowers PS are equipped with safety devices in agreement with last European Directive, with mechanical transmission, with different ranges of speed in function of the model, and 1 hydraulic central clutch in oil bath.

The WS model can be with or without EasyDrive transmission to move easy forward/reverse, both have 2 steering clutches, with automatic safety brake. The PS motor mowers are developed to mount front implements as cutter-bar, snow-thrower, snowblade, sweeper, lawn mower, grass flail etc.

Les PS motofaucheuses est équipée de dispositifs de sécurité conformes aux directives européennes en vigueur, d'une transmission mécanique avec différent gammes de vitesse, de 1 embrayage hydraulique central en bain d'huile. Le modèle WS peut être avec ou sans transmission EasyDrive, utilisée pour faciliter les commandes aller et retour, les deux ont 2 embrayages de direction avec frein automatique pour la sécurité. Les PS motofaucheuses sont adaptée à l'utilisation d'équipements frontaux tels que barres faucheuses, turbine à neige, lames à neige, balayeuses, tondeuses, hache-herbe, etc...

Las motosegadoras PS están equipados de dispositivos de seguridad conformes a las Directivas Europeas vigentes, de transmisión mecánica con diferentes rangos de velocidad según el modelo, de 1 embrague hidráulico central en baño de aceite. El modelo WS puede ser con o sin transmisión EasyDrive que sirve para facilitar los comandos del avance y marcha atrás, ambos tienen 2 embragues de dirección con freno automático de seguridad. Las motosegadoras PS es apta para colocar equipos delanteros como barra de corte, lanzador de nieve, cuchilla de nieve, recogida de basuras, segadora, trinchadora de hierba, etc.

Die Motormäher PS sind mit Sicherheitsvorrichtungen gemäß der letzten europäischen Richtlinie ausgestattet, mit mechanischem Getriebe, mit unterschiedlichen Drehzahlbereichen je nach Modell und 1 hydraulischer Zentralkupplung im Ölbad. Das WS-Modell kann mit oder ohne EasyDrive System zum einfachen Vorwärts und Rückwärtsfahren ausgestattet sein. Beide Modelle verfügen über 2 Lenkkupplungen mit automatischer Sicherheitsbremse. Die PS-Motormäher wurden entwickelt, um vordere Geräte wie Mähbalken, Schneewerfer, Schneeklingen, Kehrmaschinen, Rasenmäher, Rasenmäher usw. zu montieren.

0.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine Motofalciatrici modello PowerSafe ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e / o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103134.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva CE vigente e sue modificazioni.

Il presente manuale è conforme alla norma ISO 3600.

0.

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the Cutter bar machines model PowerSafe, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and / or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103134.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.



The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the European Directive in force and its modifications.

This manual is compliant with ISO 3600.

0.

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines Motofaucheuses modèle PowerSafe et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et / ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103134.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.



Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive CE en vigueur et ses modifications.

Ce manuel est en conformité avec la norme ISO 3600.

0.

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas Motosegadoras modelo Power Safe y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y / o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina.

Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103134. Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.



Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con la Directiva CE vigente y sus modificaciones.

Este manual está en conformidad con la norma ISO 3600.

0.

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Motormäher Geräte Modell PowerSafe und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und / oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss. Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103134. Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.



Die Geräte, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach der geltenden CE-Richtlinie und späteren Änderungen gebaut.

Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit ISO 3600.

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/3) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

IT

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/3) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

EN

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS DE SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/3), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

FR

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/3) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

ES

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Abb.2/3) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

DE

1.1

1.1 Simbologia



DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.



MANUALE APERTO - Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

IT

1.1

1.1 Symbols



NO! DON'T DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.



MANUAL OPEN - This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

EN

1.1

1.1 Symboles



INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.



MANUEL OUVERT - Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

FR

1.1

1.1 Simbología



PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.



MANUAL ABIERTO - Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

ES

1.1

1.1 Symbolik



VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.



OFFENES BUCH - Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.

WICHTIG - Sie müssen besonders die Informationen, die folgt zu bezahlen.

DE

1.1



SIMBOLO DI PERICOLO - Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.



Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.

1.1



SAFETY ALERT SYMBOL - This symbol indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.



Do not repair or lubricate the machine when the parts move or the engine is on.

1.1



SYMBOLE DE DANGER - Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.



Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.

1.1



SÍMBOLO DE PELIGRO - Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo, presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.



No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.

1.1



ACHTUNG! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie bei dem durchzuführenden Vorgang besonders vorsichtig vorgehen müssen, vor allem dann, wenn zusätzlich auch das "Gefahrensymbol" vorhanden ist.

HINWEIS - Bitte schenken Sie dem Hinweis neben diesem Symbol besondere Achtung.



Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.



Don't smoke. Don't light matches or flames. Don't leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in an area with a well ventilation.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres u ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Los gases de escape pueden causar malestares o ser incluso mortales. Si es necesario poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar un alargador para el tubo de escape para que, de este modo, el humo salga fuera. Trabajar en una zona bien ventilada.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren! Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen.



Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

1.1



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.



Lame e attrezzi in movimento sono pericolosi. Proteggete i bambini e prevenite gli incidenti.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.

1.1



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



A burst which separates the tire from the rim parts can cause serious injury or death.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Handle fuel with care, it's highly flammable: don't refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.



Rotating blades and moving implements are dangerous. Protect children and prevent accidents.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It's strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with eyes.

1.1



Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.



Les lames et les outils en rotation sont dangereuses. Protéger les enfants et prévenir les accidents.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.

1.1



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



Las cuchillas y las herramientas en movimiento son peligrosas, proteger a los niños y prevenir los accidentes.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.

1.1



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.



Arbeitende Zubehör und Messer sind gefährlich, Kinder schützen und Unfälle vorbeugen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.

1.1



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.

IT



Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



PERICOLO! Ribaltamento della macchina. Non usare questa macchina su pendenze superiori a 25% per 614, 615, 618, 630 – 58% per 630WS, 630WS ED.

1.1



Avoid tipping. Don't drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.

EN



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



DANGER! Machine rollover: don't use this machine on slopes greater than 25% for 614, 615, 618, 630 – 58% for 630WS, 630WS ED.

1.1



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.

FR



Avant d'utiliser la machine il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



DANGER! Renversement de la machine. Ne pas utiliser cette machine sur des pentes supérieures à 25% pour 614, 615, 618, 630 – 58% pour 630WS, 630WS ED.

1.1



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.

ES



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



¡PELIGRO! Volcado de la máquina. No utilizar esta máquina en pendientes superiores a 25% por 614, 615, 618, 630 – 58% por 630WS, 630WS ED.

1.1



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.

DE



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.



GEFAHR! Umstürzen der Maschine. Die Maschine nicht an Hängen mit einer Neigung über 25% für 614, 615, 618, 630 – 58% für 630WS, 630WS ED.

**ATTENZIONE!****ORGANO TAGLIANTE.**

Tenere lontano mani e piedi.

Non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei

possono essere lanciati dalle lame o dai corpi rotanti risultando molto pericolosi, tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.

IT

**WARNING!****SHARP PARTS.**

Keep hands and feet away.

Do not operate with people near the machine, foreign bodies may be ejected by blades or rotating

parts, generating a danger. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs to the machine.

EN

**ATTENTION!****ORGANE TRANCHANT.**

Eloigner les mains et les pieds.

Ne pas travailler avec personnes près de la machine, corps étrangers peuvent être centrifugés

par les lames ou parties en rotation, et devenir très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.

FR

**¡PELIGRO!****ÓRGANO CORTANTE.**

Mantener alejados los pies y las manos.

No se puede trabajar con personas cerca de la máquina, objetos

extraños que pudieran salir despedidos de las cuchillas o de los cuerpos giratorios, ya que resultarían muy peligrosos. Mantener alejado de las personas. Quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.

ES

**ACHTUNG!****SCHARFE KLINGEN.**

Hände und Füße fernhalten.

Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern

oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden; Personen fern halten.

Vor jedem Wartungs- bzw. Reparaturingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.

DE

1.1

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dello operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

⚠ Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

⚠ **Non usare la macchina su pendenze superiori a: 25% per 614, 615, 618, 630 – 58% per 630WS, 630WS ED.**

⚠ **Attenzione!** La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come

1.1

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

⚠ Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

⚠ **Do not use the machine on slopes exceeding 25% for 614, 615, 618, 630 – 58% for 630WS, 630WS ED.**

⚠ **Warning!** The machine should only be used for the purpose for which it was designed. Don't transport persons. Don't make changes to it or tamper with it. Do not race with it at all or use

1.1

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

⚠ Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

⚠ **Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 25% pour 614, 615, 618, 630 – 58% pour 630WS, 630WS ED.**

⚠ **Attention,** la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, de

1.1

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

⚠ La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes

⚠ **No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 25% para 614, 615, 618, 630 – 58% para 630WS, 630WS ED.**

⚠ **Atención,** la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o

1.1

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

⚠ Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

⚠ **Verwenden Sie die Maschine nicht an Hängen mit mehr als 25% für 614, 615, 618, 630 – 58% für 630WS, 630WS ED.**

⚠ **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die Maschine nicht als

1.2

traino ecc.

⚠ Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

⚠ **Attenzione, pericolo!** La batteria contiene acido solforico: è mortale se ingerito! Può causare cecità se viene a contatto con gli occhi, bruciare la pelle e bucare vestiti.

⚠ **Pericolo!** Tenete la batteria lontana da scintille, fiammiferi o sigarette accese, fiamme libere, il gas della batteria è altamente pericoloso e mortale, può esplodere.

⚠ **Attenzione, pericolo!** L'esplosione di uno pneumatico può provocare serie ferite o la morte.

1.2

it as a trailer, etc.

⚠ Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

⚠ **Caution! Danger!** The battery contains sulphuric acid. Fatal if ingested! It can cause blindness if it gets into contact with eyes. Burns the skin and dissolves clothing.

⚠ **Danger!** Keep the battery away from sparks, matches, lit cigarettes and naked flames. The battery gas is extremely dangerous and lethal. Can explode.

⚠ **Caution! Danger!** An exploded tyre can cause serious injuries or death.

1.2

le modifier ou altérer, éviter de faire n'importe quel type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

⚠ Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

⚠ **Attention, danger,** la batterie contient de l'acide sulfurique, c'est mortel si c'est ingéré! Cela peut rendre aveugle s'il est mis en contact avec les yeux, brûler la peau et trouser les vêtements.

⚠ **Danger,** tenir la batterie loin des étincelles, allumettes ou cigarettes allumées, flammes libres, le gaz de la batterie est extrêmement dangereux et mortel, il peut exploser.

⚠ **Attention, danger,** l'explosion d'un pneu peut provoquer des blessures graves ou la mort.

1.2

manosear, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

⚠ Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados su la máquina.

⚠ **¡Atención, peligro!** La batería contiene ácido sulfúrico: si se ingiere resulta mortal! Puede causar ceguera si entra en contacto con los ojos, quemar la piel y agujerear la ropa.

⚠ **Peligro,** mantener la batería lejos de las chispas, cerillas o cigarrillos encendidos; el gas de la batería es extremadamente peligroso y mortal, puede explotar.

⚠ **¡Atención, peligro!** La explosión de un neumático puede provocar graves heridas o incluso la muerte.

1.2

Zugfahrzeug verwenden usw.

⚠ Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

⚠ **Achtung, Gefahr!** Die Batterie enthält Schwefelsäure; diese ist bei Einnahme lebensgefährlich und kann außerdem bei Kontakt mit den Augen zu Blindheit führen bzw. Brandverletzungen verursachen und Löcher in Kleider ätzen.

⚠ **Gefahr:** Die Batterie fern von Funken, Zündhölzern oder angezündeten Zigaretten sowie freien Flammen halten. Das Batteriegas ist lebensgefährlich und kann explodieren.

⚠ **Achtung, Gefahr:** Die Explosion eines Reifens kann schwere Verletzungen verursachen und lebensgefährlich sein.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

1.2

⚠ Pericolo! Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ Pericolo! Non toccare mai pulegge e cinghie in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ Pericolo! Non fare manutenzione con il motore in moto, spegnere il motore e rimuovere la chiave.

⚠ Dopo il primo avviamento si raccomanda di familiarizzare con i comandi e con la macchina.

1.2

⚠ Danger! The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ Danger! Never touch moving pulleys and belts. Can cause serious accidents to people.

⚠ Danger! Do not carry out maintenance with the engine on. Turn off the engine and remove the key.

⚠ Following the initial start-up, it is recommended that you familiarize yourself with the controls and the machine.

1.2

⚠ Danger, le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ Danger, ne jamais toucher les poulies et courroies en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé, éteindre le moteur et enlever la clef.

⚠ Après le premier démarrage, on recommande de se familiariser avec les commandes et avec la machine.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur

1.2

⚠ Peligro, el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfrie la marmitta, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ Peligro, no tocar nunca poleas o correas en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento, apagar el motor y quitar la llave.

⚠ Tras la primera puesta en marcha se recomienda familiarizarse con los mandos y con la máquina.

1.2

⚠ Gefahr: Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ Gefahr: Laufende Riemenscheiben und Riemen nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen; den Motor abschalten und den Zündschlüssel ziehen.

⚠ Machen Sie sich nach Erstinbetriebnahme mit den Steuerungen und dem Gerät vertraut.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⚠ Pericolo! Il movimento della lama e dei coltelli è molto pericoloso, non mettere mai mani e / o piedi vicino alla lama o sui coltelli.

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ Danger! The movement of blades and knives is very dangerous. Never put your hands and / or feet near blades and knives.

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.

de manière sûre et rapide.

⚠ Danger, le mouvement des lames et de les couteaux est très dangereuse, ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près les lames ou les couteaux.

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⚠ Peligro, el movimiento de las cuchillas y de los cuerpos afilados es muy peligroso, no poner nunca las manos y/o pies próximo de las cuchillas y/o de los cuerpos afilados.

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la maquinaria, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⚠ Gefahr! Die Bewegung der Messer und klingen ist sehr gefährlich. Hände bzw. Füße fern vom Messer oder von den klingen halten.

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrem Gerät arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

1.2

⚠ Pericolo, non portare passeggeri sulla macchina.

⚠ Pericolo, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.

⚠ Controllare il terreno prima di procedere al taglio, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero essere presi da lama o parti rotanti e diventare molto pericolosi.

⚠ Pericolo, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.

⚠ Prima di abbandonare la macchina, spegnere il motore, disinse-

1.2

⚠ Danger! Do not carry passengers on the machine.

⚠ Danger! Don't use the machine when tired. Don't drink alcohol.

⚠ Check the ground before to cut. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be catch from blade or rotating parts and became very dangerous.

⚠ Danger! Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.

⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.

⚠ Before leaving the machine, turn off the engine, disable the PTO,

1.2

⚠ Danger, ne porter aucun passager sur la machine.

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.

⚠ Vérifier le terrain avant de commencer la coupe, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient être prise de la lame ou corps tournant et devenir très dangereux.

⚠ Danger, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.

⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.

⚠ Avant d'abandonner la machine, éteindre le moteur, débrancher le PTO, enlever la clef de démarrage et abaisser l'outil de travail

1.2

⚠ Peligro, no llevar pasajeros en la máquina.

⚠ Peligro, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.

⚠ Controlar el terreno antes de realizar el segado, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.

⚠ Peligro, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.

⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.

⚠ Antes de dejar la máquina abandonada, apagar el motor,

1.2

⚠ Gefahr: Keine Personen mitfahren lassen.

⚠ Gefahr: Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.

⚠ Die Bodenbeschaffenheit vor dem Schnitt prüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken oder Fremdkörpern, die von den Messern oder Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden könnten.

⚠ Gefahr: Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.

⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.

rire la PTO, rimuovere la chiave d'avviamento e abbassare l'apparato di lavoro nella posizione più bassa.

⚠ Su strade sconnesse viaggiare a bassa velocità.

⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.

⚠ Pericolo, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.

⚠ Pericolo, non fare retromarcia col motore accelerato.

⚠ Con motore a massimo regime è pericoloso sterzare bruscamente.

⚠ Pericolo, non azionare la leva di avanzamento o retromarcia bruscamente.

remove the ignition key and lower the implement to the lowest position.

⚠ Travel slowly on bumpy roads.

⚠ Slow down on downhill slopes.

⚠ Danger! Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by not experts.

⚠ Danger! Do not reverse with accelerated engine.

⚠ When engine is at full power, it is dangerous to turn suddenly.

⚠ Danger! Do not make sudden movement with the forwards or backwards lever.

dans la position la plus basse.

⚠ Sur routes en mauvais état, voyager à petite vitesse.

⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.

⚠ Danger, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes ; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.

⚠ Danger, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.

⚠ Avec le moteur à plein régime, il est dangereux braquer brusquement.

⚠ Danger, ne pas actionner le levier de marche après ou de marche arrière brusquement.

desconectar la PTO, quitar la llave de encendido y bajar el aparato de trabajo hasta la posición más baja.

⚠ En carreteras con baches, viajar a baja velocidad.

⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.

⚠ Peligro, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.

⚠ Peligro, no dar marcha atrás con el motor acelerado.

⚠ Con el motor en máximo régimen es peligroso dar vuelta repentinamente.

⚠ Peligro, no accionar la palanca de avance o marcha atrás bruscamente.

⚠ Stellen Sie den Motor ab, bevor die Maschine verlassen, die Zapfwelle ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und das Arbeitsgerät in die unterste Stellung herab fahren.

⚠ Auf ungeteerten Wegen langsam fahren.

⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.

⚠ Gefahr: Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.

⚠ Gefahr: Bei beschleunigtem Motor nicht Rückwärtsfahren.

⚠ Bei hochtourigem Motor sind bruske Lenkmanöver gefährlich.

⚠ Gefahr: Das Hebel für die Vorwärts- bzw. Rückwärtsfahrt nicht abrupt bedienen.

1.2

⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

⚠ Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

⚠ Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

1.2

⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

⚠ Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

⚠ Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

1.2

⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

⚠ Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

⚠ Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

1.2

⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

⚠ Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

⚠ Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

1.2

⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

⚠ Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

⚠ Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⚠ Pericolo, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

⚠ In discesa curvare sempre lentamente.

⚠ Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.

⚠ Pericolo, non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o da corpi rotanti risultando molto pericolose.

⚠ Quando non usate la macchina, togliete le chiavi dal quadro e riporle in luogo inaccessibile ai bambini.

⚠ Danger! Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

⚠ Always take downhill bends slowly.

⚠ Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.

⚠ Danger! Do not work with persons near the machine, foreign objects they may be launched by the blades or rotating parts, making it very dangerous.

⚠ When the machine is not in use, remove the keys from the panel and store them in a place inaccessible to children.

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accollements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

⚠ En descente braquer toujours lentement.

⚠ Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.

⚠ Danger, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine, des corps étrangers peuvent être projetés par la lame ou part en rotation qui le rend très dangereux.

⚠ Quand vous n'utilisez pas la machine, enlevez les clefs du tableau de bord et les poser dans un lieu inaccessible aux enfants.

⚠ Peligro, no trabajar con la máquina cerca de fosos o arcanes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

⚠ Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

⚠ Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.

⚠ Peligro, no trabajar con gente cercana al maquinaria, los cuerpos extraños pueden ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.

⚠ Cuando no se use la máquina, hay que quitar las llaves del cuadro de mandos y colocarlas en un lugar inaccesible para niños.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in der Nähe von Gräben oder Böden betreiben, die unter dem Gerätegewicht nachgeben könnten; dies gilt vor allem bei bröckeligem oder nassem Boden.

⚠ Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

⚠ Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.

⚠ Gefahr: Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden.

⚠ Bei Nichtverwendung des Gerätes stets den Schlüssel aus dem Zündblock ziehen und an einem für Kinder nicht zugänglichen Ort aufbewahren.

1.2

⚠ Pericolo, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

⚠ Pericolo, non far controllare la macchina da altri mentre siete seduti alla guida col motore in moto.

⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.

⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.

⚠ Sezioni lama rotte e denti deformati o danneggiati devono essere sempre sostituiti, mai riparati.

⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.

1.2

⚠ Danger! Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

⚠ Danger! Do not have the machine checked by other people while seated at the steering wheel with the engine in operation.

⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.

⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.

⚠ Broken blades and deformed teeth must always be replaced, never repaired.

⚠ Always use original spare parts and accessories.

1.2

⚠ Danger, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

⚠ Danger, ne pas faire contrôler la machine par d'autres personnes alors que vous êtes assis au volant avec moteur en marche.

⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.

⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.

⚠ Sections lame brisée et déformée ou dents endommagées doit toujours être remplacé, et non réparé.

⚠ Utiliser toujours pièces de rechange et accessoires originaux.

1.2

⚠ Peligro, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

⚠ Peligro, no se debe dejar que otros controlen la máquina mientras haya alguien sentado al volante con el motor encendido.

⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.

⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.

⚠ Secciones cuchilla roto y deformado o dientes dañados siempre debe ser reemplazado, no se repara.

⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.

1.2

⚠ Gefahr: Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht von anderen Personen überprüfen lassen, während Sie bei laufendem Motor auf dem Fahrersitz sitzen.

⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.

⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.

⚠ Abgebrochene Messerbereiche oder verformte bzw. beschädigte Zähne sind stets auszuwechseln und dürfen nicht repariert werden.

⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.

⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

⚠ Pericolo, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.

⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite l'operazione all'aperto.

⚠ ATTENZIONE: per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, il collettore di scarico, la batteria, la zona serbatoio e condotta carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono arrivare a fiamme, scintille o con fili elettrici scoperti.

⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

⚠ Danger! Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.

⚠ If you have to empty the fuel tank, do the operation out-doors.

⚠ CAUTION! To lower the risk of fire, keep the engine, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

⚠ Danger, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.

⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter l'opération à l'extérieur.

⚠ ATTENTION: pour diminuer tout risque d'incendie, le moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.

⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent arriver jusqu'à des flammes, étincelles ou être en contact avec des fils électriques découverts.

⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.

⚠ Peligro, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.

⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.

⚠ ATENCIÓN: para reducir el peligro de incendio mantener el motor, la marmitta, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

⚠ Gefahr: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.

⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.

⚠ Achtung: Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.

1.2

- ⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.
- ⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.
- ⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.
- ⚠ **Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.**
- ⚠ **Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.**

IT

1.2

- ⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.
- ⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.
- ⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.
- ⚠ **Danger! Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.**
- ⚠ **Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.**

EN

1.2

- ⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.
- ⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.
- ⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.
- ⚠ **Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.**
- ⚠ **Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.**

FR

1.2

- ⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.
- ⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.
- ⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.
- ⚠ **Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.**
- ⚠ **Peligro, no manipular las regulaciones del motor, especialmente el número máximo de revoluciones.**

ES

1.2

- ⚠ Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.
- ⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.
- ⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten wenn in Straßennähe gearbeitet wird.
- ⚠ **Gefahr: Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.**
- ⚠ **Gefahr: Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.**

DE

- ⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.
- ⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

IT

- ⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.
- ⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.

EN

- ⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PTO, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.
- ⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

FR

- ⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.
- ⚠ Dejar enfriar el motor y la marmita antes de depositar la máquina en locales cerrados.

ES

- ⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Zapfwelle auszustecken; den Motor abstellen, den Zündschlüssel ziehen und den Maschine überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.
- ⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

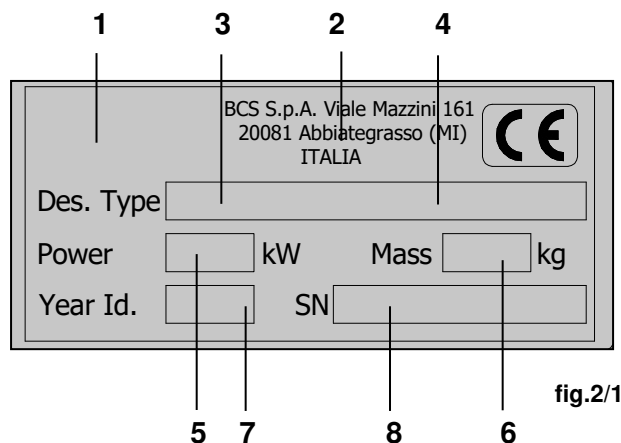
DE

2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVI

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione del prodotto, in accordo con la Direttiva Macchine CE (fig.2/1), e viene stampigliata come da fig.2/2.

2.1

2.1 Targhetta di identificazione - Identification plate - Plaque d'identification - Placa de identificación - Typenschild



Legenda - Key - Légende - Leyenda - Zeichenerklärung:

- | | |
|---|---|
| 1. marchio
brand
marque
marca
Brandmal | 2. costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller |
| 3. modello
model
modèle
modelo
Modell | 4. motore
motor
moteur
motor
Motor |
| 5. potenza del motore
engine power
puissance du moteur
potencia del motor
Motorleistung | 6. peso
weight
poids
peso
Gewicht |
| 7. numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de production
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | |
| 8. n. di serie
serial number
numéro de série
numero de matricula
Serienzahl | |

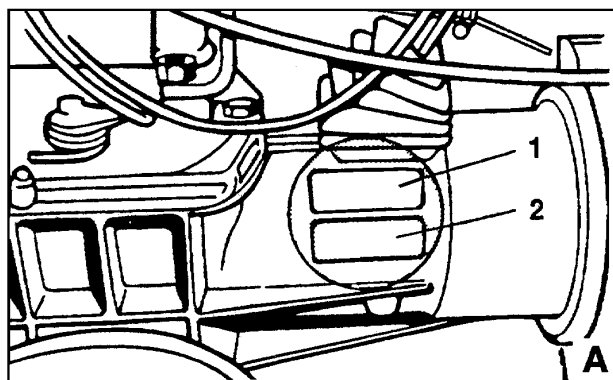


fig.2/2

2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An identification plate is applied to every machine in agreement with the EC Directive Machine (fig.2/1) and is punched as by fig.2/2.

2. IDENTIFICATION ET ADHÉSIFS

Sur chaque machine est appliquée une plaque d'identification du produit, conformément à la Directive CE relative aux machines (fig.2/1) et elle est estampillée comme indiqué dans la fig.2/2.

2. IDENTIFICACIÓN Y ADHESIVOS

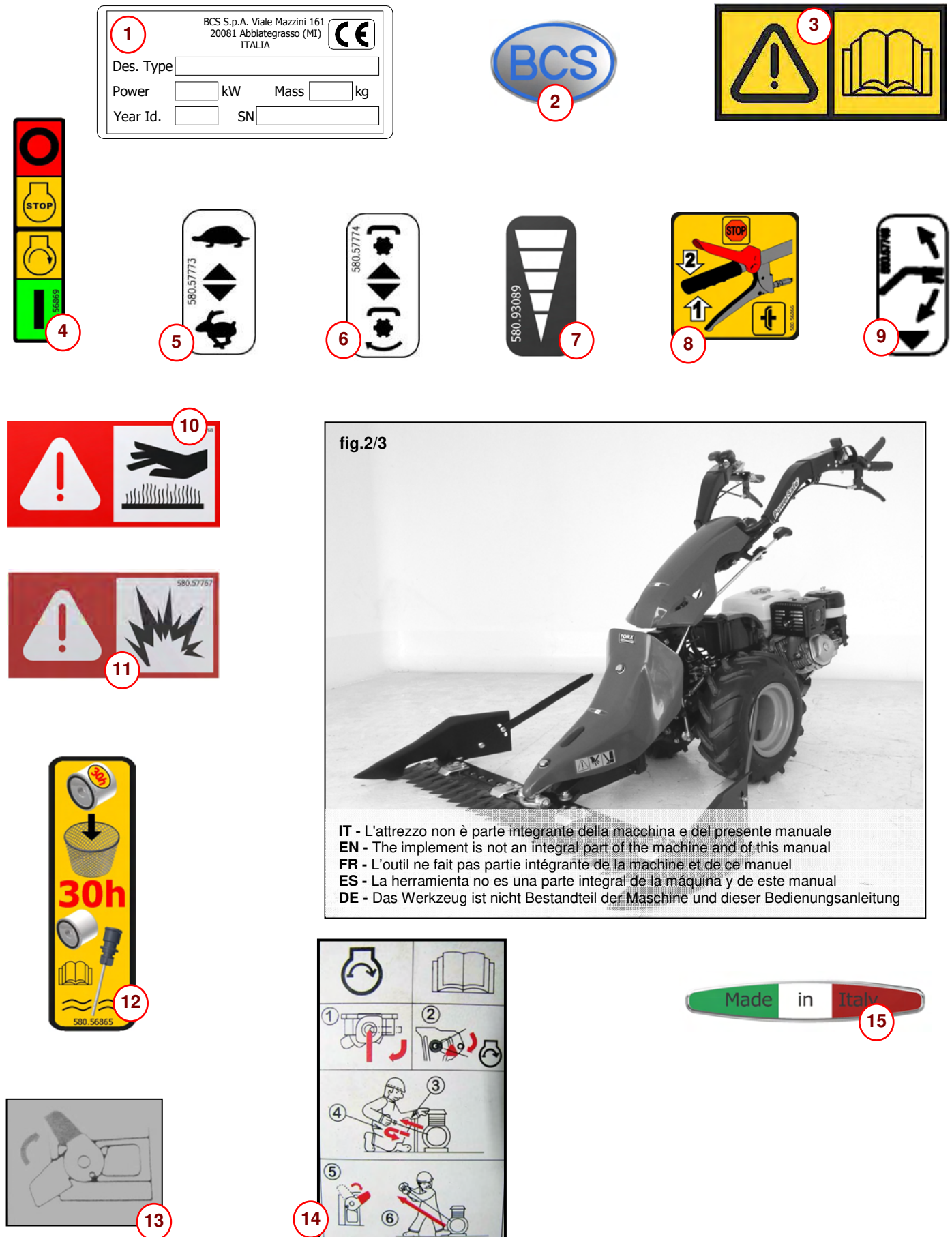
En cada máquina se coloca una placa de identificación del producto con la Directiva Máquinas CE (fig.2/1) y se marca como indica la fig.2/2.

2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

An jedem Gerät wird ein Typenschild angebracht, der das Produkt in Übereinstimmung mit der EG-Maschinenrichtlinie (Abb.2/1) identifiziert und ist entsprechend Abb.2/2 abgestempelt.

2.2

2.2 Adesivi macchina – Labels of the machine – Adhésifs de la machine – Adhesivos máquina – Geräteaufkleber



2.2**2.2.1 Legenda adesivi**

1	Adesivo CE	9	Alzare / abbassare il manubrio
2	Ovale BCS	10	Superfici molto calde
3	Leggere il Manuale d'uso	11	Pericolo di scoppio
4	Motore acceso / spento	12	Adesivo manutenzione filtro
5	Marcia lenta / veloce	13	Adesivo decompressore motore
6	Inserimento PTO	14	Operazioni avviamento motore
7	Comando acceleratore	15	Adesivo Made in Italy
8	Operazioni PowerSafe®		

2.2**2.2.1 Labels map**

1	EC label	9	Rise / lower the handlebar
2	BCS label	10	Hot surfaces
3	Read the user manual	11	Risk of explosion
4	Engine ON / OFF	12	Filter maintenance label
5	Slow / fast speed	13	Decompressor label
6	PTO engaging	14	Switch on operation engine
7	Throttle control	15	Made in Italy label
8	PowerSafe® operation	16	

2.2**2.2.1 Légende des adhésifs**

1	Adhésif CE	9	Lever / baisser le guidon
2	Ovale BCS	10	Surfaces très chaudes
3	Lire le Manuel d'utilisation	11	Danger d'explosion
4	Moteur allumé / éteint	12	Adhésif entretien filtre
5	Vitesse lente / rapide	13	Adhésif décompression moteur
6	Insertion PTO	14	Opération démarrage moteur
7	Commande accélérateur	15	Adhésif Made in Italy
8	Opérations PowerSafe®		

2.2**2.2.1 Leyenda de los adhesivos**

1	Adhésif CE	9	Lever / baisser le guidon
2	Ovale BCS	10	Surfaces très chaudes
3	Lire le Manuel d'utilisation	11	Danger d'explosion
4	Moteur allumé / éteint	12	Adhésif entretien filtre
5	Vitesse lente / rapide	13	Adhésif décompression moteur
6	Insertion PTO	14	Opération démarrage moteur
7	Commande accélérateur	15	Adhésif Made in Italy
8	Opérations PowerSafe®		

2.2**2.2.1 Erklärung der Aufkleber**

1	EG-Aufkleber	9	Lenker anheben / absenken
2	BCS Oval	10	Sehr heiße Oberfläche
3	Bedienungsanleitung lesen	11	Explosionsgefahr
4	Motor an / aus	12	Aufkleber Filterwartung
5	Langsamer / schneller Gang	13	Aufkleber Motor-Dekompression
6	Schaltung Zapfwelle	14	Vorgänge Motor anlassen
7	Gashebel	15	Aufkleber Made in Italy
8	PowerSafe® Vorgänge		

2.3

2.3 Mantenimento degli adesivi

IMPORTANTE! Gli adesivi vanno mantenuti puliti da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirli se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesivi riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuovi adesivi.

Gli adesivi sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuovi adesivi possono essere richiesti al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesivo.

2.3

2.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine component that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

2.3

2.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif même.

2.3

2.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del Vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

2.3

2.3 Erhaltung der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut lesbar sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet.

Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

3. CARATTERISTICHE TECNICHE

Le motofalciatrici BCS 630WS PS e 630WS ED/PS (fig.3a) si differenziano esclusivamente per la presenza o meno della trasmissione EasyDrive. Entrambe senza differenziale ma dotate di frizioni di sterzo sull'asse ruote che agevolano la sterzata senza variare velocità. Sono adatte per l'uso in luoghi particolarmente difficili con presenza di pendenze ed in montagna.

La trasmissione EasyDrive conferisce maggior professionalità d'uso in quanto si possono effettuare inversioni di marcia senza passare tramite il cambio manuale e senza utilizzare la frizione.

Le motofalciatrici BCS 614 PS (fig.3b), 615 PS, 618 PS e 630 PS (fig.3c) sono macchine più semplici, con trasmissione meccanica,

3. TECHNICAL FEATURES

The BCS 630WS PS and 630WS ED / PS motor mowers (fig.3a) differ exclusively in the presence or absence of the EasyDrive transmission. Both without differential but equipped with steering clutches on the wheel axles that facilitate the steering without varying the speed. They are suitable for use in particularly difficult places with slopes and in the mountains.

The EasyDrive transmission gives greater professionalism on the use as it is possible to do forward and backward without going through the manual gearbox and without using the clutch.

The BCS 614 PS (fig.3b), 615 PS, 618 PS, 630 PS motor-mowers (fig.3c) are more simple machines, with mechanical transmission,

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les motofaucheuses BCS 630WS PS et 630WS ED / PS (fig.3a) se différencient exclusivement par la présence ou non de la transmission EasyDrive. Les deux sans différentiel mais équipés d'embrayages de direction sur les essieux des roues qui facilitent la direction sans varier la vitesse. Ils conviennent aux endroits particulièrement difficiles avec des pentes et à la montagne.

La transmission EasyDrive confère un plus grand professionnalisme d'utilisation car il est possible d'effectuer des inversions sans passer par la boîte de vitesses manuelle et sans utiliser l'embrayage.

Les faucheuses BCS 614 PS (fig.3b), 615 PS, 618 PS et 630 PS (fig.3c) sont machines plus simples, à transmission mécanique,

3. CARACTERISTICAS TECNICAS

Las segadoras BCS 630WS PS y 630WS ED / PS (fig.3a) difieren exclusivamente en la presencia o ausencia de la transmisión EasyDrive. Ambos sin diferencial pero equipados con embragues de dirección en los ejes de las ruedas que facilitan la dirección sin variar la velocidad. Son adecuados para lugares particularmente difíciles con pendientes y en las montañas.

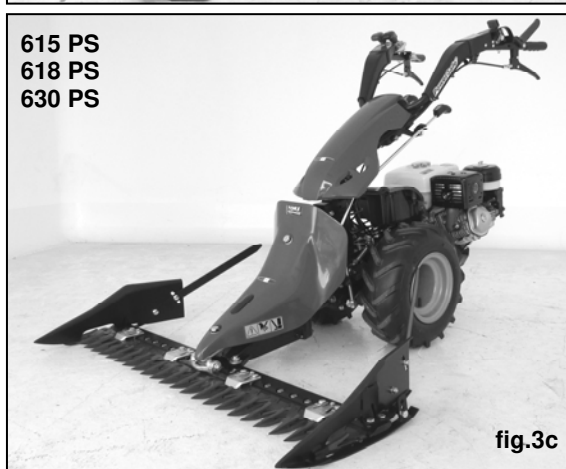
La transmisión EasyDrive confiere una mayor profesionalidad de uso porque es posible realizar reversiones de avance y atrás sin pasar por la caja de cambios manual y sin usar el embrague.

Las segadoras BCS 614 PS (fig.3b), 615 PS, 618 PS y 630 PS (fig.3c) son máquinas más simples con transmisión mecánica,

3. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Die Motormäher BCS 630WS PS und 630WS ED / PS (Abb.3a) unterscheiden sich ausschließlich durch das Vorhandensein oder Fehlen des EasyDrive-Getriebes. Beide ohne Differential, aber mit Lenkkupplungen an den Radachsen ausgestattet, die das Lenken ohne Änderung der Geschwindigkeit erleichtern. Sie eignen sich für den Einsatz an besonders schwierigen Stellen mit Hängen und in den Bergen. Das EasyDrive-Getriebe bietet mehr Professionalität bei der Verwendung, da es möglich ist, vorwärts und rückwärts zu arbeiten, ohne das Schaltgetriebe zu durchlaufen und ohne die Kupplung zu benutzen.

Bei den Motormähern BCS 614 PS (Abb.3b), 615 PS, 618 PS und 630 PS (Abb.3c) handelt es sich um einfachere Maschinen mit



3.1

con numero marce e con/senza differenziale secondo modello. Tutti i modelli sono dotati di frizione idraulica Power Safe che ferma istantaneamente la trasmissione e la PTO al rilascio della leva, mantenendo il motore in moto. Il manubrio è montato su antivibranti, regolabile in altezza e lateralmente. Sono progettate per l'uso di attrezzi frontali come barre falcianti, tosaerba, turbine da neve, lame da neve, trincia erba (fig. 3/1, 3/2, 3/3, 3/4) ecc.

3.1 Motore - Per tipo di motore, potenza giri/min vedi **tab. 3** pag. 31.

3.1

with number of gears and with/without differential according to the model. All models are equipped with PowerSafe hydraulic clutch that instantly stops the transmission and the PTO when the lever is released, keeping the engine running. The handlebar is mounted on vibration dampers adjustable in height and on two sides. They were developed to use with front implements as cutter bars, lawn mowers, snow turbines, snow blades, sweepers, grass flails (fig.3/1, 3/2, 3/3, 3/4) etc.

3.1 Engine - For the engine type, power, rpm, see **table 3** page 31.

3.1

à nombre de vitesses et avec/sans différentiel selon le modèle. Tous les modèles sont équipés d'un embrayage hydraulique PowerSafe qui arrête immédiatement la transmission et la PDF lorsque le levier est relâché, tout en maintenant le moteur en marche. Le guidon est installé sur des anti-vibrants, réglables en hauteur et latéralement. Ils sont conçus pour l'utilisation d'outils frontaux tels que barres faucheuses, turbine à neige, lames à neige, hache-herbe, (fig.3/1, 3/2, 3/3, 3/4), etc.

3.1 Moteur - Pour type de moteur, puissance, tour/min. voir **tab.3** page 31.

3.1

con número de velocidades y con / sin diferencial según el modelo. Todos los modelos están equipados con un embrague hidráulico PowerSafe que detiene instantáneamente la transmisión y la TDF cuando se suelta la palanca, manteniendo el motor en funcionamiento. El manillar está montado sobre antivibrantes, regulables en altura y también lateralmente. Están diseñados para el uso de herramientas delanteros como barras de corte, segadoras, turbina de nieve, cuchillas de nieve, trinchadoras de hierba (fig.3/1, 3/2, 3/3, 3/4) etc.

3.1 Motor - Para el tipo de motor, potencia, y rpm véase **tab.3** pág.31.

3.1

mechanischem Getriebe, und Anzahl der Gänge, mit/ohne Differential und je nach Modell. Alle Modelle sind mit einer PowerSafe-Hydraulikkupplung ausgestattet, die das Getriebe und die Zapfwelle beim Loslassen des Hebels sofort stoppt und den Motor am Laufen hält. Der Lenker ist auf Schwingungsdämpfern montiert und ist höhenverstellbar und zweiseitig. Sie wurden für den Einsatz mit Frontgeräten wie Mähbalken, Rasenmähern, Schneeturbinen, Schneeschaukeln, Kehrmaschinen, Grasschlegeln (Abb. 3/1, 3/2, 3/3, 3/4) usw. entwickelt.

3.1 Motor - Für Hinweise zu Motortyp, Leistung, U/min siehe **Tab.3** Seite 31.

3.4

3.2 Frizione PowerSafe® - Idraulica, a comando meccanico, pressione di funzionamento = 7,5 bar; per la regolazione vedi pag. 85-86.

3.3 Dispositivo di sterzo (630WS PS e 630WS ED/PS)
Freno / frizione sull'asse ruote a comando meccanico con leve indipendenti. Gli altri modelli non hanno nessun dispositivo di sterzo salvo il differenziale secondo modello.

3.4 Trasmissione EasyDrive (solo su 630WS ED/PS)
Trasmissione idromeccanica per avanzamento e retromarcia con inversione rapida di direzione senza uso della frizione.

3.4

3.2 PowerSafe® Clutch - Hydraulic, mechanically controlled, service pressure = 7,5 bar; for the adjustment see page 85-86.

3.3 Steering device (630WS PS and 630WS ED/PS) - Brake /Clutch on wheel axle with mechanical control and independent levers. The other models have no steering device except the differential according to the model.

3.4 EasyDrive transmission (630WS ED/PS only) - Hydromechanic transmission for quick inversion forward / backward without the use of the clutch and without passing

3.4

3.2 Embrayage PowerSafe® - Hydraulique, à commande mécanique, pression de fonctionnement = 7,5 bar, pour le réglage voir page 85-86.

3.3 Dispositif de direction (630WS PS et 630WS ED/PS)
Frein / embrayage sur l'axe de la roue avec commande mécanique à leviers indépendants. Les autres modèles ne comportent aucun dispositif de direction, à l'exception du différentiel selon le modèle.

3.4 Transmission EasyDrive (pour 630WS ED/PS)
Transmission hydromécanique pour marche avant et arrière avec inversion rapide de sens sans utilisation de

3.4

3.2 Embrague PowerSafe® - Hidráulico, de mando mecánico, presión de funcionamiento = 7,5 bar, para la regulación véase la regulación de la pág. 85-86.

3.3 Dispositivo de dirección (630WS PS y 630WS ED/PS)
Freno / embrague en el eje de la rueda con control mecánico con palancas independientes. Los otros modelos no tienen dispositivo de dirección, excepto el diferencial según el modelo.

3.4 Transmisión EasyDrive (solo en 630WS ED / PS)
Transmisión hidromecánica para avance y retroceso con

3.4

3.2 PowerSafe® Kupplung - Hydraulisch, mit mechanischer Steuerung, Betriebsdruck 7,5 bar, für Hinweise zur Einstellung siehe Seite 85-86.

3.3 Lenkvorrichtung (630WS PS und 630WS ED/PS)
Bremsen/Kupplung an der Radachse mit mechanischer Steuerung mit unabhängigen Hebeln. Die anderen Modelle haben keine Lenkvorrichtung außer dem Differential entsprechend dem Modell.

3.4 EasyDrive-Übertragung (nur bei 630WS ED / PS)
Hydromechanisches Getriebe für Vorwärts- und Rückwärtsfahrt mit schneller Richtungsumkehr ohne Einsatz der Kupplung und ohne Durchgang durch das Getriebe.

3.5

zione e senza passare tramite il cambio. Freno automatico per stazionare in sicurezza anche su terreni in pendenza. Circuito idraulico in comune con la frizione PowerSafe, per le velocità di avanzamento vedere tabella 4 pag. 32.

3.5 Trasmissione meccanica (614, 615, 618, 630, 630WS) - Ad ingranaggi con numero marce e differenziale secondo modello. Per le velocità di avanzamento vedere Tabella 4 pag. 32.

3.6 Freno di stazionamento (solo su 630WS ED/PS)

La macchina è dotata di serie di un freno di stazionamento

3.5

through the gearbox. Automatic brake for safe parking even on sloping fields. Hydraulic circuit in common with the PowerSafe clutch, for the forward speeds see table 4 pag. 32.

3.5 Mechanical transmission (614, 615, 618, 630, 630WS) - Gear type with number of gears and differential according to model. For the forward speeds see Table 4 page 32.

3.6 Parking brake (only on 630WS ED/PS) - The machine is equipped as standard with an automatically controlled

3.5

l'embrayage et sans passer par la boîte de vitesses. Frein automatique pour un stationnement sûr, même sur un terrain en pente. Circuit hydraulique commun avec l'embrayage PowerSafe, pour les vitesses d'avancement, voir tableau 4 page. 32.

3.5 Transmission mécanique (614, 615, 618, 630, 630WS) - Type d'engin avec nombre d'engrenages et différentiel selon le modèle. Pour les vitesses d'avancement, voir Tableau 4 page 32.

3.6 Frein de stationnement (juste sur le 630WS ED / PS) - La machine est équipée de série d'un frein de

3.5

inversión rápida de dirección sin el uso del embrague y sin pasar por la caja de cambios. Freno automático para un estacionamiento seguro incluso en terrenos inclinados. Circuito hidráulico en común con el embrague PowerSafe, para las velocidades de avance ver tabla 4 pag. 32.

3.5 Transmisión mecánica (614, 615, 618, 630, 630WS) Tipo de engranaje, con velocidad y diferencial según el modelo. Para velocidades, vea la tabla 4 página 32

3.6 Freno de estacionamiento (solo en 630WS ED / PS) La máquina está equipada de serie con un freno de estacionamiento hidráulico controlado automáticamente

3.5

Automatische Bremse für sicheres Parken auch in abschüssigem Gelände. Hydraulikkreis gemeinsam mit der PowerSafe-Kupplung, für die Vorwärtsgeschwindigkeiten siehe Tabelle 4, Seite. 32.

3.5 Mechanische Übertragung (614, 615, 618, 630, 630WS) - Getriebetyp mit Anzahl der Gänge und Differential je nach Modell. Für die Vorwärtsgeschwindigkeiten siehe Tabelle 4 Seite 32.

3.6 Feststellbremse (nur bei 630WS ED/PS) - Die Maschine ist serienmäßig mit einer automatisch gesteuerten hydraulischen Feststellbremse ausgestattet, um an

3.7

idraulico a comando automatico per fermarsi sulle pendenze in sicurezza con qualsiasi marcia sia inserita.

ATTENZIONE! Per evitare l'esclusione del freno automatico, durante l'arresto su pendii il comando Easy Drive deve essere in posizione neutra e la leva di sicurezza PowerSafe rossa deve essere rilasciata. NON azionare la frizione e NON mettere in posizione neutra il cambio.

3.7 Manubrio - Regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni e montato su ammortizzatori.

3.7

hydraulic parking brake to stop on slopes safely with whatever gear is engaged.

WARNING! To avoid the exclusion of the automatic brake, the EasyDrive control must be in neutral position during the stop on slopes and the red PowerSafe safety lever must be released. DO NOT operate the clutch and DO NOT put the transmission in neutral.

3.7 Handlebar - Adjustable in height and sideways in multiple positions, mounted on shock absorbers.

3.7

stationnement hydraulique à commande automatique pour arrêter les pentes en toute sécurité, quel que soit le rapport engagé.

ATTENTION! Pour éviter l'exclusion du frein automatique, le commande EasyDrive doit être en position neutre pendant l'arrêt en pente et le levier de sécurité rouge PowerSafe doit être relâché. NE PAS utiliser l'embrayage et NE PAS mettre la transmission au point mort.

3.7 Guidon - Réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions, monté sur des amortisseurs.

3.7

para detenerse de manera segura en pendientes con cualquier velocidad de avance activada.

¡ADVERTENCIA! Para evitar la exclusión del freno automático, el control EasyDrive debe estar en posición neutral durante la parada en pendientes y se debe liberar la palanca de seguridad roja PowerSafe. NO opere el embrague y NO ponga la transmisión en neutral.

3.7 Manillar - Regulable en altura y lateralmente, en varias posiciones, montado sobre amortiguadores.

3.7

Hängen mit jedem eingelegten Gang sicher anzuhalten.

WARNUNG! Um das Ausschließen der automatischen Bremse zu vermeiden, muss sich die EasyDrive-Steuerung beim Anhalten an Hängen in der neutralen Position befinden und der rote PowerSafe-Sicherheitshebel muss losgelassen werden. Die Kupplung NICHT betätigen und das Getriebe NICHT in den Leerlauf schalten.

3.7 Lenker - In der Höhe und seitlich in mehreren Positionen verstellbar und auf Stoßdämpfern montiert.

3.8

3.8 Inversore di marcia - Nel modello 630WS ED/PS la retromarcia si aziona girando la manopola EasyDrive. Per gli altri modelli la retromarcia si ottiene azionando la leva di avanzamento rossa. Entrambi i comandi sono posti sulla destra del manubrio.

3.9 Presa di forza (PTO) - A 3 denti, con innesto frontale facilitato, rotazione destra indipendente dal cambio e vincolata alla velocità del motore (vedi tab.4). Per schema e flangiatura vedi fig.3/7, 3/8 e 3/9 pag.28.

3.10 Dispositivi di sicurezza

- Frizione PowerSafe: standard su tutti i modelli, abbandono

3.8

3.8 Reverser device - In the 630WS ED/PS model the reverse gear is operated by turning the EasyDrive knob. For other models reverse gear is obtained by operating the red forward lever. Both controls are located on the right side of the handlebar.

3.9 Power Take Off (PTO) - With 3 teeth, with facilitate front coupling, right rotation independent from the gear and bound by the speed of the engine (see table 4). About schema and flange see fig.3/7, 3/8 and 3/9 page 28.

3.10 Safety devices

- PowerSafe clutch: standard on all models, abandoning

3.8

3.8 Inverseur de direction - Dans le modèle 630WS ED / PS, la marche arrière est actionnée en tournant le bouton EasyDrive. Pour les autres modèles, la marche arrière est obtenue en actionnant le levier avant rouge.

Les deux commandes sont situées du côté droit du guidon.

3.9 Prise de force (PDF) - Avec 3 dents avec engagement frontal facile, rotation à droite indépendante de la boîte de vitesses et contrainte au régime moteur (voir tab.4). Pour le schéma et les brides, voir fig.3 / 7, 3/8 et 3/9 pag.28.

3.10 Dispositifs de sécurité

- Embrayage PowerSafe: de série sur tous les modèles,

3.8

3.8 Inversor de dirección - En el modelo 630WS ED / PS, la marcha atrás se opera girando la perilla EasyDrive. Para otros modelos, la marcha atrás se logra al operar la palanca delantera roja. Ambos controles están ubicados en el lado derecho del manillar.

3.9 Toma de fuerza (TDF) - Con 3 dientes y enganche frontal fácil, rotación derecha independiente de la caja de cambios y limitada a la velocidad del motor (ver tabla 4). Para el diagrama y las bridas, ver fig.3/7, 3/8, 3/9 pág.28.

3.10 Dispositivos de seguridad

- Embrague PowerSafe: estándar en todos los modelos,

3.8

3.8 Umkehrvorrichtung - Beim Modell 630WS ED / PS erfolgt die Rückwärtsfahrt durch Drehen des EasyDrive-Knopfes. Bei anderen Modellen erfolgt die Umkehrung durch Bewegen des roten Hebels. Beide Bedienelemente befinden sich rechts am Lenker.

3.9 Zapfwelle (PTO) - Mit 3 Zähnen, einfacher Frontverbindung, im Uhrzeigersinn, unabhängig vom Gang und abhängig von der Motordrehzahl (siehe Tabelle 4). Diagramm und Flansch siehe Abb.3/7, 3/8 und 3/9, Seite 28.

3.10 Sicherheitsvorrichtungen

- PowerSafe-Kupplung: Serienmäßig bei allen Modellen.

3.11

nando la leva rossa a sinistra la trasmissione e la PTO si fermeranno all'istante ma il motore rimane acceso.

- Freno automatico di stazionamento: solo su modello 630WS ED/PS, particolarmente utile lavorando su pendenze ed in montagna, funzionante anche a motore spento.

3.11 Pneumatici - Per adeguare le macchine alla necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote: vedi tabella 2 pag.30.

3.11

the handlebars and the red lever on the left, the transmission and the PTO will stop instantly but the engine remains on.

- Automatic parking brake: only on the 630WS ED / PS model, particularly useful when working on slopes and in the mountains, even when the engine is off.

3.11 Tires - It is possible to change the track and the types of the wheels to adapt the machine to the required jobs with different implements and cultures, see table 2 page 30.

3.11

laissant le guidon et le levier rouge à gauche, la transmission et la prise de force s'arrêtent instantanément, mais le moteur reste en marche.

- Frein de stationnement automatique: uniquement sur les modèles 630WS ED / PS, particulièrement utile pour les travaux en pente et en montagne, il fonctionne également avec le moteur éteint.

3.11 Pneus - Pour adapter les machines au besoin du travail des différents équipements et des différentes cultures, il est possible de changer l'ornière et les types des roues: voir tableau 2 page 30.

3.11

dejando el manillar y la palanca roja a la izquierda, la transmisión y la toma de fuerza se detienen instantáneamente, pero el motor permanece encendido.

- Freno de estacionamiento automático: solo en 630WS ED / PS, particularmente útil para trabajos en pendiente y montaña, también funciona con el motor apagado.

3.11 Neumáticos - Para adaptar las máquinas a la necesidad de trabajo de los diferentes equipos y de los diferentes cultivos, se puede variar el ancho de vía y los tipos de ruedas: véase la tabla 2 pág.30.

3.11

Wenn Sie den Lenker und den roten Hebel links loslassen, werden das Getriebe und die Zapfwelle sofort gestoppt, der Motor bleibt jedoch eingeschaltet.

- Automatische Feststellbremse: Nur beim Modell 630WS ED / PS, besonders nützlich bei Arbeiten an Hängen und in den Bergen, auch bei ausgeschaltetem Motor.

3.11 Bereifung - Zur Anpassung der Geräte an die Arbeitsbedürfnisse der verschiedenen Anbaugeräte und Anbauarten lässt sich die Spurweite und der Reifentyp wählen: siehe Tabelle 2 Seite 30.

3.12

3.12 Bilanciamento della macchina - Il bilanciamento macchina / attrezzo è importante per l'uso ottimale della stessa in tutte le condizioni di lavoro. Per ottenere questo, è importante aggiungere eventuali pesi alle diverse attrezzature, vedere sezione 9.9.9.

3.13 Raggio di sterzata "zero" (solo 630WS ED/PS)

Il raggio di sterzata "zero" permette di utilizzare la macchina in modo professionale, in qualsiasi condizione di terreno ed in presenza di ostacoli o piante.

3.12

3.12 Balancing of the machine - The balancing of machine / implement is important to use the equipment at the better in all working conditions. To achieve this, it is important to add some weight to the different equipment, see section 9.9.9.

3.13 Steering radius, "zero" (630WS ED/PS only)

The zero turning radius allow to use the machine in professional way, in every condition of fields and in presence of obstacles or trees.

3.12

3.12 Equilibrage de la machine - L'équilibrage machine / équipement est important pour l'utilisation utilisation optimale de la machine durant toutes les conditions de travail. Pour obtenir ce résultat, il est important d'ajouter d'éventuels poids aux différents équipements, voir section 9.9.9.

3.13 Rayon de braquage "zéro" (630WS ED/PS seul)

Le rayon de braquage "zéro" permet d'utiliser la machine de manière professionnelle, dans n'importe quelle condition du terrain et en présence d'obstacles ou de plantes.

3.12

3.12 Equilibrado de la máquina - El equilibrado de la máquina / equipo es importante para el uso óptimo de la misma en todas las condiciones de trabajo. Para obtener esto, es importante añadir los pesos que fueran necesarios a los diferentes equipos, véase la sección 9.9.9.

3.13 Radio de giro "cero" (630WS ED/PS solamente)

El radio de giro "cero", permite utilizar la máquina de manera profesional, en cualquier condición del terreno y en presencia de obstáculos o plantas.

3.12

3.12 Schwerpunktlage des Gerätes - Die Schwerpunktlage der Maschine / des Anbaugerätes ist zur optimalen Verwendung in allen Arbeitsbedingungen sehr wichtig. Hierzu müssen den verschiedenen Anbaugeräten möglicherweise Gewichte hinzugefügt werden, siehe Abschnitt 9.9.9.

3.13 Lenkradius "Null" (nur 630 WS ED/PS)

Der Null Wenderadius ermöglicht den professionellen Einsatz der Maschine auf allen Feldern und in der Nähe von Hindernissen oder Bäumen.

3.14

3.14 Dimensioni e masse massime

Vedere tabella 1 pag.29.

3.14

3.14 Dimensions and maximum masses

See table 1 page 29.

3.14

3.14 Dimensions et masses maximales

Voir tableau 1 page 29.

3.14

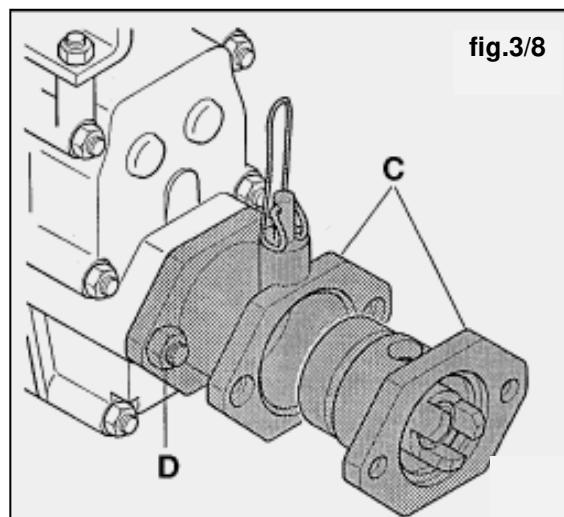
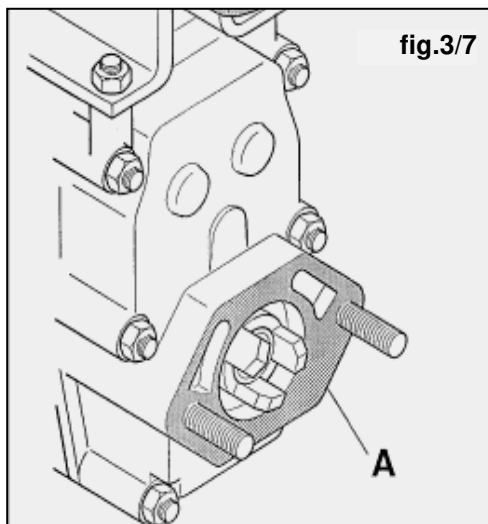
3.14 Dimensiones y pesos máximos

Véase la tabla 1 pág.29.

3.14

3.14 Höchstabmessungen und Höchstgewicht

Siehe Tabelle 1 Seite 29.



ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'

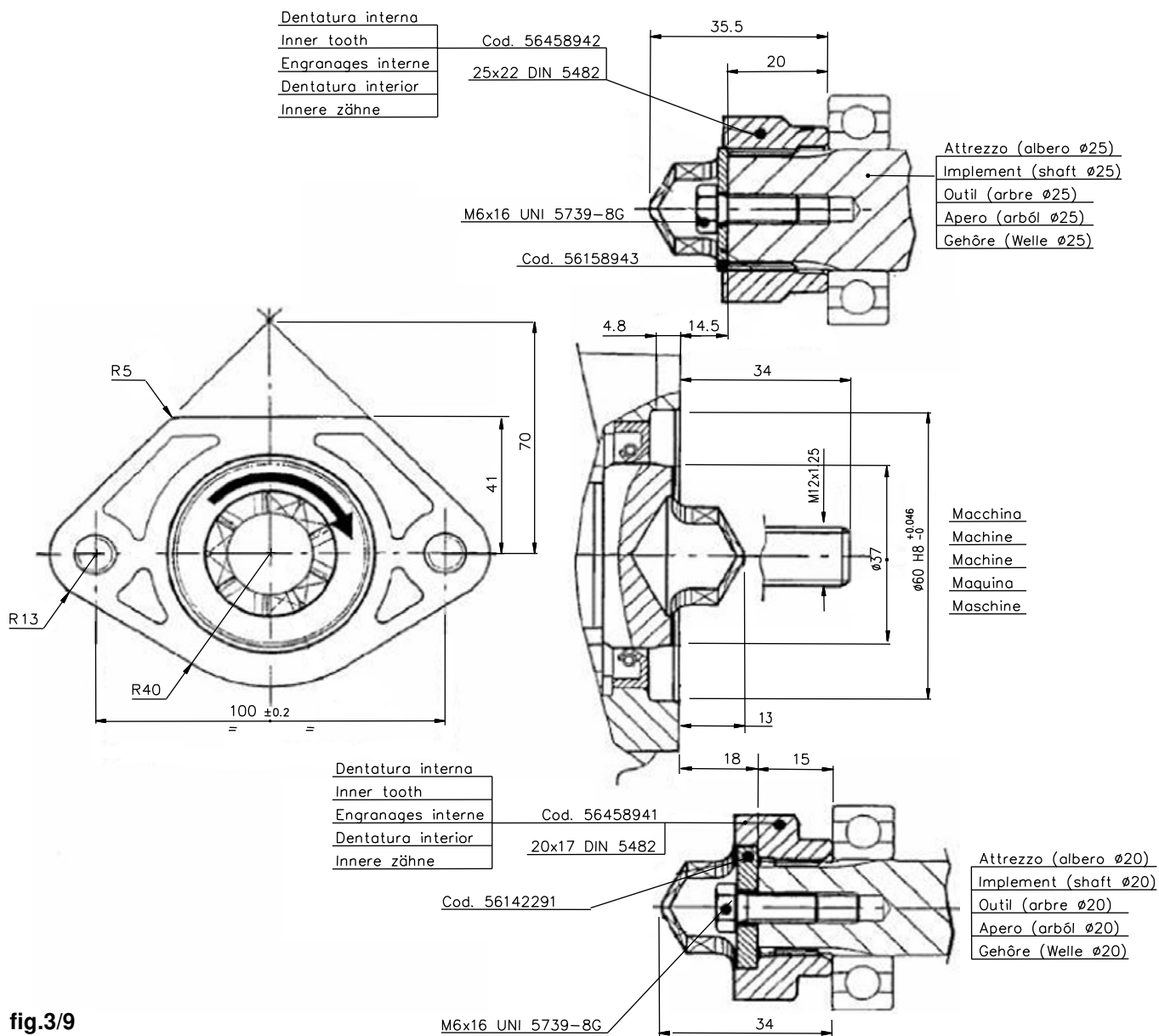
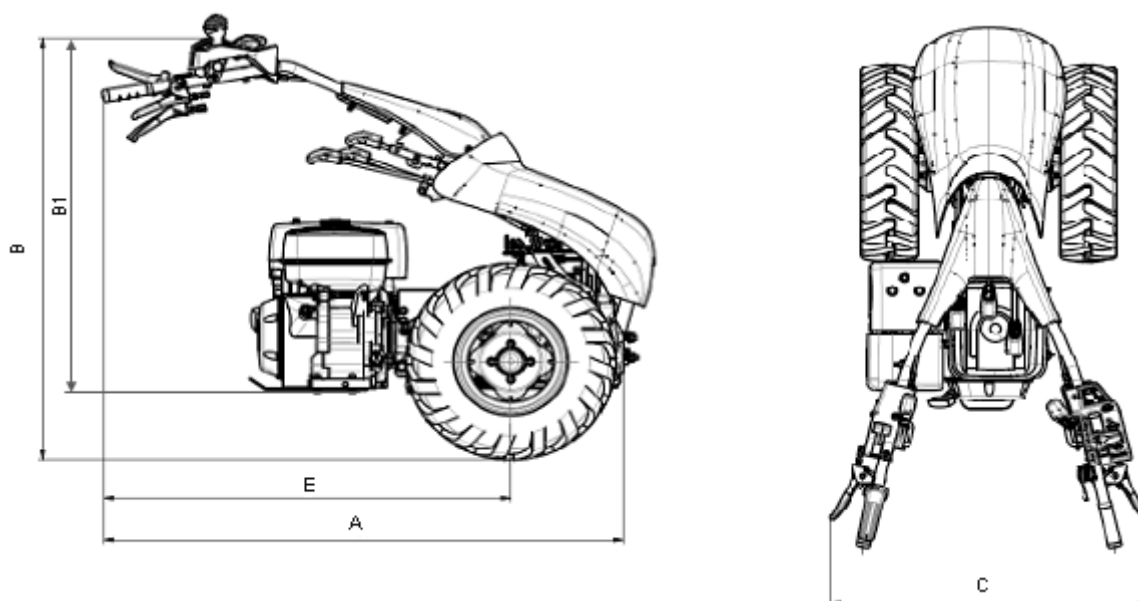


TABELLA 1. Dimensioni e masse massime – TABLE 1. Dimensions and maximum weights – TABLEAU 1. Dimensions et poids maximum – TABLA 1. Dimensiones y pesos máximos – TAFEL 1. Höchstabmessungen und Gewichte



IT EN FR ES DE	Modello Model Modèle Modelo Modell	Pneumatici Tyres Pneus Neumáticos Reifen	A (mm)	B (mm)	B1 (mm)	C (mm)	E (mm)	M (kg)	
								1	2
	614 PS	4.0 - 8	1058	990	/	586	842	63	/
		16x6.50-8	1058	990	/	586	842	68	/
	615 PS	4.0 - 8	1036	1054	/	586	820	82	/
		16x6.50-8	1036	1054	/	586	820	87	/
	618 PS	4.0 - 8	1036	1054	/	586	820	83	/
		16x6.50-8	1036	1052	/	586	820	88	/
	630 PS	4.00 - 10	1251	990	/	620	1003	99	107
		5.0 - 10	1251	1014	/	620	1003	103	111
		21x11.00-8	1251	1017	//	620	1003	105	113
	630WS PS	(***)	1251	/	836	620	943	107	129
		5.0-10	1251	1018	/	620	943	125	147
		20x8-10	1251	1025	/	620	943	127	149
		21x11.00-8	1251	1021	/	620	943	127	149
		Taloned 3x300	1251	1012	/	620	943	152	174
		Taloned 4x400	1251	1024	/	620	943	162	184
	630WS ED/PS	(***)	1278	/	836	620	943	108	130
		5.0-10	1278	1018	/	620	943	137	160
		20x8-10	1278	1025	/	620	943	139	162
		21x11.00-8	1278	1021	/	620	943	139	162
		Taloned 3x300	1278	1012	/	620	943	164	187
		Taloned 4x400	1278	1024	/	620	943	174	197

(***) senza ruote - without wheels - sans roues - sin ruedas - ohne Räder

IT	M1	massa massima con motori a benzina	M2	massa massima con motori diesel
EN	M1	maximum weight with petrol motors	M2	maximum weight with diesel motors
FR	M1	poid maximum avec moteur à essence	M2	poid maximum avec moteur diesel
ES	M1	peso máximo con motores de gasolina	M2	peso máximo con motores diesel
DE	M1	Höchstgewicht bei Benzinmotoren	M2	Höchstgewicht bei Dieselmotoren

IT	Il modello in figura è schematico, può non rappresentare tutti i modelli contenuti nel presente manuale
EN	The model in the figure is schematic, it may not represent all the models contained in this manual
FR	Le modèle de la figure est schématique, il se peut qu'il ne représente pas tous les modèles contenus dans ce manuel
ES	El modelo en la figura es esquemático, puede no representar todos los modelos contenidos en este manual
DE	Das abgebildete Modell ist schematisch und entspricht möglicherweise nicht allen Modellen in diesem Handbuch

TABELLA 2. Ruote - TABLE 2. Wheels - TABLEAU 2. Roues - TABLA 2. Ruedas - TAFEL 2. Rädern

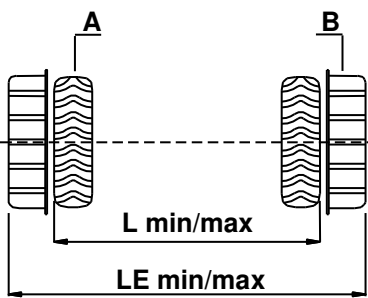
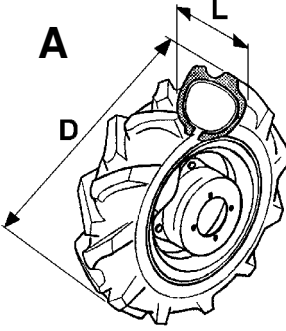
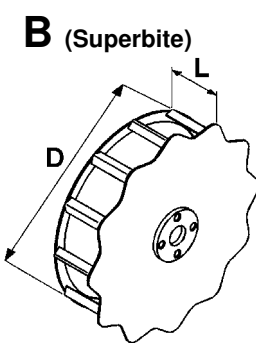
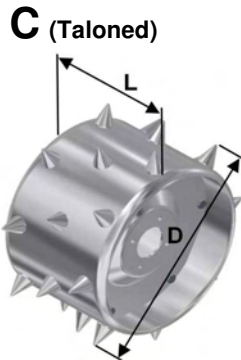
MACCHINA Powersafe MACHINE Powersafe MACHINE Powersafe MAQUINA Powersafe MASCHINE Powersafe													
IT	EN	FR	ES	DE	Pneumatico, Tyre, Pneu, Neumático, Reifen	L - LE min/max	D	L	bar	D	L	D	L
614 / 615 PS					4.00-8	L 425	427	108	1,2	/	/	/	/
					16x6.50-8	L 572	406	165	1,2	/	/	/	/
618 PS					4.00-8	L 425	427	108	1,2	/	/	/	/
					16x6.50-8	L 572	406	165	1,2	/	/	/	/
630 PS					4.00-10	L 546	463	114	1,2	/	/	/	/
					4.00-10 Twin	L 774	463	114	1,2	/	/	/	/
					4.00-10 (+Superbite B)	LE 816	463	114	1,2	D 450	135	/	/
					5.0-10	L 572	512	140	1,2	/	/	/	/
					5.0-10 Twin	L 852	512	140	1,2	/	/	/	/
					5.0-10 (+Superbite B)	LE 842	512	140	1,2	D 500	135	/	/
					21x11.00-8 Terra Tyre	L 867	518	280	0,5	/	/	/	/
					21x11.00-8 TT (+Superbite)	LE 1137	518	280	0,5	D 500	135	/	/
630WS PS 630WS ED/PS					5.0-10	L 889	512	140	1,2	/	/	/	/
					5.0-10 Twin	L 1169	512	140	1,2	/	/	/	/
					5.0-10 (+Superbite B)	LE 1159	512	140	1,2	D 500	135	/	/
					20x8.00 – 10 Tractor	L 889	526	196	1,2	/	/	/	/
					20x8.00 – 10 Garden	L 889	495	196	1,2	/	/	/	/
					21x11.00-8 Terra Tyre	L 1060	518	280	0,5	/	/	/	/
					21x11.00 – 8 (+ Superbite B)	LE 1330	518	280	0,5	D 500	135	/	/
					23x8.50 – 12 Tractor	L 856	574	213	1,8	/	/	/	/
					Taloned (C)	L 1069	/	/	/	/	/	500	290 (3x300)
					Taloned (C)	L 1229	/	/	/	/	/	525	370 (4x400)

TABELLA 3. Motori - TABLE 3. Engines- TABLEAU 3. Moteurs - TABLA 3. Motores - TAFEL 3. Motoren

MOTORE – ENGINE MOTEUR – MOTOR MOTOR Stage V	cm ³	kW / HP	giri/min. rpm tours/min. rpm U/min.	Benzina Gasoline Essence Gasolina Benzin	Diesel	Albero motore Engine shaft Arbre moteur Eje motor Kurbelwelle (mm)	Consumo Consumption Consommation Consumo Konsum (Kg/h)	(*) CO ₂ NRSC (g/kWh)
Honda GP160V	163	3,6 / 4,8	3600	X		19,05	1,05	712,0
Honda GX200V	196	4,1 / 5,5	3600	X		19,05	1,5	757,0
Honda GX270V	270	6,3 / 8,6	3600	X		25,4	2,07	762,0
Honda GX270V alps	270	6,3 / 8,6	3600	X		25,4	2,07	762,0
Kohler KD350V	349	5,5 / 7,5	3600		X	Std cone	1,5	962,9
Honda GX340V	389	8,0 / 10,7	3600	X		mm 25,4	2,33	743,0
Yanmar LV100	435	7,5 / 10,0	3600		X	Std cone	1,960	903,0
Honda GX390V	389	8,7 / 11,7	3600	X		mm 25,4	2,99	743,0

IT	(*) In accordo al Regolamento (UE) 2016/1628, articolo 43, paragrafo 4, il Costruttore dichiara che il valore di CO ₂ indicato risulta dalla misurazione di test su un campione fisso durante un ciclo in condizioni di laboratorio su un motore rappresentativo del tipo di motore (famiglia di motori) e non implica o esprime alcuna garanzia sulle prestazioni di un particolare motore.
EN	(*) In agreement with Regulation (EU) 2016/1628, article 43, paragraph 4, the Manufacturer declares that the CO ₂ value indicated results from the test measurement on a fixed sample during a cycle under laboratory conditions on an engine representative of the type of engine (engine family) and does not imply or express any guarantee on the performance of a particular engine
FR	(*) Conformément à l'article 43, paragraphe 4 du règlement (UE) 2016/1628, le fabricant déclare que la valeur de CO ₂ déclarée provenant de la mesure d'essai sur un échantillon déterminé pendant un cycle dans des conditions de laboratoire sur un type de moteur représentatif résulte du moteur (la famille de moteurs) et n'implique ni ne garantit les performances d'un moteur particulier.
ES	(*) De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/1628, artículo 43, párrafo 4, el Fabricante declara que el valor de CO ₂ indicado resulta de la medición de prueba en una muestra fija durante un ciclo en condiciones de laboratorio en un motor representativo de la tipo de motor (familia de motores) y no implica ni expresa ninguna garantía sobre el rendimiento de un motor en particular.
DE	(*) Gemäß Verordnung (EU) 2016/1628, Artikel 43 Absatz 4, erklärt der Hersteller, dass der angegebene CO ₂ Wert aus der Testmessung an einer festen Probe während eines Zyklus unter Laborbedingungen an einem repräsentativen Motortyp vom Motor herrührt (die Motorenfamilie) und impliziert oder garantiert nicht die Leistung eines bestimmten Motors.

TABELLA 4. Velocità - TABLE 4. Speeds - TABLEAU 4. Vitesses - TABLA 4. Velocidades - TAFEL 4. Geschwindigkeiten

3600: Giri/min motore - Engine rpm - Tours/min du moteur - Giros/min del motor - Dreh./min des Motors
 990: Giri/min PTO - PTO rpm - Tours/min. de la PdF - Giros/min. TdF - Dreh./min. des Zapfwelle

MACCHINA – MACHINE MACHINE – MAQUINA MASCHINE	Pneumatico, Tire, Pneu, Neumático, Reifen	1av <u>Km/h</u> mph	2av <u>Km/h</u> mph	3av <u>Km/h</u> mph	1rm <u>Km/h</u> mph	2rm <u>Km/h</u> mph	3rm <u>Km/h</u> mph
614 PS	4.00-8	<u>2,68</u> 1,66	/	/	<u>1,05</u> 0,65	/	/
615 PS	4.00-8	<u>1,05</u> 0,65	<u>2,43</u> 1,51	<u>3,58</u> 2,22	<u>1,10</u> 0,68	<u>2,56</u> 1,59	<u>3,77</u> 2,34
	16x6.50-8	<u>1,06</u> 0,66	<u>2,45</u> 1,52	<u>3,61</u> 2,24	<u>1,01</u> 0,63	<u>2,79</u> 1,73	<u>3,43</u> 2,13
618 PS	4.00-8	<u>1,05</u> 0,65	<u>2,43</u> 1,51	<u>3,58</u> 2,22	<u>1,10</u> 0,68	<u>2,56</u> 1,59	<u>3,77</u> 2,34
	16x6.50-8	<u>1,06</u> 0,66	<u>2,45</u> 1,52	<u>3,61</u> 2,24	<u>1,01</u> 0,63	<u>2,79</u> 1,73	<u>3,43</u> 2,13
630 PS	4.00-10	<u>1,14</u> 0,71	<u>2,63</u> 1,63	<u>3,87</u> 2,41	<u>1,20</u> 0,75	<u>2,77</u> 1,72	<u>4,08</u> 2,55
	5.0-10	<u>1,26</u> 0,78	<u>2,92</u> 1,81	<u>4,30</u> 2,67	<u>1,33</u> 0,83	<u>3,08</u> 1,91	<u>4,53</u> 2,81
	21x11.00-8	<u>1,19</u> 0,74	<u>2,76</u> 1,71	<u>4,06</u> 2,52	<u>1,25</u> 0,78	<u>2,91</u> 1,81	<u>4,28</u> 2,66
630WS PS 630WS ED/PS	5.0-10	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,05</u> 1,89	<u>4,48</u> 2,78	<u>1,38</u> 0,86	<u>3,21</u> 1,99	<u>4,72</u> 2,93
	20x8.00-10 Tract.	<u>1,41</u> 0,87	<u>3,27</u> 2,02	<u>4,81</u> 2,97	<u>1,48</u> 0,91	<u>3,44</u> 2,13	<u>5,06</u> 3,13
	20x8.00-10 Gard.	<u>1,26</u> 0,78	<u>2,91</u> 1,80	<u>4,28</u> 2,65	<u>1,32</u> 0,82	<u>3,06</u> 1,89	<u>4,51</u> 2,79
	21x11.00-8	<u>1,24</u> 0,77	<u>2,88</u> 1,78	<u>4,23</u> 2,63	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,03</u> 1,88	<u>4,46</u> 2,76
	Taloned 3x300	<u>1,18</u> 0,73	<u>2,75</u> 1,71	<u>4,04</u> 2,51	<u>1,25</u> 0,78	<u>2,89</u> 1,80	<u>4,25</u> 2,64
	Taloned 4x400	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,05</u> 1,89	<u>4,48</u> 2,78	<u>1,38</u> 0,86	<u>3,21</u> 1,99	<u>4,72</u> 2,93

4. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

4.1 Apertura della scatola di cartone

La macchina è consegnata in scatola di cartone spostabile tramite muletto. Aprire la scatola e togliere gli accessori (fig. 4/1), tagliare la scatola in cartone sui 4 spigoli e liberare la macchina.

4.2 Verifiche preliminari

La macchina è senza attrezzi, occorre controllare l'integrità della macchina e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Verificare come da elenco a lato, che gli accessori siano tutti presenti quindi procedere al montaggio come da sezione 4.3.

4. SETTING UP OF THE MACHINE

4.1 Opening the carton box

The machine is delivered in a carton box displaceable with forklift. Open the carton box and remove the accessories (fig. 4/1), then cut the carton box on the 4 corners and free the machine.

4.2 Preliminary checks

The machine is without tools, you need to check the integrity of the machine and make sure that no damages have occurred during transport. Check as by the list on the side that all the accessories are inside, then proceed to reassemble as per section 4.3.

4. MISE EN FONCTION

4.1 Ouverture du carton

La machine est livrée dans un carton qui peut être déplacé au moyen d'un chariot élévateur. Ouvrir le carton et enlever les accessoires (fig.4/1), couper la boîte en carton sur les 4 bords et libérer la machine.

4.2 Contrôles préliminaires

La machine est sans équipements, il faut contrôler l'intégralité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Vérifier selon la liste qui se trouve sur le côté que les accessoires soient présents, puis procéder au montage comme indiqué dans la section 4.3.

4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

4.1 Apertura de la caja de cartón

La máquina se entrega en la caja de cartón y puede desplazarse mediante carretilla elevadora. Abrir la caja y sacar los accesorios (fig.4/1), cortar por las 4 esquinas de la caja de cartón y sacar la máquina.

4.2 Controles previos

La máquina está sin aperos, hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. Comprobar en el listado que acompaña que estén presentes todos los accesorios, hay que realizar el montaje tal y como se indica en la sección 4.3.

4. INBETRIEBNAHME

4.1 Öffnen des Verpackungskartons

Das Gerät wird in einer Kartonkiste angeliefert, die sich mit einem Gabelstapler verfahren lässt. Den Karton öffnen und die Zubehörteile entfernen (Abb.4/1), den Karton an den 4 Ecken aufschneiden, um das Gerät herausnehmen zu können.

4.2 Kontrollen im Vorfeld

Am Gerät ist kein Zubehör angebracht, nach Anlieferung ist es auf Unversehrtheit zu prüfen und sicherzustellen, dass es keine Transportschäden aufweist. Außerdem entsprechend nebenstehender Liste prüfen, dass alle Zubehörteile vorhanden sind und daraufhin entsprechend Abschnitt 4.3 mit der Montage beginnen.



fig.4/1

IT - 1 Protezione stegola - 2 Protezione piantone
3 Manuale e dotazione motore
4 Manuale e dotazione macchina

EN - 1 Handlebar protection - 2 Column protection
3 Engine manual and appended parts
4 Machine user manual and appended parts

FR - 1 Protection poignée - 2 Protection colonne
3 Manuel et outillage moteur
4 Manuel et outillage machine

ES - 1 Protección esteva - 2 Protección pivote
3 Manual y dotación del motor
4 Manual y dotación máquina

DE - 1 Sterzschutz - 2 Lenksäulenschutz
3 Bedienungsanleitung und Motorzubehör
4 Bedienungsanleitung und Gerätezubehör

IT - Il materiale sopra indicato può variare secondo modello

EN - The material shown above may differ depending on the model

FR - Le matériel présenté ci-dessus peut être différent selon le modèle

ES - El material presentado anteriormente puede variar según el modelo.

DE - Das oben abgebildete Material kann je nach Modell variieren

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

4.3

4.3 Assemblaggio della macchina

• **Leggere attentamente** il presente manuale ed i manuali di uso e manutenzione del motore e dell'attrezzo da applicare alla macchina.

• Aprire i sacchetti della dotazione (3 e 4 fig.4/1) ed iniziare il montaggio, vedi fig.4/7.

• **Montaggio ruote:** sono fornite separatamente, fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada (A fig.4/3) degli pneumatici sia rivolta verso gli attrezzi, serrare forte i bulloni.

Gonfiare gli pneumatici come da **tabella 2** pag.30.

4.3

4.3 Assembling the machine

• **Read with attention** this manual and also the user manual of the engine and of the implement to fit on the machine.

• Open the plastic bag included (3 and 4 fig.4/1) and start to mount the machine, see fig.4/7.

• **Mounting the wheels:** they are supplied separately, pay attention that the arrow of the tread (A fig.4/3) is toward the implements, tighten well the bolt. Inflate the tires as shown in the **table 2** page 30.

4.3

4.3 Assemblage de la machine

• **Lire attentivement** le présent manuel et les manuels d'utilisation et d'entretien du moteur et de l'équipement à appliquer sur la machine.

• Ouvrir les sachets de la dotation (3 et 4 fig.4/1) et commencer le montage, voir fig. 4/7.

• **Montage des roues:** elles sont fournies séparément, assurez-vous que la flèche déterminée par le dessin de la bande de roulement (A fig.4/3) des pneus soit tournée en direction des équipements, serrer bien fort les boulons. Gonfler les pneus comme indiqué dans le **tableau 2** à la page 30.

4.3

4.3 Ensablado de la máquina

• **Leer atentamente** este manual y el manual de uso y mantenimiento del motor y de los dispositivos que se vayan a colocar en la máquina

• Abrir las bolsas que se entregan en la dotación inicial (3 y 4 fig.4/1) y comenzar el montaje, véase fig.4/7.

• **Montaje ruedas:** se entregan por separado, atención a que la flecha que determina el dibujo de la banda de rodadura (A fig.4/3) de los neumáticos esté dirigida hacia los dispositivos, apretar fuerte los pernos. Inflar los neumáticos como se muestra en la **tabla 2** página 30.

4.3

4.3 Gerät montieren

• Die vorliegende Anleitung und die Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors und des an der Maschine anzubringenden Werkzeugs **aufmerksam lesen**.

• Die Kunststoffverpackungen des Lieferumfangs (3 und 4 Abb.4/1) öffnen und mit der Montage beginnen, siehe Abb. 4/7.

• **Räder montieren:** Diese werden separat geliefert; bitte achten Sie darauf, dass der Pfeil, den das (A Abb.4/3) Reifenprofil bildet, zum Anbaugerät zeigt; die Bolzenmuttern fest anziehen. Pumpen Sie die Reifen wie in der **Tabelle 2** Seite 30 gezeigt auf.

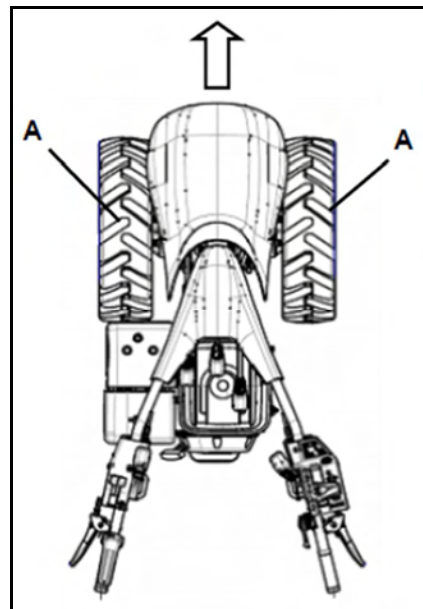


fig.4/3

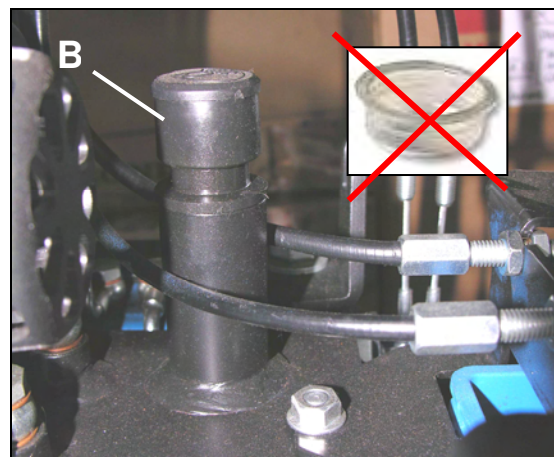


fig.4/4

IT - Rondelle elastiche, osservare il corretto montaggio

EN - Elastic washers, watch the right assembling

FR - Rondelles élastiques, observer le montage correct.

ES - Arandelas elásticas, realizar el montaje de forma correcta.

DE - Spannscheibe, bitte die ordnungsgemäße Montage beachten.

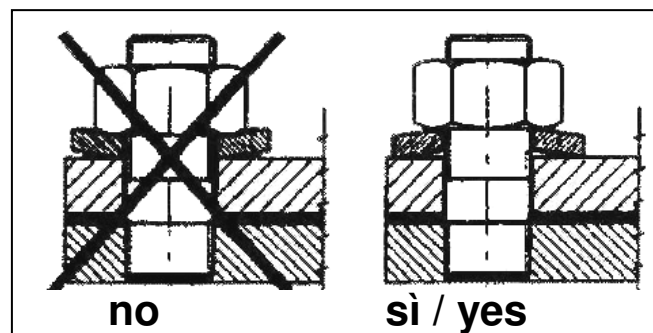


fig.4/7

4.3

- **Sostituire il tappo in plastica trasparente** con il tappo di livello olio in dotazione (**B** fig.4/4).
- **Applicare** l'attrezzo desiderato (montato in precedenza) e serrare forte i due dadi.
- **Controllare** che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina (**D** fig.3/8).
- **Verificare** il livello olio cambio tramite l'asta (**C** fig.14/24). Se necessario aggiungere olio **BCS Powerlube W7** SAE 80W (API GL-4 / GL-5).

4.3

- **Change the plastic cap** with the oil dipstick (**B** fig.4/4) included.
- **Fit** the desired implement (pre-mounted) and lock strongly the two nuts.
- **Check** that all the screws and nuts are well tightened, particularly the nuts fixing the implement to the machine (**D** fig.3/8).
- **Verify** the transmission oil level using the dipstick (**C** fig. 14/24). If necessary, add BCS oil **Powerlube W7** SAE 80W (API GL-4 / GL-5).

4.3

- **Remplacer le bouchon en plastique transparent** avec le bouchon du niveau huile en dotation (**B** fig.4/4).
- **Appliquez** l'outil souhaité (préalablement assemblé) et serrez fermement les deux écrous
- **Contrôler** que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, en particulier ceux qui fixent l'équipement à la machine (**D** fig.3/8).
- **Vérifier** le niveau changement d'huile au moyen de la sonde (**C** fig.14/24). Si nécessaire ajouter de l'huile **BCS Powerlube W7** SAE 80W (API GL-4 / GL-5).

4.3

- **Sustituir el tapón de plástico transparente** por el tapón del nivel de aceite que ese entrega en la dotación inicial (**B** fig.4/4).
- **Colocar** la herramienta deseada (previamente ensamblada) y apriete las dos tuercas firmemente
- **Controlar** que todos los tornillos y las tuercas estén bien apretados sobre todo los que sujetan el dispositivo a la máquina (**D** fig.3/8).
- **Comprobar** el nivel del cambio de aceite mediante la varilla (**C** fig.14/24). Si es necesario, añadir aceite **BCS Powerlube W7** SAE 80W (API GL-4 / GL-5).

4.3

- **Den durchsichtigen Kunststoffdeckel** durch den mitgelieferten Öldeckel (**B** Abb. 4/4) ersetzen.
- Montieren Sie das gewünschte Gerät (vormontiert) und ziehen Sie die beiden Muttern fest an.
- **Prüfen**, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind; insbesondere die, mit denen das Anbaugerät am Gerät fixiert ist (**D** Abb. 3/8).
- Den Ölstand im Getriebe am Prüfstab (**C** Abb.14/24) **überprüfen**. Ggf. Öl **BCS Powerlube W7** SAE 80W (API GL-4 / GL-5) auffüllen.

- **Verificare** il livello olio del motore e dell'attrezzo. Nel caso occorra ripristinare olio, per quantità e tipo, fare riferimento ai relativi capitoli di manutenzione del motore e dell'attrezzo.

ATTENZIONE: se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità indicata sul manuale del motore.

Utilizzare olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00).

IMPORTANTE! Controllare che non vi siano perdite di olio o viti lente, in particolare le viti di fissaggio delle ruote.

- **Verify** the oil level of the engine and of the implement. If necessary to restore, for quantity and type, refers to the section of specific user manual of the engine and of the implement.

ATTENTION: if the engine has the oil bath air filter, add oil in the quantity indicated on the engine manual.

Use BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANT! Check that there are no oil leaks or loose screws, especially the fixing screws of the wheels.

- **Vérifier** le niveau huile du moteur et de l'équipement. Dans le cas où il soit nécessaire d'ajouter de l'huile, en quantité et en type, se référer aux respectifs chapitres d'entretien du moteur et de l'équipement.

ATTENTION: si le moteur a le filtre à air bain d'huile, met-tre de l'huile selon la quantité indiqué dans le manuel du moteur.

Utiliser de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANT! Contrôler qu'il n'y ait pas de pertes d'huile ou de vis desserrées, en particulier les vis de fixation des roues.

- **Comprobar** el nivel de aceite del motor y del dispositivo. En caso de que hubiera que añadir aceite, para ver la cantidad y el tipo, remitirse a los capítulos correspondientes de mantenimiento del motor y del dispositivo.

ATENCIÓN: si el motor tiene filtro de aire de baño de aceite, introducir aceite en la cantidad indicada en el manual del motor.

Utilizar aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

¡IMPORTANTE! Controlar que no haya pérdidas de aceite o tornillos flojos, sobre todo, los tornillos de sujeción de las ruedas.

- Den Ölstand des Motors und des Anbaugerätes **überprüfen**. Falls der Ölstand wiederhergestellt werden muss, sind die Angaben hinsichtlich Menge und Öltyp in den Wartungsabschnitten der Anleitungen des Motors und des Anbaugerätes zu beachten.

ACHTUNG: Verfügt der Motor über Luftfilter im Ölbad, ist Öl nach der in der Motoranleitung angegebenen Menge aufzufüllen. Öl der Sorte **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00) verwenden.

WICHTIG! Prüfen, dass kein Ölleck besteht oder Schrauben gelockert sind, dies gilt insbesondere für die Klemmschrauben der Räder.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI**5.1 Legenda identificazione comandi** (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Leva selezione marce
- 2 Leva inserimento Presa di Forza (PTO)
- 3 Leva regolazione altezza manubrio
- 4 Leva sblocco freno di stazionamento
- 5 Leva acceleratore
- 6 Leva stop motore
- 7 Leva STOP rossa (se rilasciata arresta ogni movimento della macchina)
- 8 Leva frizione PowerSafe®

5.1

- 9 Leva freno destro
- 10 Leva freno sinistro
- 11 Leva regolazione laterale manubrio
- 12 Leva inversore di marcia
- 13 Leva bloccaggio differenziale
- 14 Filtro olio Powersafe / Easydrive
- 15 Supporto filtro olio
- 16 Filtro aria motore
- 17 Leva regolazione manubrio 614

5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES**5.1 Controls identification key** (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Speed selecting lever
- 2 PTO engagement lever
- 3 Handlebar height adjustment lever
- 4 Parking brake lock lever
- 5 Throttle lever
- 6 Engine stop lever
- 7 Red stop lever (if released switch off every movement of the machine)
- 8 PowerSafe® clutch lever

5.1

- 9 Right brake lever
- 10 Left brake lever
- 11 Handlebar adjusting lever
- 12 Reverser lever
- 13 Differential locking lever
- 14 Powersafe / Easydrive oil filter
- 15 Oil filter support
- 16 Engine air filter
- 17 614 handlebar adjusting lever

5. IDENTIFICATION COMMANDES ET DISPOSITIFS**5.1 Légende identification des commandes** (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Levier sélection des vitesses
- 2 Levier embrayage Prise de Force (PTO)
- 3 Levier réglage hauteur du mancheron
- 4 Levier de déblocage du frein de stationnement
- 5 Levier d'accélération
- 6 Levier d'arrêt moteur
- 7 Levier STOP rouge (en relâchant ce levier, la machine s'arrête complètement)
- 8 Levier embrayage PowerSafe®

5.1

- 9 Levier de frein droit
- 10 Levier de frein gauche
- 11 Levier pour le réglage latéral du guidon
- 12 Levier inverseur
- 13 Levier de blocage du différentiel
- 14 Filtre à huile Powersafe et Easydrive
- 15 Support de filtre à huile
- 16 Filtre à air moteur
- 17 Levier de réglage du guidon 614

5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS**5.1 Leyenda identificación mandos** (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Palanca selección de marcha
- 2 Palanca acople Toma de Fuerza (PTO)
- 3 Palanca regulación altura manillar
- 4 Palanca desbloqueo freno de estacionamiento
- 5 Palanca acelerador
- 6 Palanca arresto motor
- 7 Palanca STOP roja (si se suelta, detiene cualquier movimiento de la máquina)
- 8 Palanca embrague PowerSafe®

5.1

- 9 Palanca de freno derecha
- 10 Palanca de freno izquierda
- 11 Palanca para ajuste lateral del manillar
- 12 Palanca de marcha atrás
- 13 Palanca de bloqueo diferencial
- 14 Filtro de aceite Powersafe y Easydrive
- 15 Soporte de filtro de aceite
- 16 Filtro de aire del motor
- 17 Palanca de ajuste del manillar 614

5. BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN UND VORRICHTUNGEN**5.1 Zeichenerklärung Steuerungen** (Abb.5/1a - 5/1b)

- 1 Gangwahlhebel
- 2 Schalthebel der Zapfwelle (PTO)
- 3 Hebel zur Einstellung der Lenkhöhe
- 4 Freischalthebel Standbremse
- 5 Gashebel
- 6 Schalthebel Motor-Stop
- 7 STOP-Schalthebel rot (wird dieser losgelassen, hält jede Bewegung der Maschine an)
- 8 Kupplungshebel PowerSafe®

5.1

- 9 Bremshebel rechts
- 10 Bremshebel links
- 11 Hebel zur seitlichen Verstellung des Lenkers
- 12 Rückwärtsfahrhebel
- 13 Differentialsperrhebel
- 14 Powersafe und EasyDrive Filteröl
- 15 Ölfilterhalterung
- 16 Motorluftfilter
- 17 Lenkereinstellhebel 614

IT

5.1

- 18 Tappo serbatoio carburante
- 19 Supporto aste di comando
- 20 Dispositivo avviamento autoavvolgente
- 21 Candela (benzina)
- 22 Tappo introduzione e controllo olio motore
- 23 Tappo scarico olio motore
- 24 Interruttore elettrico motore (benzina)
- 25 Carburatore, vite scarico (benzina)
- 26 Rubinetto carburante
- 27 Decompressore accensione diesel

- 28 Leva sterzo destra WS
- 29 Leva sterzo sinistra WS
- 30 Manopola azionamento marcia avanti / retro
- 31 Tappo introduzione e controllo olio cambio

IT

EN

5.1

- 18 Fuel tank cap
- 19 Support control rod
- 20 Recoil start device
- 21 Plug (gasoline)
- 22 Dipstick engine oil level and filling
- 23 Engine oil drain plug
- 24 Engine electric switch (gasoline)
- 25 Carburetor and drain screw (gasoline)
- 26 Fuel tap
- 27 Decompressor starting diesel engine

- 28 WS right steering wheel lever
- 29 WS left steering wheel lever
- 30 WS forward / reverse drive lever
- 31 Dipstick and gearbox oil filling

EN

FR

5.1

- 18 Bouchon du réservoir carburant
- 19 Support axe de commande
- 20 Dispositif de démarrage enrouleur automatique
- 21 Bougie (essence)
- 22 Bouchon pour le remplissage et le contrôle de l'huile moteur
- 23 Bouchon décharge de l'huile du moteur
- 24 Interrupteur électrique moteur (essence)
- 25 Carburateur, vis de chargement (essence)
- 26 Robinet du carburant
- 27 Décompresseur allumage diesel

- 28 Levier de direction droit WS
- 29 Levier de direction gauche WS
- 30 Levier d'entraînement avant / arrière WS
- 31 Bouchon de remplissage et contrôle huile de la boîte de vitesses

FR

ES

5.1

- 18 Tapón del depósito de combustible
- 19 Soporte varilla de mando
- 20 Dispositivo arranque autobobinado
- 21 Bujía (gasolina)
- 22 Tapón de introducción y control aceite motor
- 23 Tapón de descargo de aceite motor
- 24 Interruptor eléctrico motor (gasolina)
- 25 Carburador, tornillo escape (gasolina)
- 26 Grifo carburante
- 27 Descompresor encendido diesel

- 28 Palanca de dirección derecha WS
- 29 Palanca de dirección izquierda WS
- 30 Palanca de avance / retroceso WS
- 31 Tapón de introducción y control aceite caja de cambios

ES

DE

5.1

- 18 Pfropfen von Treibstofftank
- 19 Halterung Steuerhebel
- 20 Selbstaufwickelnde Startvorrichtung
- 21 Kerze (Benzin)
- 22 Einfüll- und Prüfdeckel Motoröl
- 23 Motoröl Auspuffpfropfen
- 24 Elektrischer Motorschalter (Benzin)
- 25 Vergaser, Ablassschraube (Benzin)
- 26 Kraftstoffhahn
- 27 Dekompressor Diesel-Einschaltung

- 28 WS rechter Lenkhebel
- 29 Linker WS-Lenkhebel
- 30 Vorwärts- / Rückwärtsfahrhebel WS
- 31 Ölstand und Befüllungs Peilstab

DE

5.2 Comandi e dispositivi – Controls and devices – Commandes et dispositifs – Mandos y dispositivos – Steuerungen und Einrichtungen

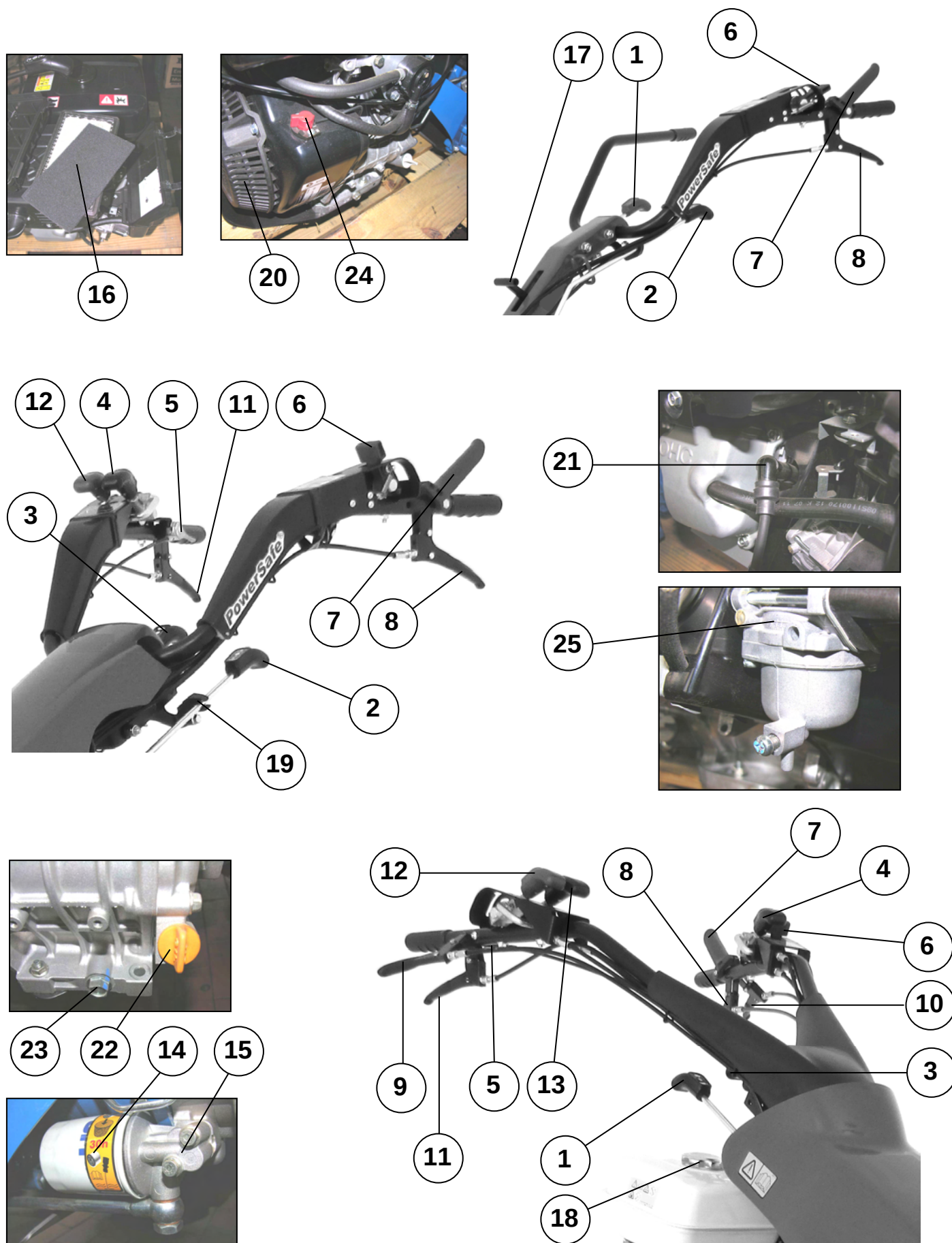
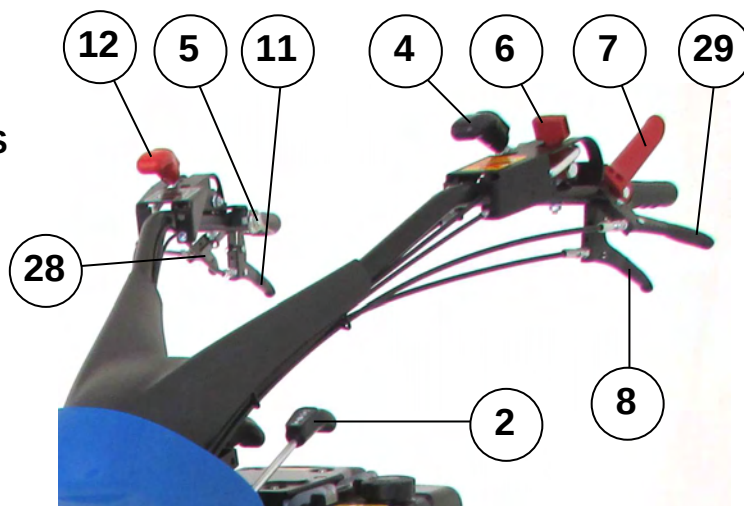
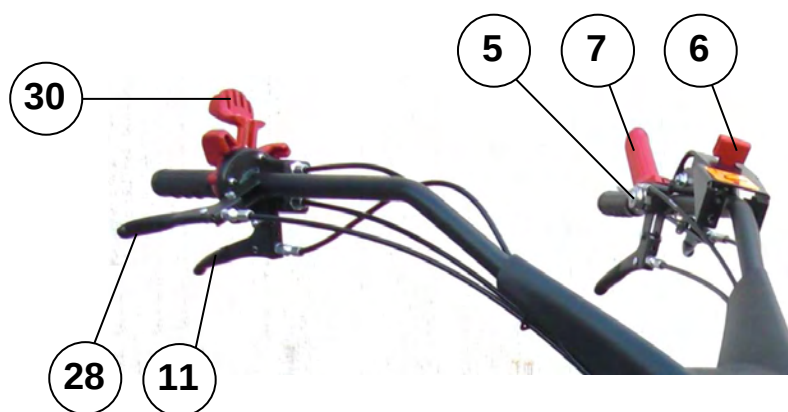


fig.5/1a

630WS PS



630WS ED/PS



IT - L'attrezzo non è parte integrante della macchina e del presente manuale
 EN - The implement is not an integral part of the machine and of this manual
 FR - L'outil ne fait pas partie intégrante de la machine et de ce manuel
 ES - La herramienta no es una parte integral de la máquina y de este manual
 DE - Das Werkzeug ist nicht Bestandteil der Maschine und dieser Bedienungsanleitung

fig.5/1b

6. ISTRUZIONI D'USO

6.1 Formazione Operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso di attrezzi applicati frontalmente come Barre falcianti, Spazzaneve, Spazzatrici, Tosaerba, Trinciaerba ecc.

E' assolutamente vietato l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 Operator training

⚠ Caution! The machine has been designed for the use of front implements like Cutterbar, Snowblades, Sweepers, Lawn mower, Flail mower etc.

It is absolutely forbidden to use it for different purposes (passenger transport, towing, any kind of racing, run on public roads, etc.), Should not be modified or tampered with.

⚠ Caution! Do not put hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

6. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

6.1 Formation de l'opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation d'outils fixés frontalement comme barres faucheuses, chasse-neige, balayeuses, tondeuses, broyeur etc.

Il est absolument interdit de l'utiliser dans des buts différents (transport de personnes, attelage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques, etc.), elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

6. INSTRUCCIONES DE USO

6.1 Formación Operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha proyectado para usar aperos que sean aplicados frontalmente como barras de siega, quitanieves, barredoras, cortacéspedes, trinchadoras de hierba ecc. **Está completamente prohibido** usarla para otros fines (transporte de personas, arrastre, competiciones de cualquier tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), por tanto, no debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No se pueden poner los pies ni las manos cerca de las zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

6. GEBRAUCHSANWEISUNG

6.1 Einweisung der Bedienperson

⚠ Achtung! Das Gerät wurde für den Einsatz von frontseitigen Anbaugeräten wie Mähbalken, Schneefräsen, Kehr- vorrichtungen, Mähwerke, Mulcher usw. entwickelt. Der Einsatz für andere Zwecke **ist strengstens verboten** (Transport von Personen, als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw.). Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

⚠ Achtung! Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs- bzw. Rotationsmechanismen legen.

⚠ Achtung! Bei der Arbeit an Hängen darf die Sperre für den manuellen Schub nicht entfernt werden

6.1

⚠ Attenzione! Lavorando in pendenza non staccare mai il blocco per la spinta manuale (630WS ED/PS).

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido; leggere le avvertenze di sicurezza.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possano cedere col peso della macchina.

6.1

⚠ Caution! Working on slopes never detach the locking brake for the manually pushing (630WS ED/PS).

⚠ Caution! Before using the machine need absolutely to familiarize with the controls, learn to switch off the engine in safe and quickly way, read the safety instructions.

⚠ Caution! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

6.1

⚠ Attention! En travaillant en pente, ne jamais débrancher le bloc pour la poussée manuelle (630WS ED/PS).

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine il est absolument nécessaire de se familiariser avec les commandes, d'apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, de lire l'avertissement de sécurité.

⚠ Attention! Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs, à des personnes non qualifiées, ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

6.1

⚠ ¡Atención! Cuando se esté trabajando en pendiente no se debe soltar nunca el bloqueo del empuje manual (630WS ED/PS).

⚠ ¡Atención! Antes de utilizar la máquina es estrictamente necesario familiarizarse con los mandos, aprender a apagar el motor de manera rápida y segura y leer las advertencias de seguridad.

⚠ ¡Atención! No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas. No se deben transportar pasajeros, trabajar cerca de fosos o arceras ya que pueden ceder con el peso de la máquina.

6.1

(630WS ED/PS).

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig, dass sich die Bedienperson mit den Steuerungen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

⚠ Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.

6.1

⚠ Attenzione! In presenza di bambini nascondere la chiave di accensione.

⚠ Attenzione! per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI): scarpe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc. Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina o alle varie attrezzature senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale e nel manuale specifico di ogni attrezzatura. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi le protezioni di sicurezza

6.1

⚠ Caution! Hide the ignition key in presence of children.

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protection equipment (PPE): safety shoes, ear protection, goggles, gloves, etc. Do not do any cleaning or maintenance to the machine or parts of the implement without observing the safety instructions contained in this manual and in the specific manual to each implement. Before you switch on the machine you must know the devices the

6.1

⚠ Attention! En présence d'enfants, cacher les clefs de démarrage.

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI): grosses chaussures, casque, lunettes, gants de travail, etc. Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine ou aux différents équipements sans accorder une attention particulière aux avertissements de sécurité contenu dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque équipement. Avant d'allumer la machine, il

6.1

⚠ ¡Atención! En caso de que haya niños, esconder la llave de encendido.

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina es obligatorio utilizar medios de protección individual adecuados (DPI): calzado de seguridad adecuado, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc. No se deben realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina o en los diferentes equipos sin cumplir las advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner la máquina en marcha es necesario cono-

6.1

⚠ Achtung! Bei Anwesenheit von Kindern den Zündschlüssel verstecken.

⚠ Achtung! Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutz-ausrüstung (PSA) zu verwenden, d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw. Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steue-

6.2

ed i comandi.

6.2 Controlli prima di avviare il motore

- controllare che le griglie di aspirazione per il raffreddamento del motore siano pulite;
- che l'olio del motore sia a livello (**22** fig.5/1a);
- che l'olio del cambio sia a livello (**31** fig.5/1b);
- che la leva inserimento PTO (**2** fig.5/1a-b) sia in posizione di folle;
- che il filtro aria (**16** fig.5/1a) sia pulito, altrimenti occorre pulirlo;

6.2

safety features and controls.

6.2 Checks before switch on the engine

- check if the air intake grills for cooling the engine are clean;
- if the engine oil is at level (**22** fig.5/1a);
- if the gear oil is at level (**31** fig.5/1b);
- if the lever to engage the PTO (**2** fig.5/1a-b) is in neutral position;
- that the air filter (**16** fig.5/1a) is clean, otherwise you must clean it;

6.2

faut connaître les dispositifs et les protections de sécurité et les commandes.

6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur

- contrôler que les grilles d'aspiration pour le refroidissement du moteur soient propres;
- que l'huile du moteur soit à niveau (**22** fig.5/1a);
- que l'huile de la boîte de vitesses soit à niveau (**31** fig.5/1b);
- que le levier d'insertion PTO (**2** fig.5/1a-b) soit en position de point mort
- que le filtre à air (**16** fig.5/1a) soit propre, le cas contraire il faut le nettoyer;

6.2

cer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

6.2 Controles antes de poner en marcha el motor

- controlar que las rejillas de aspiración para el enfriamiento del motor estén limpias;
- que el aceite del motor tenga el nivel correcto (**22** fig.5/1a);
- que el aceite del cambio tenga el nivel correcto (**31** fig.5/1b);
- que la palanca inclusión PTO (**2** fig.5/1a-b) esté en posición de punto muerto;
- que el filtro de aire (**16** fig.5/1a) esté limpio, en caso contrario hay que limpiarlo;

6.2

rungen vertraut sein.

6.2 Vor Einschaltung der Maschine prüfen

- Prüfen, dass die Ansauggitter für die Motorkühlung sauber sind;
- dass der Stand des Motoröls ordnungsgemäß ist (**22** Abb.5/1a);
- dass das Öl im Getriebe den richtigen Stand aufweist (**31** Abb.5/1b);
- dass der Schalthebel der Zapfwelle (**2** Abb.5/1a-b) in Neutralstellung steht;
- dass der Luftfilter (**16** Abb.5/1a) sauber ist; Filter andernfalls reinigen;

6.2

- che l'attrezzatura montata sia pulita e libera da impedimenti o protezioni delle lame e che la lama sia affilata;
- che la regolazione del manubrio sia adeguata, regolarla agendo sulla leva (3 fig.5/1a) e spostarlo lateralmente nella posizione desiderata, se necessario, tramite la leva (11 fig. 5/1a);
- che nel serbatoio ci sia carburante sufficiente;

IMPORTANTE! Utilizzare carburante pulito, fresco e conservato in contenitori adeguati; in caso contrario l'iniettore, la pompa o il carburatore e la candela potrebbero subire danni.

6.2

- that the equipment installed is clean and free from obstructions or blade guards and the blade is sharp;
- that the handlebar adjustment is appropriate, adjust by mean of the lever (3 fig.5/1a) and moving to the side in desired position if necessary, by mean of the lever (11 fig. 5/1a);
- that there is enough fuel in the tank;

IMPORTANT! Use clean fuel, fresh and stored in appropriate containers, at the contrary the injector or the fuel pump, or the carburetor, or the plug could be damaged.

6.2

- que l'équipement monté soit propre et libre de tout obstacle ou de protections des lames et que la lame soit affûtée;
- que le réglage du guidon soit adéquat, le régler en agissant sur le levier (3 fig.5/1a) et le déplacer latéralement dans la position souhaitée, si nécessaire, au moyen du levier (11 fig.5/1a);
- qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir;

IMPORTANT! Il faut utiliser du carburant propre, fraîche et conservée dans des récipients adéquats, sinon l'injecteur, la pompe, ou le carburateur et la bougie pourraient subir des dommages.

6.2

- que el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos o protecciones de las cuchillas y que el filo esté afilado;
- que la regulación del manillar sea adecuada, regularlo con la palanca (3 fig.5/1a) y desplazarlo lateralmente hasta la posición deseada, si es necesario, mediante la palanca (11 fig.5/1a);
- que en el depósito haya combustible suficiente;

¡IMPORTANTE! hay que utilizar combustible limpio, fresco y conservado en contenedores adecuados, en caso contrario, el inyector, la bomba o el carburador y la bujía podrían sufrir daños.

6.2

- dass das angebrachte Anbaugerät sauber ist, keine Hindernisse aufweist, die Abdeckungen der Messer entfernt wurden und das Messer scharf ist.
- dass die Lenkereinstellung angemessen ist; hierzu den Hebel (3 Abb.5/1a) verwenden und seitlich in die gewünschte Stellung fahren, ggf. auch am Hebel (11 Abb.5/1a);
- dass im Tank genügend Kraftstoff ist.

WICHTIG! Es muss sauberer, frischer und in geeigneten Behältern gelagerter Kraftstoff verwendet werden; andernfalls besteht die Gefahr, dass Einspritzventil, Pumpe oder Vergaser und Kerze beschädigt werden.

- togliere il tappo (18 fig.5/1a-b) e riempire il serbatoio di carburante servendosi di un imbuto con filtro molto fine.
- evitare l'uso di carburante contaminato, vecchio o mal conservato, il costruttore ed il rivenditore non si assumono responsabilità sui danni subiti dal motore a causa della scarsa qualità e la cattiva conservazione del carburante da parte del proprietario della macchina.

IMPORTANTE! per i motori diesel, ogni 30/40 giorni avviare il motore per tenere in esercizio l'iniettore e la pompa ed evitare che si blocchino, lasciarlo girare per alcuni minuti.

- remove the cap (18 fig.5/1a-b) and fill the fuel tank using a funnel with a fine filter;
- avoid the use of contaminated fuel, old or poorly preserved, the manufacturer and retailer assume no responsibilities on damage to unit due to poor quality and poor preservation of the fuel by the owner of the machine;

IMPORTANT! For diesel engines, every 30/40 days starting the engine to keep in operation the injector and the pump and prevent it from sticking and let it run few minutes.

- lever le bouchon (18 fig.5/1a-b) et remplir le réservoir de carburant en se servant d'un entonnoir avec un filtre très fin;
- éviter l'utilisation de carburant contaminé, vieux ou mal conservé, le constructeur et le revendeur décline toute responsabilité en cas de dommages au moteur à cause de la mauvaise qualité et conservation du carburant de la part du propriétaire de la machine;

IMPORTANT! Pour les moteurs diesel, chaque les 30/40 jours, mettre en marche le moteur pour garder en fonction l'injecteur et la pompe et éviter ainsi qu'ils se bloquent.

- quitar el tapón (18 fig.5/1a-b) y llenar el depósito de carburante sirviéndose de un embudo con un filtro muy fino;
- evitar el uso de combustible contaminado, viejo o mal conservado, el fabricante y el vendedor no se asumen ninguna responsabilidad por los daños sufridos por el motor debido a la baja calidad o a la mala conservación del combustible por parte del propietario de la máquina;

¡IMPORTANTE! Para los motores diesel, cada 30/40 días hay que poner en marcha el motor para que el inyector y la bomba estén funcionando y evitar que se bloqueen.

- den Tankdeckel (18 Abb.5/1a-b) entfernen und den Kraftstofftank unter Verwendung eines Trichters mit Feinfilter befüllen;
- kein verseuchtes, altes oder schlecht verwahrtes Brennstoff verwenden; Hersteller und Händler übernehmen für die Qualität und Aufbewahrung des Brennstoff seitens des Gerätebesitzers keinerlei Haftung.

WICHTIG! Bei Dieselmotoren den Motor alle 30/40 Tage anlassen und ein paar Minuten laufen lassen, damit das Einspritzventil und die Pumpe betrieben werden und vermieden wird, dass sich diese festsetzen.

6.3

6.3 Regolazioni macchina / motore

La macchina è consegnata con le regolazioni di fabbrica, tuttavia se necessario effettuare qualche registrazione, agire sui registri indicati di seguito o sul manubrio:

- 1 - Regolazione cavi comando frizione PowerSafe (fig.6/1)
- 2 - Regolazione cavi comando freni / frizione WS (fig. 6/2)
- 3 - Regolazione cavo comando gas diesel (fig.6/3)
- 4 - Regolazione cavo manopola avanti – retro (fig.6/4)
- 5 - Regolazione del cavo stop motore (fig.6/3)
- 6 - Regolazione giri motore (fig.6/3) (vedere manuale specifico del motore)

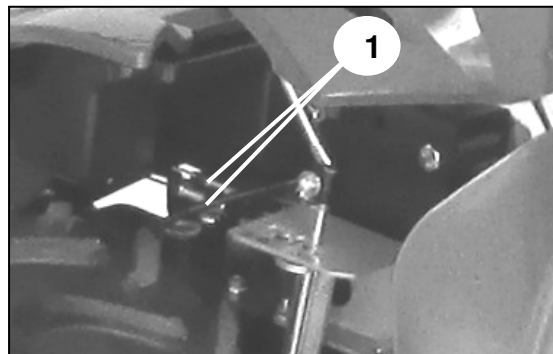


fig.6/1

6.3

6.3 Adjustment machine / engine

The machine is delivered with the right adjustment, anyway, if it's necessary to make adjustment, act on the adjusting screws below or on the handlebar:

- 1 - PowerSafe clutch cable adjustment (fig.6/1)
- 2 - WS brakes / clutches cable adjustment (fig.6/2)
- 3 - Diesel throttle cable adjustment (fig.6/3)
- 4 - Forward - reverse knob cable adjustment (fig.6/4)
- 5 - Engine-stop cable adjustment (fig.6/3)
- 6 - Engine RPM adjustment (fig.6/3) (see specific manual of the engine)

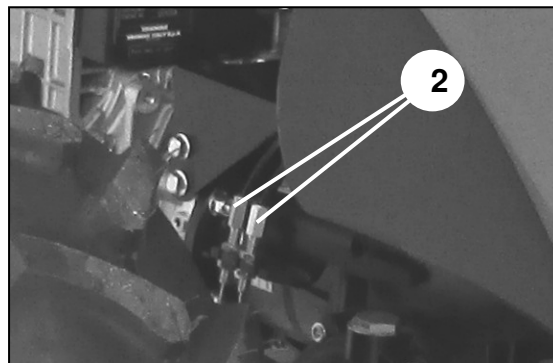


fig.6/2

6.3

6.3 Réglages machine / moteur

La machine est livrée avec les réglages d'usine, néanmoins si nécessaire effectuer quelques enregistrements, agir sur les registres indiqués ci-dessous ou sur le guidon:

- 1 - Réglage câbles de commande embrayage Powersafe (fig.6/1)
- 2 - Réglage câbles de commande frein / embrayage WS (fig.6/2)
- 3 - Réglage câble de commande gaz pour diesel (fig.6/3)
- 4 - Réglage câble poignée avant - arrière (fig.6/4)
- 5 - Réglage du câble arrêt moteur (fig.6/3)
- 6 - Réglage tours moteur (fig.6/3) (voir manuel spécifique du moteur)

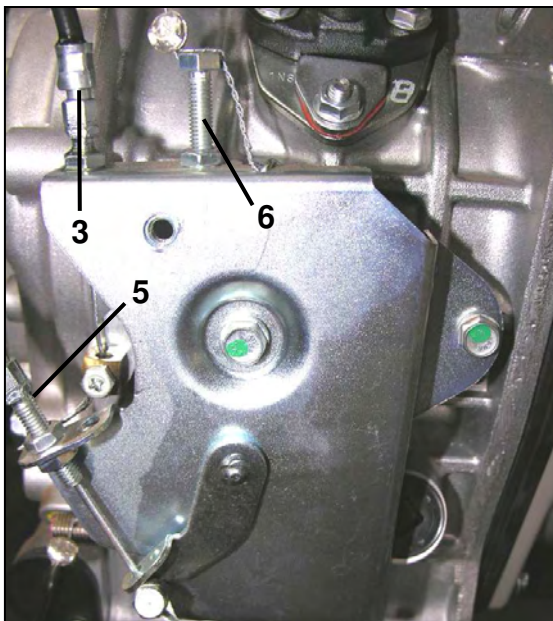


fig.6/3

6.3

6.3 Regulaciones máquina / motores

La máquina se entrega regulada en fábrica, pero aún así es necesario efectuar algunos ajustes, como los registros indicados a continuación o en el manillar:

- 1 - Regulación cables mando embrague PowerSafe (fig.6/1)
- 2 - Regulación cables mando frenos / embrague WS (fig.6/1)
- 3 - Regulación cable mando gas para diesel (fig.6/3)
- 4 - Regulación cable mando adelante – atrás (fig.6/4)
- 5 - Regulación del cable parada motor (fig.6/3)
- 6 - Regulación revoluciones motor (fig.6/3) (véase manual específico del motor)

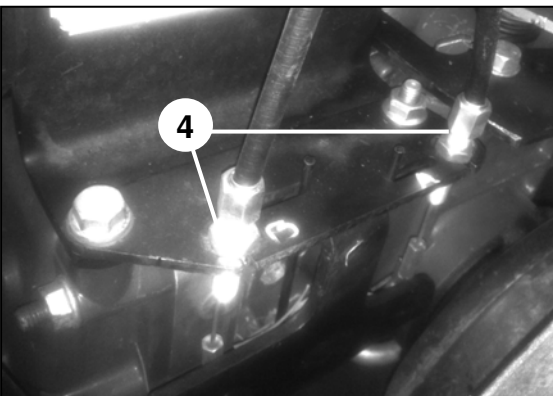


fig.6/4

6.3

6.3 Motor / Maschine Verstellung

Das Gerät wurde vor Anlieferung werkseitig eingestellt; sollten dennoch Nachjustierungen erforderlich sein, sind die nachstehend aufgelisteten Regler zu justieren, bzw. Einstellungen am Lenker vorzunehmen:

- 1 - Einstellung Kupplungsschaltseile PowerSafe (Abb.6/1)
- 2 - Einstellung Schaltseile Bremse / Kupplung WS (Abb.6/1)
- 3 - Diesel Einstellung Gasschaltseil (Abb.6/3)
- 4 - Einstellung Seil Schaltknopf vorwärts/rückwärts (Abb.6/4)
- 5 - Einstellung des Motor-Stoppseils (Abb.6/3)
- 6 - Einstellung der Motorendrehzahl (Abb.6/3) (siehe spezifische Motoranleitung)

7. AVVIAMENTO E VERIFICA DELLA MACCHINA

7.1 Messa in moto

IMPORTANTE! Prima della messa in moto leggere le verifiche preliminari (sez.4.2) e l'assemblaggio della macchina (sez.4.3), leggere anche le sezioni 5. e 6.

- **Verificare** che la leva stop **G** e l'interruttore stop **H** (fig.7/1) siano in posizione acceso (**I**)
- **Accelerare** leggermente con la leva **L** (fig.7/2)
- **Chiudere** la leva dell'aria **M** e aprire il rubinetto del carburante **N** (fig. 7/3).
- **Tendere** la corda di avviamento sino ad ottenere la compressione del motore (1 fig.7/4)
- **Ritornare a riavvolgere** la corda dell'auto-avvolgente (2 fig.7/4)

7. STARTING UP OF THE MACHINE

7.1 Starting up

IMPORTANT! Before start-up read the preliminary checks (sect.4.2) and the assembling of the machine (sect. 4.3), read also the sections 5. and 6.

- **Check** that the stop lever **G** and the stop switch **H** (fig.7/1) are in switch on position (**I**)
- **Accelerate** lightly with the lever **L** (fig.7/2)
- **Choke** the air lever **M** and open the fuel tap **N** (fig.7/3)
- **Tension** the recoil rope until to obtain the compression of the engine (1 fig.7/4).
- **Back to rewind** the rope of the recoil starter (2 fig.7/4)

7. DEMARRAGE ET VERIFICATION DE LA MACHINE

7.1 Mise en marche

IMPORTANT! Avant la mise en marche lire les vérifications préliminaires (section 4.2) et l'assemblage de la machine (section 4.3), lire également les sections 5. et 6.

- **Vérifier** que le levier d'arrêt **G** et l'interrupteur d'arrêt **H** (fig.7/1) soient en position allumée (**I**)
- **Accélérer** légèrement avec le levier **L** (fig.7/2)
- **Fermer** le levier de l'air **M** et ouvrir le robinet du carburant **N** (fig.7/3).
- **Tendre** la corde de démarrage jusqu'à obtenir la compression du moteur (1 fig.7/4).
- **Retourner à enrouler à nouveau** la corde de l'enrouleur (2 fig.7/4)

7. PUESTA EN MARCHA Y COMPROBACIÓN MÁQUINA

7.1 Puesta en marcha

¡IMPORTANTE! Antes de la puesta en marcha hay que leer los controles previos (sección 4.2) y el ensamblado de la máquina (sección 4.3), leer también las secciones 5. y 6.

- **Controlar** que la palanca stop **G** y el interruptor stop **H** (fig.7/1) estén en posición de encendido (**I**)
- **Acelerar** suavemente con la palanca **L** (fig.7/2)
- **Cerrar** la palanca de l'aire **M** y abrir la llave del carburante **N** (fig.7/3).
- **Tensar la cuerda** de arranque hasta obtener la compresión del motor (1 fig.7/4)
- **Volver a enrollar** la cuerda del autobobinado (2 fig.7/4)

7. GERÄT EINSCHALTEN UND PRÜFEN

7.1 Inbetriebsetzung

WICHTIG! Vor Inbetriebsetzung die Hinweise zu den durchzuführenden Kontrollen im Vorfeld (Abschnitt 4.2) und zur Montage des Gerätes (Abschnitt 4.3) lesen; auch die Abschnitte 5 und 6 beachten.

- **Prüfen**, dass der Stophebel **G** und der Stoppschalter **H** (Abb.7/1) in Stellung (**I**) stehen.
- Leicht am Hebel **L** (Abb.7/2) **beschleunigen**.
- Den Lufthebel **M** schließen und den Kraftstoffhahn **N** (Abb.7/3) aufdrehen.
- Das Startseil soweit **ziehen**, bis eine Kompression des Motors (1 Abb.7/4) erzeugt wird.
- Das Seil durch den Selbstaufwickler **zurücklauf** und **aufwickeln** lassen (2 Abb.7/4).

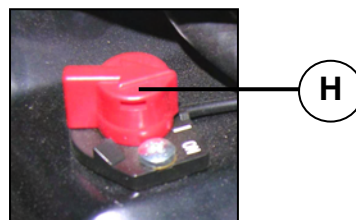
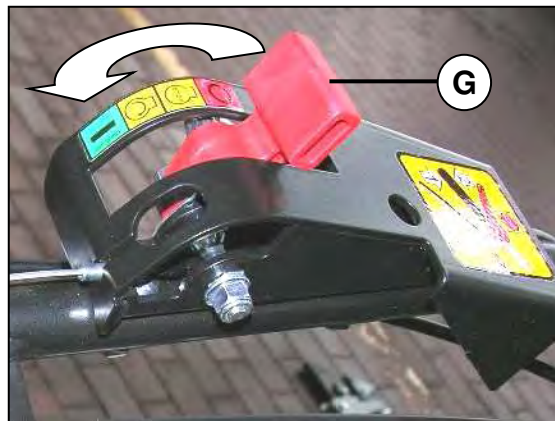


fig.7/1

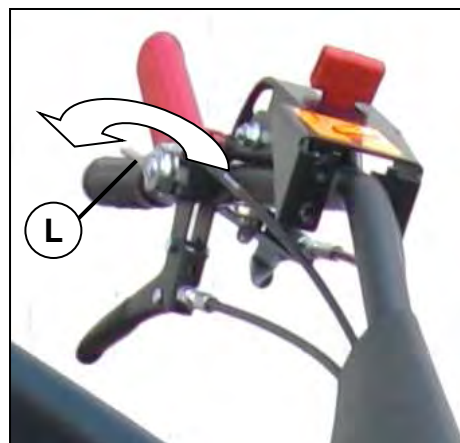


fig.7/2

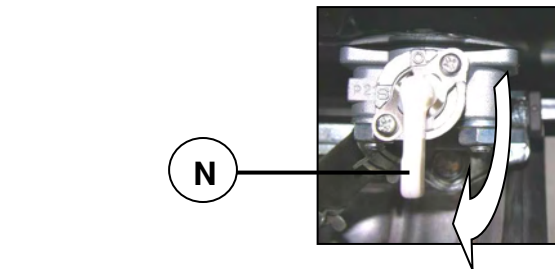
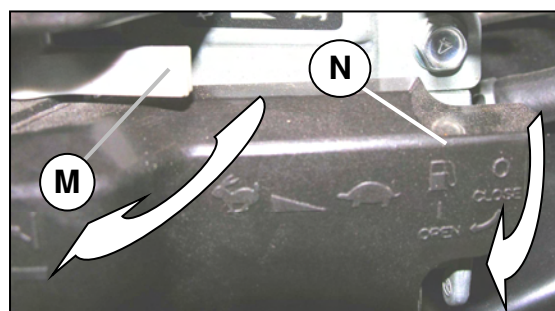


fig.7/3

7.2

- **Armare** la leva del decompressore (3 fig.7/4, per diesel)
- **Tirare** energicamente la corda di avviamento (4 fig.7/4), lasciar girare il motore acceso per qualche minuto.

7.2 Verifica di funzionamento

- **Dopo averla messa in moto** come da 7.1, fare le verifiche di funzionamento di leve e comandi riportati ai punti 5.1 e 5.2 che tutti funzionino regolarmente.

- Se avete applicato un attrezzo leggere prima il relativo manuale di uso e fare riferimento alla sez.8, poi procedere come segue:

Attivare il freno automatico portando la leva **C** fig.7/5 contro il cilindro **D** (solo versione EasyDrive)

7.2

- **Actuate** the decompression lever (3 fig.7/4, for diesel)
- **Firmly pull** the recoil rope (4 fig.7/4), leave the engine running few minutes.

7.2 Functional test

- **After the start up** as 7.1, do the checks operation of the levers and controls as by sections 5.1 and 5.2: all must function regularly.

- If have applied an implement read before the relating user manual and refer to the section 8, then proceed as follow:

Activate the automatic brake by moving lever **C** fig.7/5 against cylinder **D** (EasyDrive version only)

7.2

- **Se munir** du levier de décompresseur (3 fig.7/4, pour diesel)
- **Tirer** énergiquement la corde de démarrage (4 fig.7/4), laisser tourner le moteur allumé pendant quelques minutes.

7.2 Vérification du fonctionnement

- **Après l'avoir mise en marche** selon fig.7.1 faire les vérifications de fonctionnement des leviers et des commandes indiqués aux points 5.1 et 5.2 qu'ils fonctionnent tous régulièrement.

- Si vous avez appliqué un équipement, lire précédemment le relatif manuel d'utilisation et se référer à la section 8, puis procéder comme ci-dessous:

Activer le frein automatique en actionnant le levier **C** fig.7/5 contre cylindre **D** (version EasyDrive uniquement)

7.2

- **Activar** la palanca del descompresor (3 fig.7/4, para diesel)
- **Tirar** enérgicamente la cuerda de arranque (4 fig.7/4), dejar girar el motor encendido durante unos minutos.

7.2 Comprobación de funcionamiento

- **Tras haberla puesto en marcha** como se indica en la fig.7.1 realizar los controles de funcionamiento de palancas y mandos indicados en los puntos 5.1 y 5.2 para ver que todos funcionan correctamente.

- Si se ha colocado un dispositivo, leer antes el manual correspondiente y consultar la secc.8. A continuación, realizar lo siguiente:

Active el freno automático moviendo la palanca **C** fig.7/5 contra el cilindro **D** (solo versión EasyDrive)

7.2

- Den Hebel des Dekompressors **scharf schalten** (3 Abb.7/4, für Diesel).
- Das Startseil (4 Abb.7/4) kräftig ziehen, den laufenden Motor ein paar Minuten laufen lassen.

7.2 Betriebsprüfung

- **Nach Inbetriebsetzung** entsprechend 7.1 sind die unter Punkt 5.1 und 5.2 genannten Hebel und Steuerungen auf ihre Funktionstüchtigkeit zu prüfen.

- Wurde ein Anbaugerät angebracht, ist zunächst die entsprechende Betriebs- und Gebrauchsanleitung zu lesen und Abschnitt 8 zu beachten; dann wie folgt beschrieben vorgehen:

Aktivieren Sie die automatische Bremse, indem Sie den Hebel **C** Abb.7/5 gegen Zylinder **D** (nur EasyDrive-Version)



fig.7/4

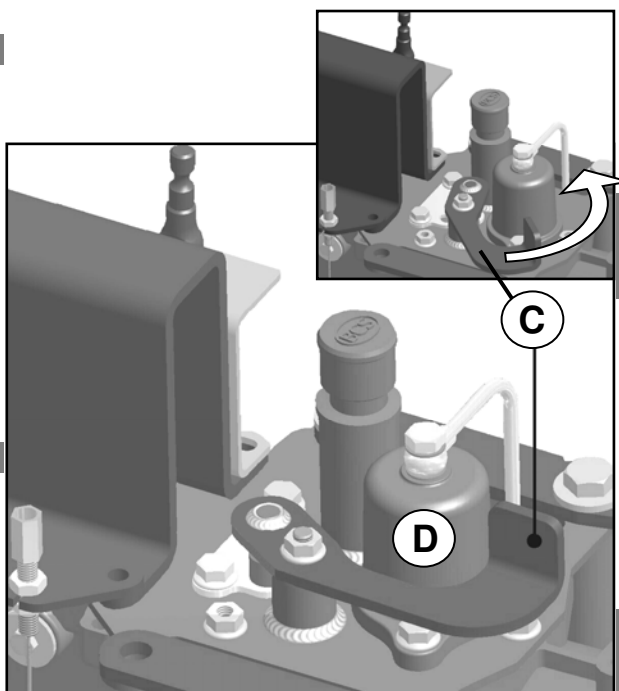


fig.7/5

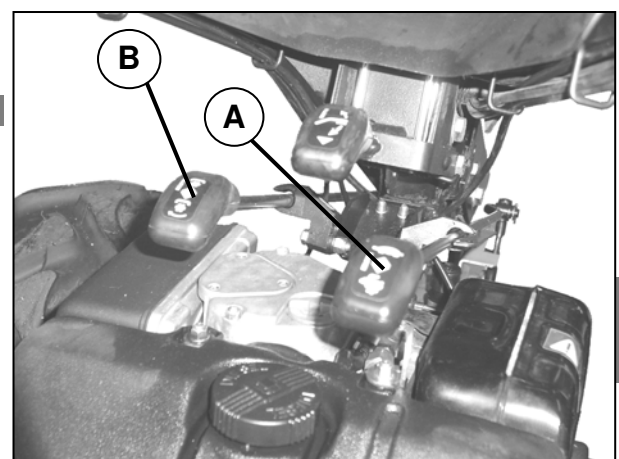


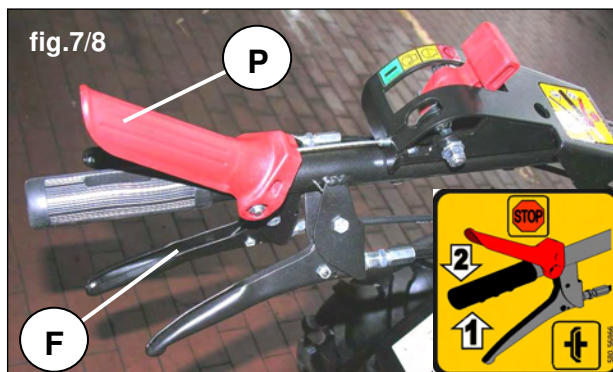
fig.7/6

7.2

IMPORTANTE: la leva **C** fig.7/5 è la leva di sblocco del freno automatico, il freno serve per fermare la macchina in sicurezza su pendenze, in questi casi non mettere il cambio in folle e non azionare la frizione. Il freno deve rimanere sempre attivato come da punto 7.2, va disattivato solo su terreno in piano per muovere la macchina a spinta, mai disattivarlo sulle pendenze.

- **Tirare** (freccia 1) la leva frizione **F** (fig.7/8).
- **Abbassare** (freccia 2) la leva PowerSafe rossa **P**.
- **Selezionare** una marcia lenta con l'asta **A** (fig.7/6).

fig.7/8

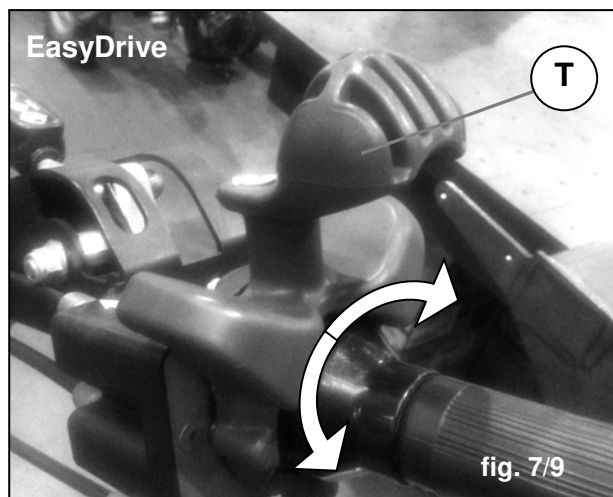


7.2

IMPORTANT: the lever **C** fig.7/5 is the automatic brake release lever, the brake is used to stop the machine safely on slopes, in these cases do not put the gearbox in neutral and do not operate the clutch. The brake must always remain activated as per point 7.2, it must be deactivated only on flat ground to move the machine by hand, never deactivate it on slopes.

- **Pull** (arrow 1) the clutch lever **F** (fig.7/8)
- **Lower** (arrow 2) the PowerSafe® red lever **P**.
- **Select** a low gear with the control rod **A** (fig.7/6).

EasyDrive

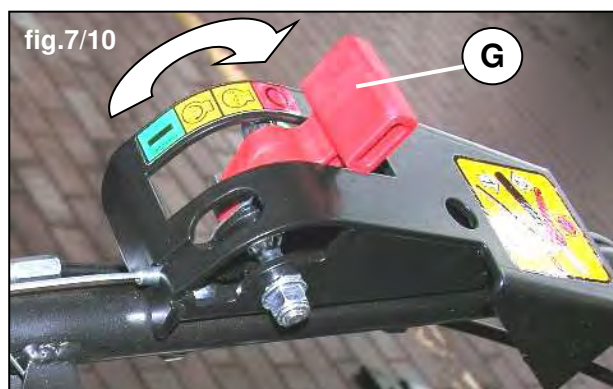


7.2

IMPORTANT: le levier **C** fig.7/5 est le levier de desserrage automatique du frein, le frein sert à arrêter la machine en toute sécurité sur les pentes; dans ce cas, ne mettez pas la boîte de vitesses au point mort et n'utilisez pas l'embrayage. Le frein doit toujours rester activé conformément au point 7.2, il ne doit être désactivé que sur un terrain plat pour déplacer la machine à pousser, ne jamais la désactiver sur des pentes.

- **Tirer** (flèche 1) le levier d'embrayage **F** (fig.7/8).
- **Abaisser** (flèche 2) le levier PowerSafe® rouge **P**.
- **Sélectionner** une vitesse lente avec l'axe **A** (fig.7/6).

fig.7/10



7.2

IMPORTANTE: la palanca **C** fig.7/5 es la palanca de liberación automática del freno, el freno se usa para detener la máquina de manera segura en pendientes, en estos casos no ponga la caja de cambios en neutral y no opere el embrague. El freno siempre debe permanecer activado según el punto 7.2, debe desactivarse solo en terreno plano para mover la máquina de empuje, nunca lo desactive en pendientes.

- **Tirar** (flecha 1) de la palanca embrague **F** (fig.7/8).
- **Bajar** (flecha 2) la palanca PowerSafe® roja **P**.
- **Seleccionar** una marcha lenta con la varilla **A** (fig.7/6).

7.2

WICHTIG: Hebel **C** Abb.7/5 ist der automatische Bremsentriegelungshebel. Die Bremse dient zum sicheren Anhalten der Maschine an Hängen. In diesen Fällen darf das Getriebe nicht in den Leerlauf geschaltet und die Kupplung nicht betätigt werden. Die Bremse muss immer gemäß Punkt 7.2 aktiviert bleiben, sie darf nur auf ebenem Boden deaktiviert werden, um die Maschine von Hand zu bewegen, sie darf niemals an Hängen deaktiviert werden.

- Den Kupplungshebel **F** **ziehen** (Pfeil 1) (Abb.7/8).
- Den roten PowerSafe Hebel **P** (Pfeil 2) **absenken**.
- Mit der Steuerstange **A** einen niedrigen Gang **einlegen** (Abb. 7/6).

7.2

- **Azionare** lentamente la leva frizione **F** fig.7/8 (la leva rossa **T** fig.7/9 per EasyDrive) e verificare che la macchina risponda ai comandi.
- **Tramite la frizione** inserire la PTO con l'asta di comando **B** (fig.7/6) e controllare che l'attrezzo applicato giri regolarmente.
- **Dopo la verifica** spegnere il motore portando la leva stop (**G** fig.7/10) in posizione (**0**).

IT

IT

7.2

- **Operate** slowly the red lever **T** (fig.7/9) and verify if the machine moves to the controls.
- **By the clutch** insert the PTO with the control rod **B** (fig. 7/6) and verify if the applied implement turns regularly.
- **After the verify**, switch off the engine by moving the stop lever (**G** fig.7/10) in position (**0**).

EN

EN

7.2

- **Actionner** lentement le levier rouge **T** (fig.7/9) et vérifier que la machine répond aux commandes.
- **Au moyen de l'embrayage**, introduire la PTO avec l'axe de commande **B** (fig.7/6) et contrôler que l'équipement appliqué tourne régulièrement.
- **Après le contrôle**, éteindre le moteur en portant le levier arrêt (**G** fig.7/10) en position (**0**).

FR

FR

7.2

- **Accionar** lentamente la palanca roja **T** (fig.7/9) y comprobar que la máquina responde a los mandos.
- **Con el embrague**, acoplar la PTO con la varilla de mando **B** (fig.7/6) y controlar que el equipo aplicado gire con normalidad.
- **Tras el control**, apagar el motor poniendo la palanca stop (**G** fig.7/10) en la posición (**0**).

ES

ES

7.2

- Den roten Hebel **T** (Abb.7/9) langsam **bewegen** und sicherstellen, dass das Gerät auf die Steuerungen reagiert.
- **Mit der Kupplung** die Zapfwelle mit dem Schalthebel **B** (Abb.7/6) einlegen und prüfen, dass das angebrachte Anbaugerät ordnungsgemäß läuft.
- **Nach der Prüfung** den Motor abschalten; hierzu den Stopphebel (**G** Abb.7/10) in Stellung (**0**) bringen.

DE

DE

8. APPLICAZIONE ATTREZZI

Applicare le varie attrezzature alla macchina a seconda del lavoro che intendete svolgere; sono disponibili attrezzi come la barra falciante, la lama da neve, la spazzatrice, il tosaerba, il trinciaerba, ecc.; per l'applicazione procedere come segue:

- 1) seguire il manuale d'uso specifico di ogni attrezzo e montare gli accessori necessari all'uso;
- 2) Calzare l'attrezzo alla flangia PTO della macchina **A** fig.8/7 e serrare forte i due dadi **D** fig.8/8.
- 3) Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati, ingrassare dove necessario se già non fatto in precedenza, usare grasso Agip Grease 30.



fig.8/1

8. CONNECTING IMPLEMENTS

Apply the implement on the machine in function of the work you must do, there are implements like cutter bar, snow blade, sweeper, lawn mower, flail mower etc., to apply proceed as indicated:

- 1) follow the proper manual of every implement and fit the necessary accessories to the use;
- 2) Connect the implement on the PTO flange **A** fig.8/7 of the machine and strongly tighten the two nuts **D** fig.8/8.
- 3) Check if all the screws and nuts are well tightened, greasing where necessary if not already done, use Agip Grease 30;

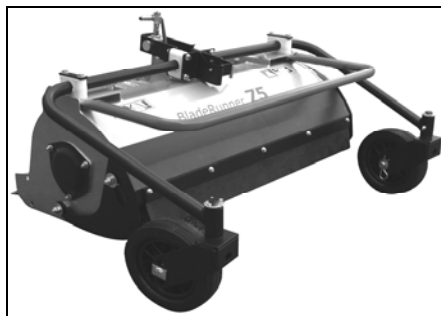


fig.8/2

8. APPLICATION DES OUTILS

Appliquer les différents équipements à la machine selon le travail qu'il sera nécessaire d'effectuer; sont disponibles des équipements tels que la barre faucheuse, la lame à neige, la balayeuse, la tondeuse, le hache-herbe, etc.; pour l'application procéder comme suit:

- 1) le manuel d'utilisation spécifique de chaque équipement et monter les accessoires nécessaires à l'utilisation;
- 2) Connectez l'outil à la bride de la prise de force **A** fig.8/7 de la machine et serrez à fond les deux écrous **D** fig.8/8.
- 3) Contrôler que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, graisser où c'est nécessaire si cela n'a pas déjà été fait précédemment, utiliser de la graisse Agip Grease 30.

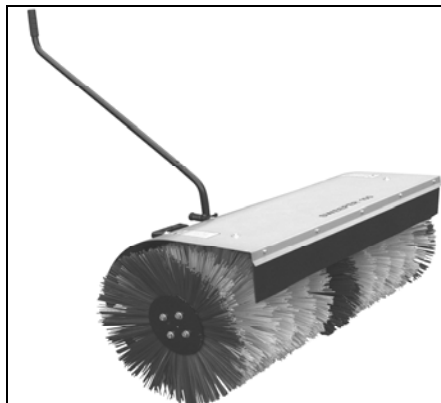


fig.8/3

8. APLICACIÓN DE LOS APEROS

Aplicar los diferentes dispositivos en la máquina según el trabajo que se pretenda desarrollar. Hay algunos dispositivos disponibles como la barra segadora, la cuchilla de nieve, recogida de basuras, la segadora, la trinchadora de hierba, etc.; para la colocación, realizar lo siguiente:

- 1) seguir el manual de uso específico de cada dispositivo y montar los accesorios necesarios para el uso;
- 2) Conecte la herramienta a la brida de la toma de fuerza **A** fig.8/7 de la máquina y apriete completamente las dos tuercas **D** fig.8/8.
- 3) Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados, engrasar donde sea necesario si no se ha hecho previamente, usar grasa Agip Grease 30.



fig.8/4

8. ANBAUGERÄTE ANBRINGEN

Je nach der Arbeit, die durchgeführt werden soll, sind die verschiedenen Anbaugeräte an der Maschine anzubringen; es sind verschiedene Anbaugeräte erhältlich, wie Mähbalken, Schneefräsen, Kehrvorrichtungen, Mähwerke, Mulcher usw.; zur Montage wie folgt beschrieben vorgehen:

- 1) Jeweils die Anweisung des betreffenden Anbaugerätes beachten und die erforderlichen Zubehörteile anbringen.
- 2) Das Werkzeug an den Flansch des Nebenabtriebs **A** Abb. 8/7 der Maschine anschließen und die beiden Muttern **D** Abb. 8/8 festziehen.
- 3) Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Ggf. fetten, falls vorher nicht gefettet wurde; dazu Fett der Sorte Agip Grease 30 verwenden.

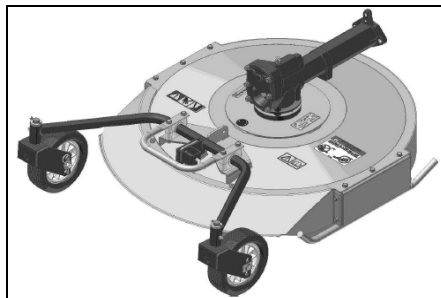


fig.8/5

IT

IT

EN

EN

FR

FR

ES

ES

DE

DE

IT

EN

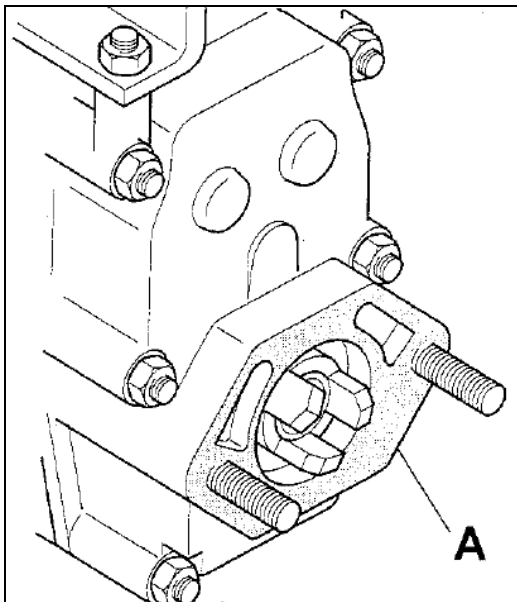


fig.8/7

FR

ES

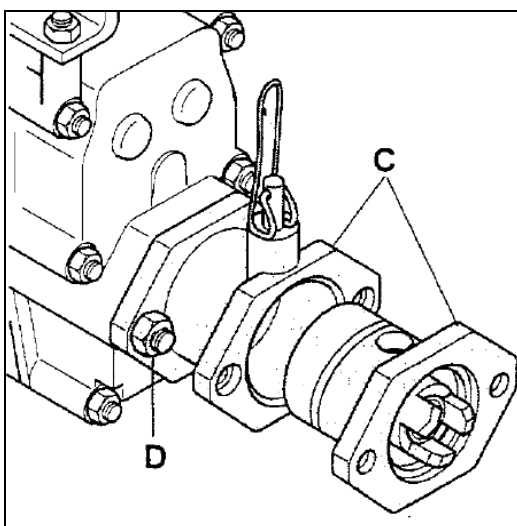


fig.8/8

DE

8.

4) Verificare che il bilanciamento tra macchina e attrezzo sia buono, un buon bilanciamento agevola le operazioni di lavoro e movimento della macchina; se necessario, aggiungere specifici pesi o prolunghe PTO **C** fig.8/8.

5) Verificare le varie regolazioni previste sul manuale specifico di ogni attrezzo, in particolare le regolazioni sulla barra falciante, regolazioni di altezza di taglio ecc.

IT

8.

4) Check if the balancing between machine and implement is well done, a good balancing makes easier the operations of work and movement of the machine; if necessary, add weights or PTO spacers **C** fig. 8/8;

5) Check the different adjustments on the proper manual of every implement, in special way the adjustment on the cutter bar, height adjustment etc.

EN

8.

4) Vérifier que l'équilibrage entre la machine et l'équipement soit bon, un bon équilibrage facilite les opérations de travail et déplacement de la machine; si nécessaire, ajouter des poids spécifiques ou des rallonges PTO **C** fig.8/8.

5) Vérifier les différents réglages prévus sur le manuel spécifique de chaque équipement, en particulier les réglages sur la barre faucheuse, réglages de la hauteur de coupe, etc...

FR

8.

4) Comprobar que el equilibrado entre máquina y dispositivo sea bueno, un buen equilibrado facilita las operaciones de trabajo y movimiento de la máquina; si es necesario, añadir pesos específicos o alargadores de PTO **C** fig.8/8.

5) Comprobar las diferentes regulaciones previstas en el manual específico de cada dispositivo, sobre todo las regulaciones de la barra segadora, regulaciones de la altura de corte, etc.

ES

8.

4) Die Schwerpunktlage von Maschine und Anbaugerät prüfen. Ein ordnungsgemäßer Gewichtsausgleich erleichtert den Betrieb und das Fahren der Maschine. Falls nötig, müssen spezifische Gewichte oder Zapfwellenverlängerungen **C** Abb.8/8 hinzugefügt werden.

5) Die jeweiligen Einstellungen für jedes Anbaugerät in den entsprechenden Anleitungen prüfen; dies gilt insbesondere für die Einstellungen am Mähbalken, Einstellung der Mähhöhe, usw.

DE

9. INFORMAZIONI UTILI

9.1 Uso della macchina

IMPORTANTE:

- Controllare il terreno prima di procedere nel lavoro, che non vi siano sassi, bastoni, tubi da irrigazione o corpi estranei.
- Durante il lavoro regolare la velocità in funzione della quantità di prodotto da raccogliere o da tagliare.
- Prestare attenzione quando si incontrano zone di prodotto allettato, se necessario rallentare o avanzare nel senso meglio indicato per agevolare la raccolta.
- Innestare la PTO qualche metro prima di entrare nella

9. USEFUL INFORMATION

9.1 Using the machine

IMPORTANT:

- Inspect the field before work that there are no stones, sticks, pipes for irrigation or foreign objects.
- When working adjust the speed according to the quantity of product to be collected or to be cut.
- Be careful when you meet areas of bedridden product, if necessary decelerate or move forward in the best suited way, to facilitate harvesting.
- Engage the PTO few feet before entering the work area.

9. INFORMATIONS UTILES

9.1 Utilisation de la machine

IMPORTANT:

- Contrôler le terrain avant de commencer le travail, afin qu'il n'y ait pas de cailloux, bâtons, tubes d'irrigation ou corps étrangers.
- Durant le travail, régler la vitesse par rapport à la quantité du produit à ramasser ou à couper.
- Faire attention lorsqu'on croise des zones de produit renversé, si nécessaire ralentir ou avancer dans le sens le plus favorable pour faciliter la récolte.
- Enclencher la PTO quelques mètres avant d'entrer dans

9. INFORMACIÓN UTIL

9.1 Uso de la máquina

IMPORTANTE:

- Controlar el terreno antes de empezar a trabajar, que no haya piedras, palos, tubos de sistemas de riego o cuerpos extraños.
- Durante el trabajo, regular la velocidad en función de la cantidad de producto que haya que recolectar o cortar.
- Prestar atención cuando se encuentren zonas de producto sesgado. Si es necesario, disminuir la marcha o avanzar en el sentido más indicado para la recolección.
- Acoplar la PTO cualquier metros antes de entrar en la

9. NÜTZLICHE HINWEISE

9.1 Gebrauch der Maschine

WICHTIG:

- Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit überprüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken, Bewässerungsröhren oder sonstigen Fremdkörpern ist.
- Die Geschwindigkeit während des Maschinengebrauchs nach der aufzusammelnden bzw. zu mähenden Produktmenge justieren.
- Bei Bereichen mit stark liegendem Gras ist vorsichtig vorzugehen, ggf. langsamer fahren bzw. so fahren, dass sich das Produkt leichter aufsammeln lässt.
- Die Zapfwelle ein paar Meter vor Einfahren in den Ar-

9.1

zona di lavoro.



Attenzione! Durante il RODAGGIO controllare l'olio giornalmente; sostituire l'olio motore dopo le prime 30 ore di funzionamento. Attenersi comunque al programma di manutenzione consegnato con la macchina.

- Se il motore tende a spegnersi, è bene ridurre la velocità di avanzamento in quanto la quantità lavorata potrebbe essere eccessiva; se il problema persiste, è necessario far controllare il motore e/o l'attrezzo.
- Durante il lavoro fare molta attenzione in corrispondenza di alberi, cespugli e in prossimità di cordoli che potrebbero

9.1



Caution! During the RUNNING check the oil daily, change the engine oil after the first 30 hours of operation. Follow however to the maintenance program delivered with the machine.

- If the engine tends to stop, you should reduce the forward speed because the worked quantity could be too much, if the problem persists, is necessary to check the engine and/or the implement.
- During the work be careful near the trees and bushes and near of curbs that could damage the implements,

9.1

la zone de travail.



Attention! Durant le RODAGE, contrôler tous les jours l'huile, remplacer l'huile moteur après les 30 premières heures de fonctionnement. Se conformer toutefois au programme d'entretien livré avec la machine.

- Si le moteur a tendance à s'éteindre, il est bon de réduire la vitesse d'avancement, car la quantité travaillée pourrait être excessive ; si le problème persiste, vous devez vérifier le moteur et/ou l'équipement.
- Pendant le travail, faire très attention près des arbres, de buissons ou de bordures basses qui pourraient abîmer les

9.1

zona de trabajo.



¡Atención! Durante el RODAJE controlar el aceite diariamente; sustituir el aceite motor tras las primeras 30 horas de funcionamiento. Atenerse en cualquier caso al programa de mantenimiento entregado con la máquina.

- Si el motor tiende a apagarse, es conveniente reducir la velocidad de avance ya que la cantidad procesada podría ser excesiva. Si el problema persiste, es necesario que se controle el motor y/o el dispositivo.
- Durante el trabajo, prestar mucha atención cerca los árboles, las matas y los bordillos bajos que podrían dañar

9.1

beitsbereich einlegen.



Achtung! Beim EINFAHREN ist täglich das Öl zu prüfen; das Motoröl nach den ersten 30 Betriebsstunden wechseln. In jedem Fall hat sich der Betreiber an das mit der Maschine ausgehändigte Wartungsprogramm zu halten.

- Neigt der Motor dazu, auszugehen, sollte die Fahrgeschwindigkeit reduziert werden, da die bearbeitete Menge möglicherweise zu groß ist; besteht die Störung weiterhin, muss der Motor bzw. das Anbaugerät überprüft werden.
- Bei Bäumen, Büschen und in der Nähe von Randsteinen besonders vorsichtig vorgehen, da diese die Anbaugeräte

9.1

danneggiare le attrezzature in particolare le lame e le trasmissioni. Terminato il lavoro, spegnere il motore, accertarsi che la macchina sia frenata.

9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza

⚠️ Attenzione! Non usare la macchina su pendenze superiori a: 25% per 614, 615, 618, 630 - 58% per 630WS, 630WS ED. Se le ruote tendono a slittare, correggere l'avanzamento utilizzando le leve di sterzo **28** e **29** fig.5/1b.

- I terreni in pendenza si devono percorrere possibilmente nel senso trasversale, mai in salita e discesa, prestando

9.1

particularly blades and the transmissions. After finishing the work, switch off the engine, check if machine is locked.

9.2 Using the machine on slopes

⚠️ Caution! Don't use machine on slopes more than: 25% for 614, 615, 618, 630 - 58% for 630WS, 630WS ED. If the wheels tend to slip, correct the forward using the steering levers **28** and **29** fig.5/1b.

- The sloping field should be covered possibly moving crosswise, never up and down, be careful to change direc-

9.1

outils, en particulier les lames et les transmissions. À la fin du travail, éteindre le moteur et s'assurer que la machine soit freinée.

9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente

⚠️ Attention! Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à : 25% pour 614, 615, 618, 630 - 58% pour 630WS, 630WS ED. Si les roues ont tendance à glisser, corriger l'avancement en utilisant les leviers de direction **28** et **29** fig.5/1b.

- Les terrains en pente doivent être parcourus si possible dans le sens transversal, jamais en montée et descente en

9.1

los aperos, in particular las cuchillas y las transmisiones. Una vez acabado el trabajo, apagar el motor y asegurarse que la máquina está frenada.

9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente

⚠️ ¡Atención! No se puede usar la máquina en pendientes de más de: 25% para 614, 615, 618, 630 - 58% para 630WS, 630WS ED. si las ruedas tienden a deslizar, corregir el avance utilizando las palancas de dirección **28** y **29** fig.5/1b).

- Los terrenos con pendiente tienen que recorrerse a ser posible en el sentido transversal, nunca en ascenso / de-

9.1

und insbesondere die Messer und die Getriebe beschädigen könnten. Den Motor nach erfolgter Arbeit abschalten, sicherstellen, dass die Maschine gebremst ist.

9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen

⚠️ Vorsicht! Verwenden Sie die Maschine nicht an Hängen mit mehr als: 25% für 614, 615, 618, 630 - 58% für 630WS, 630WS ED. Wenn die Räder zum Durchrutschen neigen, korrigieren Sie die Vorwärtsbewegung mit den Lenkhebeln **28** und **29** Abb. 5/1b.

- Bei Erdreichen mit Gefälle sollte nach Möglichkeit in Hang-/Talrichtung gearbeitet werden; besondere Vorsicht ist bei Richtungswechseln geboten, damit die Räder nicht

9.2

molta attenzione nei cambi di direzione e che le ruote a monte non incontrino ostacoli (sassi, rami, radici, ecc.) che potrebbero causare la perdita di controllo della macchina.

- Valutare le varie situazioni e prestare attenzione in presenza di terreno umido ed erba bagnata poiché la macchina potrebbe scivolare.

- In discesa partire a bassa velocità, evitare di passare sopra erba secca o tagliata poiché le ruote perdono aderenza. Per aumentare l'aderenza è possibile gemellare le ruote o abbinarle alle ruote *Superbite* (vedere sez. 9.9.3 e 9.9.5).

9.2

tion and that the wheels do not hit obstacles (stones, branches, roots, etc.) that could cause loss of control of the machine.

- Evaluate the different situations and pay attention in the presence of moist soil and wet grass because the machine could slip.

- To descent use a slow speed and avoid pass above dry or cut grass because the wheels lose adherence. Is possible to twin the wheels to increase the adherence or match them with Superbite wheels (see sections 9.9.3 and 9.9.5).

9.2

faisant très attention aux changements de direction, les roues en amont ne doivent pas rencontrer d'obstacles (cailloux, branches, racines, etc.) qui pourraient provoquer la perte de contrôle de la machine.

- Evaluer les différentes situations et faire très attention lors de terrains humides et herbe mouillée, car la machine pourrait glisser.

- En descente, partir à petite vitesse et éviter de piétiner l'herbe sèche ou coupée, car les roues perdent de leur adhérence. Pour augmenter l'adhérence c'est possible faire le jumelage avec les roues les unie avec les roues *Superbite* (voir les sections 9.9.3 et 9.9.5).

9.2

scenso prestando mucha atención en los cambios de dirección, que las ruedas que están delante no encuentren obstáculos (piedras, ramas, raíces, etc.) que pudieran causar la pérdida de control de la máquina.

- Estudiar las diferentes situaciones y prestar atención en caso de terrenos húmedos de hierba mojada ya que la máquina podría resbalar.

- En bajada, empezar a baja velocidad y evitar pisar la hierba seca o cortada porque las ruedas perderían adherencia. Para aumentar la adherencia es posible hermanar las ruedas o unirlas a las ruedas *Superbite* (veer las secciones 9.9.3 y 9.9.5).

9.2

gegen Hindernisse (Steine, Äste, Wurzeln usw.) stoßen, da man in einem solchen Fall die Kontrolle über das Gerät verlieren könnte.

- Die verschiedenen Situationen abwägen und besonders vorsichtig bei feuchtem oder nassem Boden arbeiten, da das Gerät rutschen könnte.

- Bei Talfahrt ist bei niedriger Geschwindigkeit anzufangen; es sollte vermieden werden, über trockenes oder gemähtes Gras zu fahren, da dadurch das Haftvermögen der Räder beeinträchtigt wird. Das Haftvermögen lässt sich durch Abpassen der Räder Kombination mit den Rädern *Superbite* erhöhen (siehe Abschnitte 9.9.3 und 9.9.5).

9.3

• **Solo 630WS ED/PS**, durante il lavoro in pendenza, nel caso di azionamento della frizione, un freno automatico blocca la macchina in qualsiasi condizione di fermo lavoro, anche a motore spento.

! Attenzione! Non staccare il freno automatico C (fig.7/5 in pendenza e non mettere il cambio in folle.

9.3 Trasmissione EasyDrive (solo 630WS ED/PS)

Serve con tutte le marce, inverte il senso di marcia senza usare il cambio e la frizione, è composta da una flangia con pistone a doppio comando e pompa idraulica indipendente con valvola di massima pressione tarata a 20 bar.

9.3

• **630WS ED/PS only**, working on slopes, in case of use of the clutch an automatic brake will lock the machine in every condition of stationery work, also with engine off.

! Caution! Don't unlock the automatic brake C fig. 7/5 on the slope and never put into neutral.

9.3 EasyDrive transmission (630WS ED / PS only)

Serves with all gears. It reverses the direction of travel without using the gearbox and clutch; it is composed of a flange with a double-control piston and an independent hydraulic pump with a maximum pressure valve set at 20

9.3

• **630 WS ED/PS seulement**, durant le travail en pente, dans le cas d'une utilisation de l'embrayage, un frein automatique bloque la machine dans n'importe quelle condition d'arrêt de travail, même si le moteur est éteint.

! Attention! Ne pas supprimer le frein automatique C fig.7/5 en pente et ne pas mettre le point neutre.

9.3 Transmission EasyDrive (630WS ED/PS seulement)

Sert à tous les engrenages. Il inverse le sens de la marche sans utiliser la boîte de vitesses et l'embrayage; il est composé d'une bride avec un piston à double commande et d'une pompe hydraulique indépendante avec une sou-

9.3

• **Solo 630WS ED/PS**, cuando se trabaje en pendiente, en caso de que se accione el embrague, un freno automático bloqueará la máquina en cualquier condición de parada de trabajo, incluso con el motor detenido.

! ¡Atención! No soltar el freno automático C fig.7/5 estando en pendiente y no poner en punto muerto.

9.3 Transmisión EasyDrive (solo 630WS ED / PS)

Sirve con todos los engranajes. Invierte la dirección de desplazamiento sin usar la caja de cambios y el embrague; está compuesto por una brida con un pistón de doble control y una bomba hidráulica independiente con una

9.3

• **Nur 630WS ED / PS**, Bei der Arbeit auf Hängen blockiert eine automatische Bremse bei Betätigung der Kupplung die Maschine in jeder beliebigen Betriebsstillstandstellung, auch bei abgeschaltetem Motor.

! Achtung! Die automatische Bremse C Abb.7/5 auf Hängen nicht lösen, und nicht in die Neutralstellung legen.

9.3 EasyDrive-Getriebe (nur 630WS ED/PS)

Serviert mit allen Gängen. Es kehrt die Fahrtrichtung um, ohne das Getriebe und die Kupplung zu benutzen. es besteht aus einem Flansch mit einem Doppelsteuerkolben und einer unabhängigen Hydraulikpumpe mit einem auf 20

9.5

Comprende anche un freno di stazionamento che tiene bloccata la macchina anche a motore spento.

9.4 Frizione PowerSafe®

Idraulica a dischi multipli con pompa integrata indipendente e valvola di massima pressione tarata a 7,5 bar, con leva di sicurezza che, se rilasciata, mette in folle la trasmissione e la PTO ma il motore rimane acceso.

9.5 Freni - Frizioni di sterzo (di lavoro / servizio, solo per 630WS PS e ED/PS)

La macchina è dotata di 2 freni / frizioni di sterzo integrate,

9.5

bar. Include a stationery brake that locks the machine also with engine off.

9.4 PowerSafe® clutch

Hydraulic with multiple discs with independent integrated pump and maximum pressure valve calibrated on 7,5 bar, with safety lever that, if released, puts in neutral position gears and PTO but with the engine running.

9.5 Steering Brakes - Clutches (work / service, 630WS PS and 630WS ED/PS only)

The machine has 2 steering brakes/clutches integrated,

9.5

pape de pression maximale réglée à 20 bar. Elle comprend également un frein de stationnement qui maintient bloqué la machine même si le moteur est éteint.

9.4 Embrayage PowerSafe®

Hydraulique à disques multiples avec pompe indépendant intégrée et soupape de pression maximum, avec levier de sécurité que, si libéré, qui met au point mort la transmission et la PTO, mais le moteur reste allumé.

9.5 Freins - Embrayages de direction (de travail / service, seulement pour 630WS PS et 630 WS ED/PS)

La machine est munie de 2 freins / embrayages de direc-

9.5

válvula de presión máxima ajustada a 20 bar. Incluye también un freno de estacionamiento que mantiene bloqueada la máquina incluso con el motor apagado.

9.4 Embrague PowerSafe®

Hidráulico de discos múltiples con bomba integrada y válvula de máxima presión, con palanca de seguridad que pone en punto muerto la transmisión y la PTO pero manteniendo encendido el motor.

9.5 Frenos - Embragues de dirección (de trabajo / servicio, solo para 630WS PS y 630WS ED/PS)

La máquina está dotada de 2 frenos / embragues de direc-

9.5

bar eingestellten Maximaldruckventil. Es ist auch eine Standbremse vorgesehen, die für den Stand des Gerätes bei abgeschaltetem Motor sorgt.

9.4 PowerSafe® Kupplung

Mehrscheibenhydraulik mit unabhängiger integrierter Pumpe und auf 7,5 bar kalibriertem Höchstdruckventil, mit Sicherheitshebel, der, wenn er losgelassen wird, Gang und Zapfwelle in Neutralstellung bringt, jedoch bei laufendem Motor.

9.5 Lenkbremsen - Kupplungen (Arbeit / Service, nur 630WS PS und 630WS ED / PS)

Die Maschine verfügt über 2 integrierte Lenkbremsen / -

9.6

indipendenti su ogni ruota comandate tramite leve dal manubrio.

9.6 Freno di stazionamento meccanico / automatico (solo per 630WS ED/PS)

Blocca la macchina in qualsiasi condizione di inclinazione, anche a motore spento, **C** fig.7/5.

9.7 Verifica livelli olio

Verificare giornalmente i livelli olio motore e cambio e se ci sono perdite di olio, per la sostituzione vedere sezione **14**.

9.6

independent for each wheel, controlled by mean of lever from the handlebar.

9.6 Mechanic / automatic stationery brake (630WS ED /PS only)

Locks the machine in every condition of inclination, also with engine off.

9.7 Checking the oil levels

Daily verify the engine and gearbox oil levels and if there are leakage, see the section **14** to change the oil.

9.6

La machine est munie de 2 freins / embrayages de direction intégrés, indépendants sur chaque roue, commandés au moyen d'un levier à partir du guidon.

9.6 Frein de stationnement mécanique / automatique seulement pour 630WS ED/PS)

Il bloque la machine dans n'importe quelle condition d'inclinaison, même si le moteur est éteint.

9.7 Vérifications des niveaux d'huile

Vérifier quotidiennement les niveaux d'huile moteur et boîte de vitesses et s'il ya des pertes d'huile, pour le remplacement, voir section **14**.

9.6

ción integrados, independientes en cada rueda, controladas mediante palancas por el manillar.

9.6 Freno de estacionamiento mecanico / automático (solo para 630WS ED/PS)

Bloquea la máquina en cualquier condición de inclinación, incluso con el motor apagado.

9.7 Control de los niveles de aceite

Controlar diariamente los niveles de aceite motor y cambio y, también, que haya pérdidas de aceite; para la sustitución véase la sección **14**.

9.6

kupplungen, die für jedes Rad unabhängig sind und über einen Hebel vom Lenker aus Gesteuert werden.

9.6 Mechaniker / automatische Parkbremse (nur 630 WS ED/PS)

Sperrt die Maschine bei jeder Neigung, auch wenn der Motor ausgeschaltet ist.

9.7 Ölstand prüfen

Den Ölstand im Motor und im Getriebe täglich prüfen und sicherstellen, dass keine Lecks bestehen; Hinweise zum Ölwechsel entnehmen Sie bitte dem Abschnitt **14**.

9.9

9.8 Ingrassaggio

Macchina e attrezzi sono dotati di vari punti di ingrassaggio identificabili tramite manuale specifico. Una corretta lubrificazione giornaliera e generale allunga la vita della macchina, pertanto si raccomanda di eseguire scrupolosamente l'ingrassaggio dei vari punti indicati sui relativi manuali d'uso.

9.9 Attrezzi ed accessori applicabili (fig. da 9/25 a 9/60)
Alla macchina sono applicabili attrezzi come frese, aratri, assolcatori, barre falcianti, spazzaneve, tosaerba, trincia-erba ecc. e accessori come protezioni laterali barra,

9.9

9.8 Greasing

Machine and implements are equipped of some greasing point identified by mean of the specific user manual. A daily and proper general lubrication extends the life of the machine, so it is strongly recommended to carefully grease the points outlined on their user manuals.

9.9 Applicable tools and accessories (fig. 9/25 to 9/60)
To the machine are applying tools as rotary hoes, plows, ridgers, cutter bar, snow blade, lawn mower, flail mower,

9.9

9.8 Graissage

La machine et les équipements sont munis de différents points de graissage identifiables au moyen du manuel spécifique. Une correcte lubrification journalière et générale prolonge la vie de la machine, par conséquent nous recommandons d'exécuter scrupuleusement le graissage des différents points indiqués sur les relatifs manuels d'utilisation.

9.9 Equipements et accessoires applicables (fig. de 9/25 à 9/60)

A la machine sont applicables des équipements, tels que

9.9

9.8 Engrasado

Máquina y herramientas dotadas de varios puntos de engrasado que pueden identificarse con un manual específico. Una correcta lubricación diaria y general prolonga la vida de la máquina por lo que se recomienda seguir estrictamente el engrasado en varios de los puntos indicados en los correspondientes manuales de uso.

9.9 Equipos y accesorios aplicables (fig. de 9/25 a 9/60)
En la máquina pueden aplicarse equipos como azadas rotatorias, arados, surcadores, barras de corte, quitanieves,

9.9

9.8 Schmieren

An der Maschine und den Anbaugeräten sind zahlreiche Schmierpunkte vorgesehen; diese sind in der entsprechenden Anleitung gekennzeichnet. Eine ordnungsgemäße tägliche und allgemeine Schmierung verlängert die Lebenszeit der Maschine; folglich sind alle in den entsprechenden Anleitungen gekennzeichneten Schmierstellen sorgfältig zu schmieren.

9.9 Anwendbare Geräte und Zubehöre (Abb. von 9/25 bis 9/60)

An der Maschine können Anbaugeräte wie Drehhacken, Pflüge, Grates, Mähbalken, Schneefräsen, Mähwerke,

9.9

protezione anteriore barra, presa di forza unificata, distanziali per ruote, ruote di varie tipologie ecc.

⚠ In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e/o accessori per il trasporto dello operatore o di altre persone. Tutte le attrezzature originali sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea vigente.

9.9

etc. and accessories as side protection bar, front protection bar, unified PTO, wheels spacers, different type of wheels etc.

⚠ In agreement with current European Directives, it's forbidden apply implements and/or accessories for transport of operator or other persons. All the original implements are manufactured in agreement with the current European Directives.

9.9

roues rotatives, charrues, bûches, barres faucheuses, lames à neige, tondeuses, hache-herbe, etc. et des accessoires tels que protections latérales barre, protection antérieure barre, prise de force unifiée, entretoise pour roues, roues de différentes typologie, etc.

⚠ En accord avec les Directives européennes en vigueur, il est interdit d'appliquer des équipements et / ou des accessoires pour le transport de l'opérateur ou des autres personnes. Tous les équipements originaux sont fabriqués en accord avec la Directive Européenne Machines en vigueur.

9.9

segadoras, trinchadoras, etc. y accesorios como protecciones laterales de la barra, protección delantera de la barra, toma de fuerza unificada, distanciadores para ruedas, ruedas de varios tipos, etc.

⚠ En virtud con las Directivas Europeas vigentes, está prohibido colocar equipos y/o accesorios para el transporte del operador o de otras personas. Todos los equipos originales están contruidos de conformidad con la Directiva Máquinas Europea vigente.

9.9

Mulcher usw. sowie Zubehöre wie seitliche Mähbalkenabsicherungen, vordere Balkenabdeckungen, vereinheitlichte Zapfwellen, Distanzbuchen für Räder, verschiedenartige Räder usw. angebracht werden.

⚠ In Übereinstimmung mit den geltenden Europäischen Vorschriften ist es verboten, Geräte bzw. Zubehöerteile für den Transport der Bedienperson oder anderer Personen anzubringen. Alle Originalvorrichtungen wurden nach der geltenden Europäischen Maschinenrichtlinie angefertigt.

9.9.1 Attrezzi

BARRA FALCIANTE 1,15/ 1,80 m (fig.9/25)
TRINCIAERBA 60/ 75/ 90 cm (fig.9/26)
SPAZZATRICE 80/ 100cm (fig.9/27)
TURBINA DA NEVE 60/ 70cm (fig.9/28)
LAMA DA NEVE 100cm (fig.9/29)
TOSAERBA 56/ 100 cm (fig.9/30)
TRINCIA HEAVY DUTY 80cm (fig.9/31)

Vedere manuale specifico
Vedere manuale specifico
Vedere manuale specifico
Vedere manuale specifico
Vedere manuale specifico
Vedere manuale specifico
Vedere manuale specifico

9.9.1 Implements

CUTTER BAR 1,15/ 1,80 m (fig.9/25)
FLAIL MOWER 60/ 75/ 90 cm (fig.9/26)
SWEEPER 80/ 100cm (fig.9/27)
SNOWTHROWER 60/ 70cm (fig.9/28)
SNOW BLADE 100cm (fig.9/29)
LAWN MOWER 56/ 100 cm (fig.9/30)
HARVESTER HEAVY DUTY 80cm (fig.9/31)

See related manual
See related manual
See related manual
See related manual
See related manual
See related manual
See related manual

9.9.1 Outils

BARRE DE COUPE 1,15/ 1,80 m (fig.9/25)
BROYEUR 60/ 75/ 90 cm (fig.9/26)
BALAYEUSE 80/ 100cm (fig.9/27)
TURBINE À NEIGE 60/ 70cm (fig.9/28)
LAME À NEIGE 100cm (fig.9/29)
TONDEUSE 56/ 100 cm (fig.9/30)
BROYEUR HEAVY DUTY 80cm (fig.9/31)

Voir manuel spécifique
Voir manuel spécifique
Voir manuel spécifique
Voir manuel spécifique
Voir manuel spécifique
Voir manuel spécifique
Voir manuel spécifique

9.9.1 Aperos

BARRA DE SIEGA 1,15/ 1,80 m (fig.9/25)
TRINCHADORA DE HIERBA 60/ 75/ 90 cm (fig.9/26)
BARREDORA 80/ 100cm (fig.9/27)
TURBINA DE NIEVE 60/ 70cm (fig.9/28)
CUCHILLA DA NEVE 100cm (fig.9/29)
CORTACÉSPEDES 56/ 100 cm (fig.9/30)
TRINCHADORA HEAVY DUTY 80cm (fig.9/31)

Veer manual específico
Veer manual específico
Veer manual específico
Veer manual específico
Veer manual específico
Veer manual específico
Veer manual específico

9.9.1 Zubehör

MÄHBALKEN 1,15/ 1,80 m (fig.9/25)
FUTTERSCHNEIDEMASCHINE 60/ 75/ 90 cm (fig.9/26)
KEHRGERÄT 80/ 100cm (fig.9/27)
SCHNEETURBINE 60/ 70cm (fig.9/28)
SCHNEEFÄHRE 100cm (fig.9/29)
RASENMÄHER 56/ 100 cm (fig.9/30)
MULCHER HEAVY DUTY 80cm (fig.9/31)

Siehe bezügliches Handbuch
Siehe bezügliches Handbuch
Siehe bezügliches Handbuch
Siehe bezügliches Handbuch
Siehe bezügliches Handbuch
Siehe bezügliches Handbuch
Siehe bezügliches Handbuch



fig.9/25

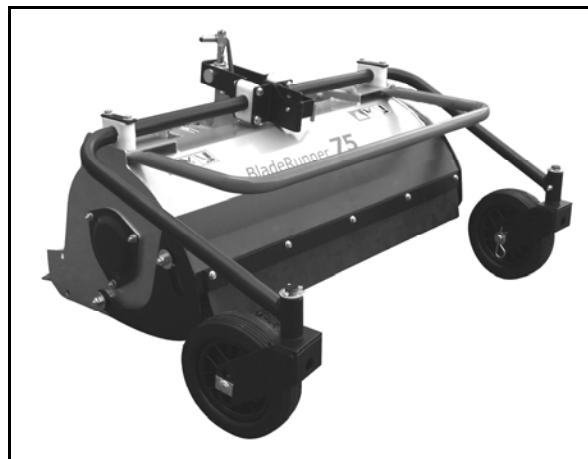


fig.9/26

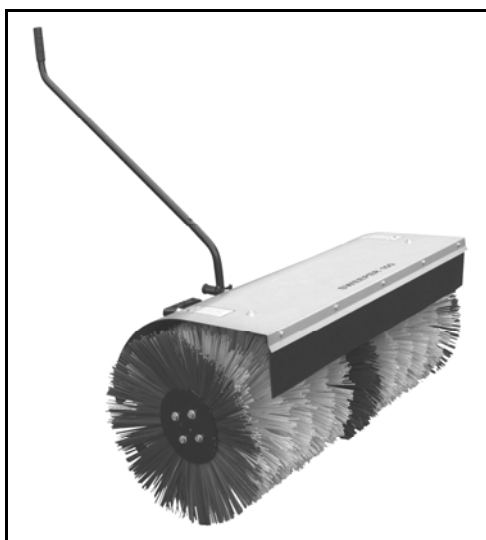


fig.9/27



fig.9/28



fig.9/29

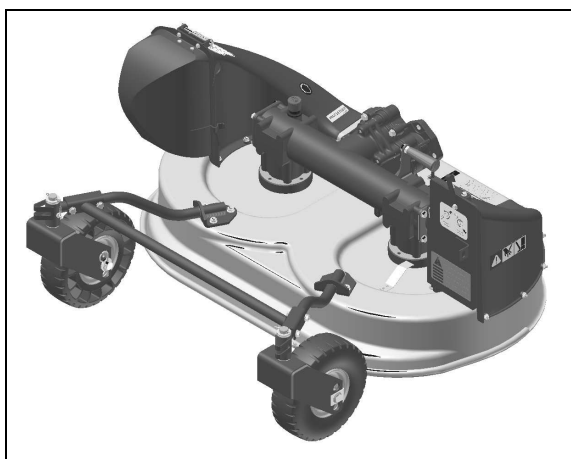


fig.9/30

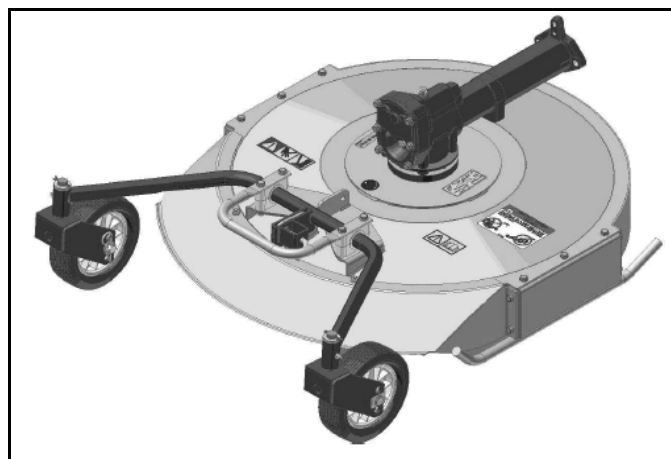


fig.9/31

9.9

9.9.2 Ruote pneumatiche

Sono particolarmente indicate per impieghi agricoli, da manutenzione e giardinaggio; con battistrada artigliato o *garden*, consentono una buona aderenza della macchina a terra sia sui terreni duri che soffici.

Le ruote **4.00-10**, **5.0-10** e le **23x8.50-12** (fig.9/39 e 9/40) hanno il cerchio a carreggiata variabile, è possibile variare la carreggiata invertendo il montaggio delle ruote stesse. Le ruote **4.00-10** e **5.0-10** sono gemellabili oppure abbinabili a ruote metalliche *Superbite*. Le ruote **4.00-8**, **16x6.50-8** e le **21x11.00-8**, **20x8.00-10** artigliate e *garden*

hanno carreggiata fissa (vedere tabella 2 pag. 30).

9.9.3 Ruote "Superbite" (anti-deriva, A fig. 9/42)

Accoppiabili agli pneumatici **4.00-10** e **5.0-10 (B)**, queste ruote sono particolarmente indicate per falciare su terreni in pendenza. Accoppiate alle ruote pneumatiche incrementano sia la trazione che la stabilità laterale della macchina. L'accoppiamento è ottenuto per mezzo delle piastre **C**.

9.9.4 Ruote metalliche artigliate

Le ruote **R** (fig.9/41) sono di 2 misure, 3x300 e 3x400, sono ideali per il lavoro in montagna e su forti pendenze.

9.9

9.9.2 Pneumatic wheels

They are particularly suitable for agricultural, maintenance and garden use, with clawed or *garden* tread always provides good adherence of the machine to the ground, either on hard or soft grounds.

The wheels **4.00-10**, **5.0-10** and **23x8.50-12** (fig. 9/39 and 9/40) have the rim with adjustable track, it is possible to change the track inverting the assembly of the same wheels. The wheels **4.00-10** and **5.0-10** can be assembled in couple or with *Superbite* metallic wheels. The wheels **4.00-8**, **16x6.50-8** and **21x11.00-8**, **20x8.00-10** clawed

and garden have fixed track (see table 2 page 30).

9.9.3 Wheels "Superbite" (anti-drift, A fig. 9/42)

Mounted to the tire **4.00-10** and **5.0-10 (B)**, these wheels are particularly recommended to mow on sloping ground. Coupling to pneumatic wheels they increase both the traction and lateral stability of the machine. The coupling is obtained by mean of the plates **C**.

9.9.4 Back-clawed metal wheels

The wheels **R** (fig.9/41), which come in 2 sizes, 3x300 and 3x400, are ideal for work in the mountains or on steep slopes.

9.9

9.9.2 Roues pneumatiques

Elles sont particulièrement indiquées pour les usage agricoles, maintenance et jardinage; avec profil dentelé ou *garden* elles permettent une bonne adhérence de la machine au terrain, qu'il s'agisse de terrains durs ou meubles. Les roues **4.00-10**, **5.0-10** et **23x8.50-12** (fig.9/39 et 9/40) ont la jante à chaussée variable, il est possible de changer la chaussée en invertissant le montage des roues. Les roues **4.00-10** et **5.0-10** sont jumelables ou associables avec roues métalliques *Superbite*. Les roues **4.00-8**, **16x6.50-8** et **21x11.00-8**, **20x8.00-10** avec profil dentelé

ou *garden* sont à chaussée fixe (voir la table 2 page 30).

9.9.3 Roues "Superbite" (antidérive)

Accouplables à les pneus **5.0-10 (B)** ces roues sont particulièrement indiquées pour faucher sur terrains en pente. Unies aux roues pneumatiques elles augmentent soit la traction soit la stabilité latérale de la machine. L'accouplement est obtenu par les plaques **C**.

9.9.4 Roues métalliques dentées

Les roues **R** (fig.9/41) sont de 2 dimensions, 3x300 et 3x400, elles sont idéales pour travailler en montagne et sur des pentes raides.

9.9

9.9.2 Ruedas neumaticas

Son particularmente indicadas para maquinaria agrícola, mantenimiento y jardinería; con el perfil garrudo o *garden* ofrece una buena adherencia de la máquina al suelo, ya sea sobre terrenos duros o blandos.

Las ruedas **4.00-10**, **5.0-10** y **23x8.50-12** (fig. 3/39 y 9/40) tienen la llanta con paso variable, es posible variarel paso invirtiendo el montaje de las mismas ruedas. Las ruedas **4.00-10** y **5.0-10** sean gemelables o bien combinables a ruedas de jaula *Superbite*. Las ruedas **4.00-8**, **16x6.50-8** et **21x11.00-8**, **20x8.00-10** con el perfil garrudo o *garden*

tienen la llanta con paso fijo (veer tabla 2 pag.30).

9.9.3 Ruedas "Superbite" (antideriva)

Acoplables a los neumaticos **5.0-10 (B)** estas ruedas son particularmente indicadas para faltar sobre terrenos en pendencia. Acopiada a las ruedas neumáticas incrementan sea la tracción que la estabilidad lateral de la máquina. L'acoplamiento se obtiene con las planchas **C**.

9.9.4. Ruedas metálicas con garra

Las ruedas **R** (fig.9/41) son de 2 medidas, 3x300 y 3x400 y son ideales para el trabajo en montaña y en fuertes pendientes.

9.9

9.9.2 Pneumatische Räder

Diese eignen sich besonders für den landwirtschaftlichen Einsatz, Instand-haltungsarbeiten und Gartenarbeit; als Stollenräder oder *Garden*, gewährleisten sie ein besonders gutes Haftvermögen der Maschine, sowohl auf harten als auch auf weichen Böden.

Die **4.00-10**, **5.0-10** und **23x8.50-12** Räder (Abb. 9/39 und 9/40) haben Felgen mit veränderbarer Spurweite, d.h. die Spurweite lässt sich durch Montage der Räder verstellen. Die **4.00-10** und **5.0-10** Räder sind bereits anpassbar bzw. mit *Superbite* Metallrädern kombinierbar. Die *Garden*räder **4.00-8**, **16x6.50-8** und **21x11.00-8**, **20x8.00-10** und mit

klauen haben eine feste Spurweite (siehe Tabelle 2 Seite 30).

9.9.3 "Superbite" Räder (Antidriften, A fig. 9/42)

Diese Räder sind mit den Reifen **4.00-10** und **5.0-10 (B)** kombinierbar und eignen sich besonders zu Mäharbeiten an Hängen. Kombiniert mit den pneumatischen Rädern erhöhen sie den Zug und die seitliche Stabilität der Maschine. Die Kombination erfolgt anhand der Platten **C**.

9.9.4. Stachelwalzen-Räder

Die Räder **R** (Abb. 9/41) sind in zwei Größen erhältlich, 3x300 und 3x400. Sie eignen sich ideal zur Arbeit an Hängen und Gelände mit starkem Gefälle.

IT

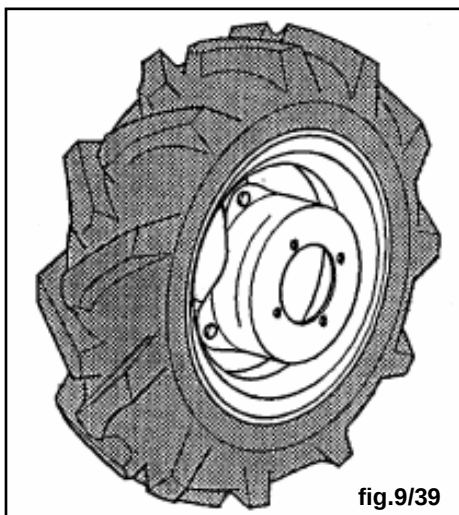


fig.9/39

EN



fig.9/40

FR

ES

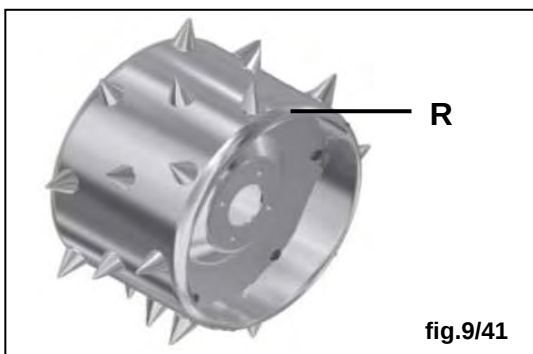


fig.9/41

DE

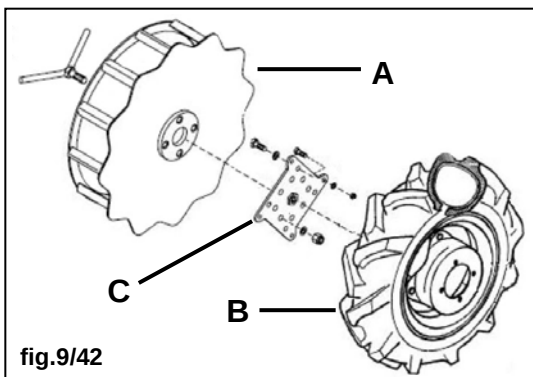


fig.9/42

9.9

Oltre ad avere la massima trazione con le speciali punte, rendono anche maneggevoli e sicure le operazioni di svolta su forte pendenza.

9.9.5 Gemellaggio ruote

Le ruote **4.00-10** e **5.0-10** sono gemellabili interponendo le piastre **B** (fig.9/45) fra una ruota e l'altra.

9.9.6 Protezioni per mozzi ruote (solo 5.0-10)

Le protezioni **D** (fig.9/46) servono per evitare l'avvolgimento di erba sugli assi ruote ed evitare che questa vada a contatto dei paraoli. Si montano interposti tra le ruote **E** ed i mozzi porta ruote **F** con la campana rivolta verso la ruota.

9.9

In addition to maximum traction with the special tips, they also make operations carried out on steep slopes manageable and safe.

9.9.5 Wheels twinning

The wheels **4.00-10** and **5.0-10** are twinned installing the plates **B** (fig.9/45) between the two wheels.

9.9.6 Wheels hub protection (5.0-10 only)

The protection **D** (fig.9/46) are necessary to avoid the wrapping of grass on the wheel axles and avoid that it comes in contact of the oil seals. Are mounted between the wheels **E** and the wheel hubs **F** with the bell side toward to the wheel.

9.9

En plus d'avoir une traction maximale, les pointes spéciales rendent encore plus faciles et sûres les opérations effectuées sur des pentes raides.

9.9.5 Jumelage roues

On peut jumeler les roues **4.00-10** et **5.0-10** en montant les plaques **B** (fig.9/45) entre une roue et l'autre.

9.9.6 Protections pour moyeux roues (seulement 5.0-10)

Les protections **D** (fig.9/46) servent à éviter l'enroulement de l'herbe sur les axes des roues et à éviter que celle-ci se trouve en contact avec les joints à lèvres. Elles se montent intercalées entre les roues **E** et les moyeux porte-roues **F** avec la cloche tournée vers la roue.

9.9

Además de tener la máxima tracción con las puntas especiales, hacen también que las operaciones de giro en fuertes pendientes sean más manejables y seguras.

9.9.5 Ruedas gemelas

Pueden duplicarse las ruedas **4.00-10** y **5.0-10** interponiendo las planchas (fig.9/45) entre una rueda y la otra.

9.9.6 Protecciones para bujes ruedas (solo 5.0-10)

Las protecciones **D** (fig.9/46) sirven para evitar que la hierba se enrolle en los ejes de las ruedas e impedir así que entre en contacto con los retenes de aceite. Se montan entre las ruedas **E** y los bujes portaruedas **F** con la campana mirando hacia la rueda.

9.9

Die Spezialspeikes gewährleisten äußerste Zuverlässigkeit und bieten außerdem Halt und Sicherheit bei der Arbeit an extrem steilen Hängen.

9.9.5 Zwillingsbereifung

Die Zwillingsbereifung der Räder **4.00-10** und **5.0-10** erfolgt durch Platten **B** (Abb. 9/45) zwischen den Rädern.

9.9.6 Abdeckungen für Radnaben (nur 5.0-10)

Die Abdeckungen **D** (Abb.9/46) verhindern, dass sich Gras um die Radachsen wickelt und mit den Manschetten in Kontakt tritt. Sie werden zwischen die Räder **E** und die Radnaben **F** mit zum Rad zeigender Glocke eingesetzt.

9.9

9.9.7 Attacco rapido attrezzi (C fig. 9/47) - Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da 2 parti: un codolo **A** ed una bussola **B**. La bussola **B** va montata alla PTO della macchina e bloccata con i dadi **D**, il codolo **A** va montato sull'attrezzo. Calzare la bussola della macchina sul codolo e agganciare macchina e attrezzo tramite la leva **G**. Per ogni attrezzo occorre un codolo **A**. Mantenere la bussola **B** ed il codolo **A** puliti e lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio.

9.9.8 Rullo per Blade Runner - Il rullo **H** (fig.9/48) serve per lavorare su terreni difficili, in pendenze e con presenza di

cespugli. Permette di lavorare senza l'ausilio delle ruote che possono essere alzate ed escluse.

9.9.9 Zavorre bilanciamento attrezzi

Per bilanciare la macchina e utilizzarla al meglio con le varie attrezzature sono disponibili diverse zavorre:

- zavorra per lama da neve "professional" (kg. 9);
- zavorra per Blade Runner (kg. 14);
- zavorra per barre falcianti, per trasmissione a bagno olio standard e Duplex (kg.15); montabili anche in coppia su gruppo lungo (fig.9/49).

9.9

9.9.7 Quick hitch implements (C fig. 9/47) - It allows to quickly change the implements on the machine. It consists of 2 parts: a tang **A** and a sleeve **B**. The sleeve **B** must be mounted to the PTO of the machine and locked by the nuts **D**, the tang **A** must be mounted on the implement. Put on the sleeve of the machine onto the tang of the implement and hook the machine and implement locking the lever **G**. For every implement a tang **A** is necessary. Keep sleeve **B** and tang **A** always cleaned and lubricated with grease to make assembly and disassembly easier.

9.9.8 Roller for Blade Runner -The roller **H** (fig.9/48) needs to work on difficult ground, on slopes and with bushes.

It allows to work without the wheels that they can be raised and excluded.

9.9.9 Ballasts for equipment

To balance the machine and using it at the best with different equipment, various types of ballast are available:

- ballast for "professional" snow blade (kg.9);
- ballast for Blade Runner (kg.14);
- ballast for cutter bar, standard oil bath transmission and Duplex (kg.15); also mounted in pairs on longer oil bath transmission (fig.9/49).

9.9

9.9.7 Attache rapide outils (C fig. 9/47) - Il sert à changer rapidement les outils de la machine. Il est composé de 2 parties: une douille **A** et une queue **B**. Le douille **B** doit être monté sur la PTO de la machine et bloqué par les écrous **D**; la queue **A** doit être montée sur l'outil. Placez le douille **B** de la machine sur la queue **A** de l'outil et accrochez la machine et l'outil à l'aide du levier **G**. Pour chaque outil, il est nécessaire d'utiliser une douille **A**. Gardez la queue **B** et la douille **A** propres et lubrifiées à la graisse pour faciliter le montage et le démontage.

9.9.8 Rouleau pour Blade Runner - Le rouleau **H** (fig.9/48) sert à travailler sur des terrains difficiles, en pente et en

présence de buissons. Il permet de travailler sans l'aide des petites roues qui peuvent être soulevées ou exclues.

9.9.9 Contrepoids pour équilibrer les outils

Pour équilibrer la machine et utiliser-la aux mieux avec les différents outils, sont disponibles différents contrepoids :

- contrepoids pour lame à neige "professional" (kg.9);
- contrepoids pour Blade Runner (kg.14);
- contrepoids pour barres de coupe, pour transmission à bain d'huile standard et Duplex (kg.15), qui peuvent être montées aussi accouplée sur groupe long (fig.9/49).

9.9

9.9.7 Enganche rapido aperos (C fig.9/47) - Sirve para cambiar rápidamente los aperos en la máquina. Está formado por 2 partes: un conducto **A** y una buje **B**. La buje **B** debe montarse en la PTO de la máquina y bloquearse con las tuercas **D**; el conducto **A** debe estar montado en la herramienta. Coloque la buje **B** de la máquina en el conducto **A** de la herramienta y enganche máquina y herramienta con la palanca **G**. Se requiere un conducto **A** para cada herramienta. Mantenga la buje **B** y el conducto **A** limpios y lubricados con grasa para facilitar montaje y desmontaje.

9.9.8 Rodillo para Blade Runner - El rodillo **H** (fig.9/48) sirve para trabajar en terrenos difíciles, en pendiente y con

presencia de matorrales. Permite tra-bajar sin la ayuda de las ruedecillas, que pueden subirse y también excluirse.

9.9.9 Lastres para equilibrar los aperos

Para equilibrar la máquina y utilizarla al meglio con los diferentes aperos sean disponibles diferentes lastres:

- lastre para cuchilla de nieve "professional" (kg.9);
- lastre para Blade Runner (kg.14);
- lastre para barra de siega, para transmisión en baño de aceite standard y Duplex (kg.15); se pueden montar también en pareja su grupo largo (fig.9/49).

9.9

9.9.7 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte (C Abb.9/47) -Dies ermöglicht einen schnellen Werkzeugwechsel an der Maschine. Es besteht aus 2 Teilen: einem Zapfen **A** und einer Hülse **B**. Die Hülse **B** muss an der Zapfwelle der Maschine montiert und mit den Muttern **D** gesichert sein, der Zapfen **A** muss am Gerät montiert sein. Verwenden Sie den Hebel **G**. Setzen Sie die Hülse der Maschine auf. Für jedes Werkzeug ist ein Schaft **A** erforderlich. Halten Sie die Buchse **B** und den Schaft **A** sauber und mit Fett geschmiert, um die Montage und Demontage zu erleichtern.

9.9.8 Rolle für Blade Runner - Die Rolle **H** (Abb.9/48) wird zur Bearbeitung von schwierigen Böden, auf Hängen bzw.

bei Büschen verwendet. Bei Verwendung der Rolle erübrigt sich der Einsatz der Stützrädern; diese können hochgefahren werden.

9.9.9 Zusatzgewichte Gewichtsausgleich der Anbaugeräte

Für den Gewichtsausgleich der Maschine und zur bestmöglichen Verwendung mit den verschiedenen Anbaugeräten sind verschiedene Zusatzgewichte erhältlich:

- Zusatzgewicht für Schneefräse "professional" (9 Kg);
- Zusatzgewicht für Blade Runner (14 Kg);
- Zusatzgewicht für Mähbalken, für Standard und Duplex Ölbadantrieb (kg.15); auch paarweise an langen Einheiten einsetzbar (Zusatzgewichte) (Abb.9/49).

IT

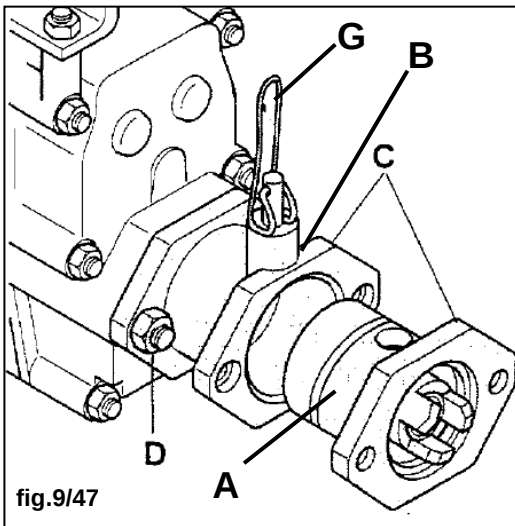


fig.9/47

EN

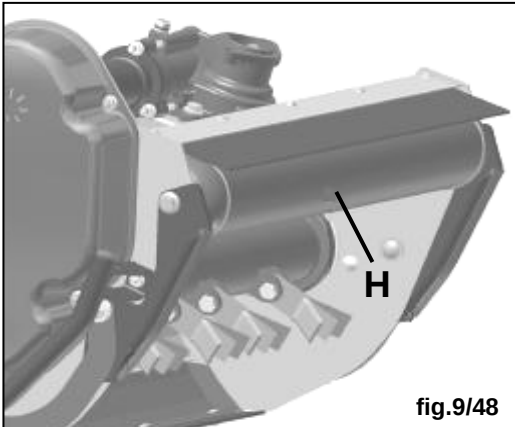


fig.9/48

FR

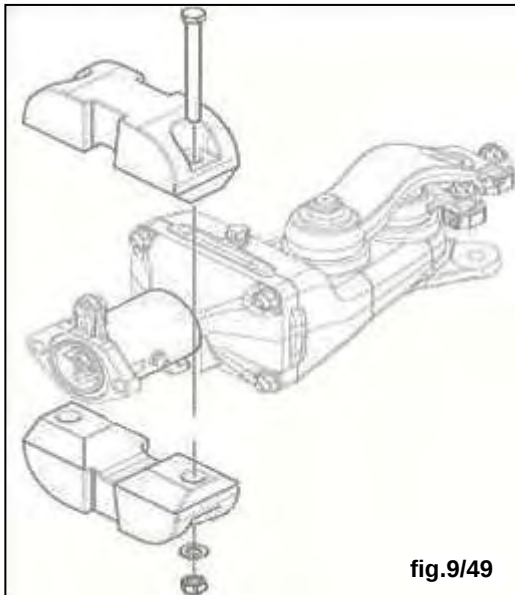


fig.9/49

ES

DE

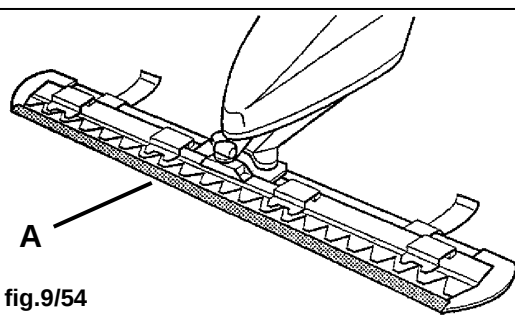


fig.9/54

9.9

9.9.10 Protezione anteriore per barra

⚠ È obbligatorio applicare la protezione anteriore **A** (fig. 9/54) ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito.

9.9.11 Protezioni laterali per barra SF (a denti semifitti) (B fig.9/56)

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi.

⚠ Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

9.9

9.9.10 Cutter bar front protections

⚠ It is recommended to apply the front protection **A** (fig. 9/54) each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit.

9.9.11 SF (Fingers) bar side protections (B fig.9/56)

Their purpose to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones.

⚠ They can also be used as accident prevent tools.

9.9

9.9.10 Protection antérieure pour barre

⚠ Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieur **A** (fig.9/54) chaque fois que l'on transfère ou lorsque la barre reste exposée au public ou garée dans une remise.

9.9.11 Protections latérales pour barre SF (à dents semi-serrés) (B fig.9/56)

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres.

⚠ Ils servent aussi pour protection anti-infortunistique.

9.9

9.9.10 Protección anterior para barra

⚠ Es obligatorio aplicar la protección anterior **A** (fig. 9/54) cada vez que Usted quiere efectuar un desplazamiento o si la barra está exhibida al público o parada en deposito.

9.9.11 Protecciones laterales para barra SF (con dientes semi-juntos) (B fig.9/56)

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras

⚠ Ellas sirven como protección anti-infotunio, también.

9.9

9.9.10 Frontschutz für Mähbalken

⚠ Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken beliebt ausgestellt oder im Lagerplatz (Abb.9/54).

9.9.11 Seitenschutz für SF Mähbalken (B Abb.9/56)

Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine.

⚠ Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

IT

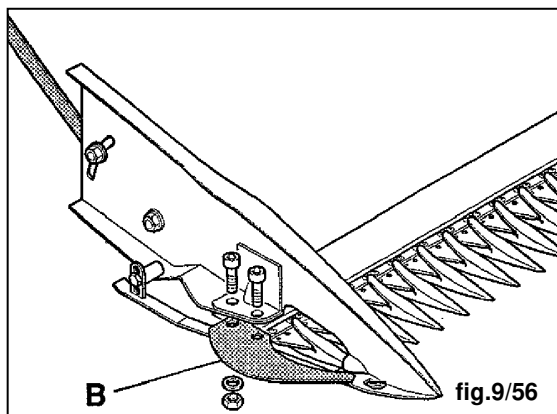


fig.9/56

EN

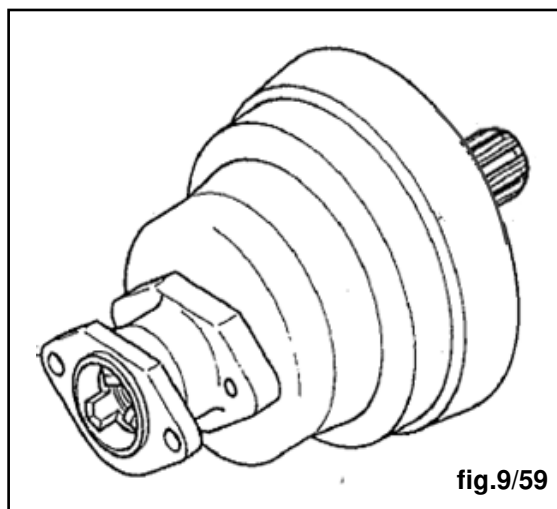


fig.9/59

FR

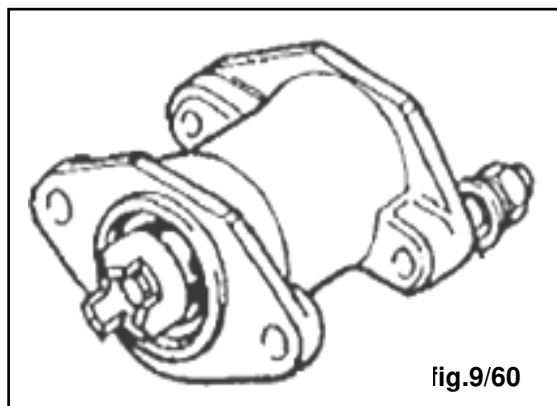


fig.9/60

ES

DE

9.9

9.9.12 Presa di forza unificata D=35 mm (1" 3/8) (fig.9/59)

Questa presa di forza, applicata sulla presa di forza standard, porta all'esterno un albero scanalato di Ø 35 mm e dimensioni unificate 1" 3/8, come la PTO dei trattori, secondo le norme DIN 9611. A questo albero si possono collegare giunti cardanici, pulegge e attrezzi vari.

9.9.13 Prolunga attrezzi cm 8 (fig.9/60)

E' un accessorio utile nei casi in cui sia necessario bilanciare il peso tra la macchina e l'attrezzo senza o con l'abbinamento di zavorre. La prolunga è da montare in particolare con l'uso delle barre falcianti in montagna o su pendenze dove la barra tende a sollevarsi facilmente da terra. Vengono montate a seconda del peso del motore; si consiglia di montare al massimo 2 prolunghe abbinatae.

9.9

9.9.12 Standard Power Take Off D=35 mm (1" 3/8) (fig. 9/59)

This PTO fitted on the machine PTO, takes out a splined shaft which as Ø = 35 mm and unified size 1" 3/8, like the tractors PTO's, according to DIN standards 9611. By this shaft you can drive pulleys, universal joints and many other implements.

9.9.13 Equipment extension cm 8 (fig. 9/60)

Is a useful accessory when the weight needs to be balanced between the machine and the equipment with or without the combination of ballasts. The extension should be assembled especially when moving bars are used on hills or inclines, where the bar tends to lift easily from the ground. They are assembled according to the weight of the motor. It is recommended that 2 combined extensions are assembled.

9.9

9.9.12 Prise de force unifiée D=35 mm (1" 3/8) (fig.9/59) - Cette prise de force, appliquée sur la prise de force standard, porte à l'extérieur un arbre cannelé de Ø 35 mm qui a des dimensions unifiées 1" 3/8, comme la PTO des tracteurs, selon les règles DIN 9611. A cet arbre on peut appliquer des joints de cardan, des poulies ou d'autres outils.

9.9.13 Rallonge outils cm 8 (fig.9/60)

Est un accessoire utile s'il faut équilibrer le poids entre la machine et l'outil ou avec l'accouplement du contrepoids. La rallonge doit être montée spécialement en utilisant les barres de faucheuses en montagne ou en pente ou la barre a tendance à se soulever facilement de terre. Elles sont installées selon le poids du moteur; on conseille d'installer au maximum 2 rallonges accouplées.

9.9

9.9.12 Toma de fuerza unificada D=35 mm (1" 3/8) (fig.9/59)

Esta toma de fuerza, aplicada sobre la toma de fuerza principal, lleva al exterior un eje estriado de Ø 35 mm y de dimensiones unificadas 1" 3/8, como la PTO de los tractores, según las reglas DIN 9611. A este eje se pueden acoplar juntas cardánicas, poleas y aperos varios.

9.9.13 Alargador elementos 8 cm (fig.9/60)

Es un accesorio útil en los casos en los que es necesario equilibrar el peso entre la máquina y el elemento, sin o con lastres. El alargador debe montarse sobre todo cuando se usan barras de corte en montaña o en pendientes donde la barra tiende a levantarse fácilmente del suelo. Se montan según el peso del motor; se aconseja montar un máximo de 2 alargadores combinados.

9.9

9.9.12 Zapfwelle D=35 mm (1"3/8) (Abb.9/59) - Diese Zapfwelle, welche auf die Standard-Zapfwelle montiert wird, hat außen eine gerillte Welle Ø35 mm die Standard Abmessungen 1" 3/8 wie die Zapfwelle der Einachser gemäß DIN-Norm 9611 aufweist. Mit dieser Welle können Gelenkwelle, Riemenscheiben und verschiedenes Zubehör verbunden werden.

9.9.13 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm (Abb.9/60) - Das dann verwendet wird, wenn das Gewicht zwischen der Maschine und dem Gerät mit oder ohne Zusatz gewichten gleichmäßig verteilt werden soll. Die Verlängerung wird besonders bei Verwendung von Mähbalken in den Bergen oder an Hängen angebracht, wo der Mähbalken dazu neigt, sich leicht vom Boden abzuheben. Die Verlängerungen werden je nach dem Gewicht des Motors angebracht; es sollten höchstens zwei gekoppelte Verlängerungen an-gebracht werden.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

10. FINE LAVORO

- Terminato il lavoro, azionare la leva frizione **8** (fig.5/1a) e disinnestare la PTO tramite la leva **2** (fig.5/1a);
- Per fermarsi portare la leva **1** fig.5/1a o **12** 5/1b (per 630WS ED/PS) in folle;
- Portare la leva acceleratore **5** (fig.5/1a-b) al minimo;

IT

- Spegner il motore tramite la leva **6** (fig.5/1a-b) ruotando la leva in posizione di "O";
- Prima di abbandonare la macchina accertarsi che sia bloccata.

IT

10. END OF THE JOB

- After work, move the clutch lever **8** (fig.5/1a) and disengage the PTO using the lever **2** (fig.5/1a);
- To stop, move the lever **1** fig.5/1a or **12** 5/1b (for 630WS ED/PS) on neutral;
- Move the throttle lever **5** (fig.5/1a-b) to the minimum;

EN

- Stop the engine by means of the lever **6** (fig.5/1a-b) turning the lever in position of "O";
- Before to abandon the machine check if it is locked.

EN

10. FIN DU TRAVAIL

- Une fois que le travail est terminé, actionner le levier de embrayage **8** (fig.5/1a) et déconnecter la PTO par le levier **2** (fig.5/1a);
- Pour s'arrêter, détacher le levier **1** fig. 5/1a ou **12** fig 5/1b pour 630WS ED/PS;
- Porter le levier accélérateur **5** (fig.5/1a-b) au minimum;

FR

- Éteindre le moteur par le levier **6** (fig.5/1a-b) en tournant le levier dans la position "O";
- Avant de lâcher la machine, s'assurer qu'elle est bloquée.

FR

10. FIN DEL TRABAJO

- Una vez acabado el trabajo, accionar la palanca de embrague **8** (fig.5/1a) y desacoplar la PTO a través de la palanca **2** (fig.5/1a);
- Para detenerse, quitar la palanca **1** fig.5/1a o **12** fig. 5/1b (para 630W ED/PS en la posición neutra);
- Poner la palanca acelerador **5** (fig.5/1a-b) al mínimo;

ES

- Apagar el motor a través de la palanca **6** (fig.5/1a-b) girando la palanca en la posición "O";
- Antes de abandonar la máquina asegurarse que está bloqueada.

ES

10. ARBEITSENDE

- Nach Arbeitsabschluss den Kupplungshebel **8** (Abb. 5/1a) betätigen und die Zapfwelle am Hebel **2** (Abb.5/1a) ausstecken;
- Den Hebel **1** Abb. 5/1a oder **12** Abb. 5/1b) in Neutralstellung bringen, um das Gerät anzuhalten;
- Den Beschleunigungshebel **5** (Abb.5/1a-b) in die unterste Stellung bringen;

DE

- Den Motor am Hebel **6** (Abb.5/1a-b) abschalten d.h. den Hebel auf "O" stellen;
- Vor Verlassen der Maschine sicherstellen, dass sie blockiert wurde.

DE

11. PULIZIA

Per mantenere in efficienza la macchina ed il motore, consigliamo di effettuare giornalmente la pulizia e rimuovere polvere, fango, foglie, erba secca o incrostata ecc.

11.1 Pulizia motore e filtro aria

IMPORTANTE! Per pulire il motore e il filtro aria a secco usare esclusivamente aria compressa, **non lavare mai il motore con idropulitrice**. Per il filtro aria a bagno olio occorre lavare e pulire il contenitore dell'olio e ripristinare il livello.

11. CLEANING

To keep the machine and the engine in good working order, it is recommended that cleaning is carried out daily and remove dust, mud, leaves, dry or encrusted grass, etc.

11.1 Cleaning engine and air filter

IMPORTANT! To clean the engine and the dry air filter use only compressed air, **never wash the engine with a hydro-cleaner**. If the air filter is in oil bath it is necessary to wash and clean the oil container and redo the level.

11. NETTOYAGE

Pour maintenir toute l'efficacité de la machine et du moteur, nous conseillons d'effectuer tous les jours le nettoyage et enlever la poudre, la boue, les feuilles, l'herbe sèche ou incrustée, etc.

11.1 Nettoyage moteur et filtre à air

IMPORTANT! Pour nettoyer le moteur et le filtre à air à sec utiliser exclusivement air comprimé, **ne laver jamais le moteur avec nettoyeur haute pression**. Pour le filtre air à bain d'huile il faut laver et nettoyer le réservoir de l'huile et rétablir le niveau.

11. LIMPIEZA

Para mantener el buen funcionamiento de la máquina y del motor, aconsejamos efectuar diariamente la limpieza y eliminar el polvo, el barro, las hojas, la hierba seca o incrustada etc.

11.1 Limpieza del motor y filtro aire

¡IMPORTANTE! Para limpiar el motor y el filtro aire a seco utilizar exclusivamente aire comprimido, **no limpiar nunca el motor con una hidropulidora**. Para el filtro aire a baño de aceite es necesario lavar y limpiar el recipiente del aceite y restablecer el nivel.

11. REINIGUNG

Zür Gewährleistung der hohen Leistungsfähigkeit von Gerät und Motor sollten diese täglich gereinigt werden; dabei sind Staub, Schmutz, Schlamm, Blätter und trockenes bzw. verkrustetes Gras usw. zu entfernen.

11.1 Motor und Luftfilter reinigen

WICHTIG! Den Motor und den Luftfilter trocken reinigen, d.h. ausschließlich Pressluft verwenden; **den Motor nie mit Hochdruckwasserstrahlmaschinen reinigen**. Für den Ölbad-Luftfilter muss der Ölbehälter gereinigt und der Ölstand wiederhergestellt werden.

11.2

11.2 Pulizia delle attrezzature

Pulire giornalmente le attrezzature utilizzate asportando fango, erba secca, corde avvolte ecc., soffiando con aria compressa e lubrificando come da manuale.

11.2

11.2 Cleaning of the implements

Clean daily the implements used to work by removing mud, dry grass, wrapped rope etc. and blowing it with compressed air and lubricated as by manual.

11.2

11.2 Nettoyage des équipements

Nettoyer tous les jours les équipements utilisés et enlever boue, herbe sec, cordes enroulée, etc., souffler avec de l'air comprimée et lubrifier comme décrit dans le manuel.

11.2

11.2 Limpieza de los equipos

Limpiar cada día los equipos utilizados, y eliminar barro, hierba seca, cuerdas envueltas ecc., soplando con aire comprimido y lubrificando como indicado en el manual.

11.2

11.2 Geräte reinigen

Täglich die verwendeten Geräte reinigen; dabei Schlamm, trockenes Gras, umwickelte Kordeln, usw. unter Verwendung von Pressluft entfernen und nach den Vorgaben in der Bedienungsanleitung schmieren.

12. INATTIVITA' PROLUNGATA

- Riporre la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo; fare attenzione che motore e tubo di scarico siano freddi.
- Al massimo ogni 30 giorni avviare il motore.
- Se si prevede un prolungato periodo di inattività (superiore ad 1 mese), seguire le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni del motore; inoltre, lubrificare tutte le articolazioni.
- Per proteggere il motore in caso di inattività prolungata si raccomanda di utilizzare l'additivo carburante acquistabile

12. PROLONGED INACTIVITY

- Return the machine to a dry environment, sheltered against bad weather and, if possible, cover it with a cloth; make sure that the engine and discharge tube are cold.
- Switch on the engine every 30 days maximum.
- If a prolonged period of inactivity is expected (longer than 1 month), follow the instructions contained in the engine instruction book. Grease all the joints.
- To protect the engine in case of prolonged inactivity, it is recommended that fuel additive is used for engines, which

12. INACTIVITÉ PROLONGÉE

- Ranger la machine dans un environnement sec, à l'abri des intempéries et, si possible, la couvrir d'une toile; faire attention que le moteur et le tuyau d'échappement soient froids.
- Au maximum chaque 30 jours, allumer le moteur.
- Si l'on prévoit une période d'inactivité prolongée (supérieure à 1 mois), suivre les indications contenues dans le manuel d'instructions du moteur; entre outre, lubrifier toutes les articulation.
- Pour protéger le moteur en cas d'inactivité prolongée, on recommande d'utiliser l'additif conservateur du carburant

12. INACTIVIDAD PROLONGADA

- Volver a poner la máquina en un ambiente seco, resguardado de los intemperie y, si es posible, recubrirla con una lona; prestar atención que el motor y el tubo de escape sean fríos.
- Por lo máximo cada 30 días poner en marcha el motor.
- Se se prevé un periodo de inactividad prolongado (más de 1 mes), seguir las indicaciones que contiene el libro de instrucciones del motor; además de lubricar todas las articulaciones.
- Para proteger el motor en caso de inactividad prolongada se recomienda utilizar el aditivo combustible para motores

12. LÄNGERER GERÄTESTILLSTAND

- Das Gerät in einen trockenen, vor Witterung geschützten Raum fahren und nach Möglichkeit mit einer Plane abdecken. Sicherstellen, dass Motor und Auspuffrohr abgekühlt sind.
- Den Motor nach spätestens 30 Tagen anlassen.
- Bei voraussichtlich längerem Stillstand (über 1 Monat) ist das am Minuspol angeschlossene Batteriekabel abzuklemmen; die in der Bedienungsanleitung des Motors enthaltenen Anweisungen beachten und außerdem alle Gelenke schmieren.
- Zum Schutz des Motors bei längerem Stillstand sollte ein Zusatzstoff für Kraftstoffe verwendet werden; dieser kann

presso tutti i centri di assistenza autorizzati. Miscelare l'additivo al carburante nel serbatoio o nel contenitore del carburante, far girare il motore per qualche minuto. L'additivo evita incollaggio della pompa e dell'iniettore, è un antiossidante, e conserva le caratteristiche originali del carburante mantenendolo attivo a lungo. L'effetto protettivo e conservante dell'additivo può raggiungere anche i 24 mesi. E' indicato anche per i motori a benzina in quanto la conserva più a lungo e protegge il carburatore dalle incrostazioni.

can be purchased from all authorized service centres. Mix the additive to the fuel in the tank or in the container of fuel and run the engine for a few minutes. The additive prevents sticking of the pump and the injector, is an antioxidant, and maintain the original features of the fuel keeping it active for a long time. The protective and preserving effect of the additive may even reach 24 months. Is also indicated for gasoline engines because preserves it for long time and protects the carburetor from the fouling.

que l'on peut acheté dans tous les Centres d'Assistance Autorisés. Mélanger l'additif au carburant dans le réservoir ou dans le conteneur du carburant, faire tourner le moteur pendant quelques minutes. L'additif évite le collage de la pompe et de l'injecteur, c'est un antioxydant et il conserve les caractéristiques originales du carburant en le conservant actif pendant longtemps. L'effet de protection et de conservation de l'additif peut même atteindre jusqu'à 24 mois.

Il est indiqué aussi pour les moteurs à l'essence parce que conserve l'essence pendant longtemps et protège le carburateur des incrustations.

que puede comprarse en todos los centros de asistencia autorizados. Mezclar el aditivo con el carburante en el depósito o en el recipiente del carburante. Hacer que el motor gire durante unos minutos. El aditivo evita la obstrucción de la bomba y del inyector, es un antioxidante y conserva las características originales del carburante manteniéndolo activo durante un largo periodo. El efecto protector y conservante del aditivo puede alcanzar incluso los 24 meses. También es adecuado para motores de gasolina, ya que los mantiene más tiempo y protege el carburador de incrustaciones.

bei jedem befugtem Kundenservice erworben werden. Den Zusatzstoff mit dem Kraftstoff im Tank bzw. im Kraftstoffbehälter mischen und den Motor ein paar Minuten laufen lassen. Der Zusatzstoff verhindert das Verkrusten der Pumpe und des Einspritzventils, ist ein Antioxidationsmittel und sorgt dafür, dass der Kraftstoff seine Eigenschaften auch mit der Zeit beibehält. Der Schutzeffekt und die konservierende Wirkung des Zusatzstoffes kann auch bis zu 24 Monaten reichen. Er eignet sich auch für Benzinmotoren, da er das Benzin länger haltbar macht und den Vergaser vor Verkrustungen schützt.

13. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

- 630WS ED/PS, se occorre spingere la macchina a motore spento, mettere in folle il cambio e sbloccare il freno tramite la leva **C** (fig.7/5). Per tutti gli altri modelli occorre solamente mettere in folle il cambio.
- Per caricarla su un camion o un rimorchio è necessario caricarla sopra un bancale di legno e inserire la leva freno di stazionamento **4** (fig.5/1a e 5/1b o **C** fig.7/5), inserire una marcia e legarla al bancale di legno, sollevarla tramite un carrello elevatore.

IT

IT

13. MOVEMENT AND TRANSPORT

- 630WS ED/PS, if you need to move the machine with the engine off, put in neutral the gear and unlock the brake lever **C** (fig.7/5). For all the other models needs just put in neutral the gear.
- To charge it on a truck or trailer must charge it on a wooden pallet, enter the parking brake **4** (fig.5/1a and 5/1b or **C** fig.7/5), engage a gear and bind it well to the pallet, rise it by means of a lifter.

EN

EN

13. DEPLACEMENT ET TRANSPORT

- 630WS ED/PS, s'il faut déplacer la machine avec le moteur éteint, mettre au point mort la vitesse et relâchez le frein à l'aide du levier **C** (fig.7/5). Pour tous les autres modèles, il suffit de mettre au point mort le rapport.
- Pour la charger sur un camion ou une remorque c'est nécessaire de la monter sur une palette en bois, insérer le levier du frein de stationnement **4** (fig.5/1a et 5/1b ou **C** 7/5), insérer une vitesse et lier à la palette et la soulever par un chariot élévateur.

FR

FR

13. MANEJO Y TRANSPORTE

- 630WS ED/PS, si hay que desplazar la máquina con el motor apagado poner en punto muerto el cambio y desbloquear la palanca del freno **C** (fig. 7/5). Para todos los demás modelos solo necesita poner en neutral el engranaje.
- Para cargarla en un camión o un remolque es necesario cargarla sobre un bancal de madera y acoplar la palanca freno de estacionamiento **4** (fig.5/1a e 5/1b o **C** (fig.7/5), introducir una marcha y legarla al bancal de madera y subirla con una carretilla elevadora.

ES

ES

13. VERFAHREN UND TRANSPORT

- 630WS ED/PS, wenn die Maschine bei abgestelltem Motor geschoben werden muss, stellen Sie das Getriebe in den Leerlauf und lösen Sie die Bremse mit dem Hebel **C** (Abb.7/5). Bei allen anderen Modellen muss nur der Gang eingelegt werden.
- Um die Maschine auf einen LKW oder Anhänger zu laden, muss sie auf eine Holzpalette gestellt werden, die Feststellbremse **4** (Abb.5/1a und 5/1b oder **C** Abb.7/5) betätigen, ein Zahnrad einlegen und an der festbinden Holzpaletten. Mit einem Gabelstapler anheben.

DE

DE

- Dopo averla caricata, legarla al pianale del veicolo mediante funi, cavi o catene. Per il peso e le dimensioni della macchina senza le attrezzature vedi sezione 3 Tabella 1.

- After you have loaded it, bind properly it to platform of the vehicle by means of ropes, cables or chains. For weight and dimensions of the machine without equipment see section 3 Table 1.

- Après avoir la charger, la lier au plateau de chargement du véhicule par cordes, câbles ou chaînes. Pour le poids et les dimensions de la machine sans les équipements, voir section 3 table 1.

- Tras haberla cargada, fijarla al vehículo con cuerdas, cables, o cadenas. Para el peso y las dimensiones de la máquina sin equipos, véase la sección 3 Tabla 1.

- Nachdem die Maschine verladen wurde, ist sie an der Plattform des Fahrzeugs unter Verwendung von Seilen, Tauen oder Ketten zu sichern. Angaben zu Gewicht und Abmessungen der Maschine ohne Anbaugeräte können dem Abschnitt 3 Tabelle 1 entnommen werden.

14. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

! ATTENZIONE! Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Togliere la chiave e scollegare i cavi della batteria prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.

14. MAINTENANCE AND LUBRICATION

! CAUTION! Do not repair or lubricate when the parts are in movement.



Remove the key and disconnect the battery cables before beginning any cleaning, maintenance or repair operations. Wear suitable clothing and work gloves.

14. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

! ATTENTION! Ne pas réparer ou lubrifier si des organes sont en mouvement.



Enlever la clef et déconnecter les câbles de la batterie avant de commencer toute intervention de nettoyage, entretien ou réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail.

14. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

! ¡ATENCIÓN! No se puede reparar ni lubricar con los órganos en movimiento.



Quitar la llave y desconectar los cables de la batería antes de que empiece cualquier intervención de limpieza, mantenimiento o reparación. Llevar puestas prendas adecuadas y guantes de trabajo.

14. WARTUNG UND SCHMIERARBEITEN

! ACHTUNG! Bei laufenden Bewegungsmechanismen keine Schmier oder Instandsetzungsarbeiten vornehmen.



Den Zündschlüssel ziehen und die Batterie ausstecken, bevor beliebige Reinigungs-, Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten durchgeführt werden. Geeignete Arbeitskleidung und Arbeitshandschuhe tragen.

Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, combustibile e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere! Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

NOTA: per una cadenza di sostituzione degli oli motore e cambio, attenersi anche al manuale di manutenzione programmata.

Never disperse waste oil, fuel or any other incendiary or polluting product into the environment. Do not smoke. Do not leave naked flames around. Efficient maintenance and correct lubrication contribute towards keeping the machine in perfect working order.

NOTE: to replace the engine and transmission oils see also the manual of the program maintenance.

Ne jamais répandre dans l'environnement des huiles usées, combustible ou tout autre produit inflammable ou polluant, ne pas fumer, ne pas laisser des flammes libres! Un entretien efficace et une correcte lubrification contribuent à garder la machine en parfait état.

NOTE: pour une échéance de remplacement des huiles moteur et boîte de vitesses, se référer également au manuel d'entretien programmé.

¡No desechar en el medio ambiente aceites usados, combustible o cualquier otro producto inflamable o contaminante! ¡No fumar ni dejar llamas libres! Un mantenimiento eficiente y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

NOTA: para los plazos de sustitución de los aceites de motores y cambio, atenerse también al manual de mantenimiento programado.

Altöl, Brennstoff oder sonstige brennbare oder umweltschädliche Produkte dürfen nicht mit dem Hausmüll oder in der Kanalisation entsorgt werden, nicht rauchen, keine freien Flammen brennen lassen! Wirkungsvolle Instandhaltung und ordnungsgemäße Schmierung tragen zur hohen Leistungsfähigkeit des Gerätes bei.

HIWNEIS: Bitte halten Sie sich beim Ersatz von Motor- und Getriebeöl auch an die Anleitung der vorgegeben Wartungsintervalle.

14.1

14.1 Motore

Per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo annualmente o ogni 100 ore. Impiegare sempre olio di buona qualità come indicato sul libretto uso e manutenzione del motore. La fig.14/1 riporta il tappo di scarico olio **A** e riempimento / livello **B**.

Nel caso di motori a benzina, se il motore non funziona in modo regolare occorre pulire la candela **C** (fig.14/3) ed il carburatore **D** (fig.14/4).

14.1

14.1 Engine

For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it yearly or every 100 hours of work. Always use good quality oil as indicated on the engine user manual. In fig.14/1, the oil discharge cap **A** and filling/level cap **B**. If the engine don't function in regular way, in case of gasoline engines need to clean the plug **C** (fig.14/3) and the carburettor **D** (fig.14/4).

14.1

14.1 Moteur

Pour les intervalles de lubrification, suivre les données contenues dans ce livret du moteur. En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de le changer annuellement ou toutes les 100 heures. Employer toujours de l'huile pour moteur de bonne qualité. La fig.14/1 montre le bouchon de vidange huile **A** et de remplissage / niveau **B**. Dans le cas des moteurs à essence, si le moteur ne fonctionne pas de manière régulière, il faut nettoyer la bougie **C** (fig.14/3) et le carburateur **D** (fig.14/4).

14.1

14.1 Motor

Para los intervalos de manutención seguir las normas contenidas en el librito de uso y manutención del motor. Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo una vez a l'año o cada 100 horas. Reponer siempre con aceite de buena calidad. La fig.14/1 ilustra el tapón de vaciado de aceite **A** y relleno / nivel **B**. En el caso de motores de gasolina, si el motor no funciona de manera regular hay que limpiar la bujía **C** (fig.14/3) y el carburador **D** (fig.14/4).

14.1

14.1 Motor

Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jährlich oder alle 100 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein gutes Motorenöl Ölsorte wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors. In Abb.14/1 sind der Ölablassdeckel **A** und Füll-/ Standdeckel **B** gekennzeichnet. Bei Betriebsstörungen die Kerze **C** (Abb.14/3) und den Vergaser **D** (Abb.14/4) bei Benzinmotoren reinigen.

14.1.1 Filtro aria a bagno d'olio

Se l'ambiente di lavoro è molto polveroso intensificare la pulizia, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore, usare lo stesso olio del motore.

14.1.2 Filtro aria a secco (fig.14/2)

Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato o bucato o con superfici di tenuta rovinate.

IMPORTANTE - Non utilizzare il motore se il filtro è in cattivo stato o se mancante.

14.1.1 Oil-bath air filter

If you work in dusty conditions intensifying cleaning, wash the filtering hank and add oil every 8 hours, use the same engine oil.

14.1.2 Dry air filter (fig.14/2)

For engines that have an air filter with paper filter component, these should be cleaned with air or replaced if very clogged, punctured or if the sealing surface has become damaged.

IMPORTANT - Do not use the engine if the filter is in poor condition or missing.

14.1.1 Filtre à air à bain d'huile

Si l'endroit est très poussiéreux intensifier le nettoyage, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures. Utiliser la même huile que pour le moteur.

14.1.2 Filtre à air à sec (fig.14/2)

Pour les moteurs qui ont un filtre à air avec un élément de filtre en papier, il faut le nettoyer avec de l'air ou le remplacer s'il est trop bouché, troué ou avec une surface abîmée.

IMPORTANT - Ne jamais utiliser le moteur sans le filtre ou avec le filtre en mauvais état.

14.1.1 Filtro del aire en baño de aceite

Si el ambiente de trabajo es polvoriento intensificar la limpieza, lavar la reja del filtro y restablecer el nivel del aceite cada 8 horas. Usar el mismo aceite del motor.

14.1.2 Filtro del aire a seco (fig.14/2)

Para los motores que tienen el filtro de aire con elementos filtrantes de papel, hay que hacer la limpieza con aire o bien sustituirlo si está muy atascado, perforado o con superficies de estanqueidad estropeadas.

IMPORTANTE - No se debe utilizar el motor sin el filtro ni tampoco si este está en mal estado.

14.1.1 Lüftfilter im Ölbad

Die Reinigung intensivieren in staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren. Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzen Ölsorte auffüllen.

14.1.2 Trocken Lüftfilter (Abb.14/2)

Bei Motoren, die über Lüftfilter mit Filterpapier verfügen, ist der Filter mit Lüft zu reinigen bzw. auszuwechseln, wenn er sehr schmutzig oder durchlöchert ist bzw. wenn die Oberfläche beschädigt ist.

WICHTIG - Den Motor nicht verwenden, wenn der Filter defekt ist oder fehlt.

14.2

14.2 Frizione idraulica PowerSafe®

La macchina è dotata di frizione idraulica *PowerSafe*; normalmente non necessita di manutenzioni o registrazioni particolari, salvo sostituire olio e filtro come indicato alla sezione 14.5. La fig.14.6.3 riporta lo schema idraulico di funzionamento. Nel caso occorra una nuova registrazione, fare riferimento alla sezione 16.

14.3 Trasmissione EasyDrive (630WS ED/PS)

La trasmissione idro-meccanica EasyDrive permette di invertire il senso di marcia senza passare tramite frizione e cambio, Il filtro di aspirazione olio è in comune con la

14.2

14.2 PowerSafe hydraulic clutch®

The machine is equipped with a *PowerSafe* hydraulic clutch, which normally does not require special maintenance or adjustment besides oil and filter replacement, as indicated on section 14.5. The fig.14.6.3 shows the hydraulic operating diagram. If a new adjustment is required, please refer to section 16.

14.3 EasyDrive transmission (630WS ED/PS)

The EasyDrive hydromechanical transmission makes it possible to reverse the direction of work without the use of clutch and gearbox.

14.2

14.2 Embrayage hydraulique PowerSafe®

La machine est munie d'un embrayage hydraulique *PowerSafe*; normalement un entretien ou des réglages particuliers ne sont pas nécessaires, sauf au début, il serait préférable de remplacer l'huile et le filtre, comme indiqué à la section 14.5. La fig.14.6.3 indique le schéma hydraulique de bon fonctionnement. Si un nouveau réglage était nécessaire, se référer à la section 16.

14.3 Transmission EasyDrive (630WS ED/PS)

La transmission hydromécanique EasyDrive permet d'inverser le sens de marche sans utiliser d'embrayage et de

14.2

14.2 Embrague hidráulico PowerSafe®

La máquina está dotada de embrague hidráulico *PowerSafe*; normalmente no tiene necesidad de mantenimiento o ajustes especiales, excepto sustituir el aceite y el filtro, tal y como se indica en la sección 14.5. La fig.14.6.3 indica el esquema hidráulico de funcionamiento. En caso de que haya que hacer un nuevo ajuste, consultar la sección 16.

14.3 Transmisión EasyDrive (630WS ED/PS)

La transmisión hidromecánica Easy-Drive permite invertir la dirección de desplazamiento sin el uso de un embrague y una caja de cambios.

14.2

14.2 Hydraulische Kupplung PowerSafe®

Die Maschine verfügt über eine hydraulische Kupplung *PowerSafe*. Normalerweise bedarf diese keiner besonderen Wartung oder Einstellung, mit Ausnahme des Öl und Filter entsprechend Angaben auf Teil 14.5 ersetzen. Die Abb.14.6.3. zeigt den hydraulischen Betriebsplan. Falls eine neue Einstellung erforderlich ist, die Abschnitt 16 einsehen.

14.3 EasyDrive Getriebe (630WS ED/PS)

Das hydromechanische Getriebe EasyDrive ermöglicht das Umkehren der Fahrtrichtung ohne Verwendung einer Kupplung und eines Getriebes.

14.3

frizione PowerSafe **F** (fig.14/6). La pressione di funzionamento è 20 bar non necessita di manutenzioni o registrazioni particolari salvo sostituire olio e filtro come indicato alla sezione 14.5.

- In abbinamento alla trasmissione EasyDrive vi è un freno di sicurezza per lavoro su pendenze a disco, interno al cambio e interviene in automatico. Non necessita di regolazione.

14.3

The oil intake filter is shared with the PowerSafe clutch **F** fig. 14/6. The operating pressure is 20 bar does not require special maintenance or recordings except to replace oil and filter as indicated in section 14.5.

- In combination with the EasyDrive transmission there is a disk safety brake for working on slopes, inside the gearbox, and intervenes automatically. No adjustment required.

14.3

boîte de vitesses Le filtre d'admission d'huile est commun à l'embrayage PowerSafe **F** (fig.14/6). La pression de service est de 20 bar ne nécessite pas d'entretien ou d'enregistrement particulier sauf pour remplacer l'huile et le filtre comme indiqué à la section 14.5.

- En combinaison avec la transmission EasyDrive, il y a un frein de sécurité à disque pour travailler sur les pentes, à l'intérieur de la boîte de vitesses, et intervient automatiquement. Aucun ajustement requis.

14.3

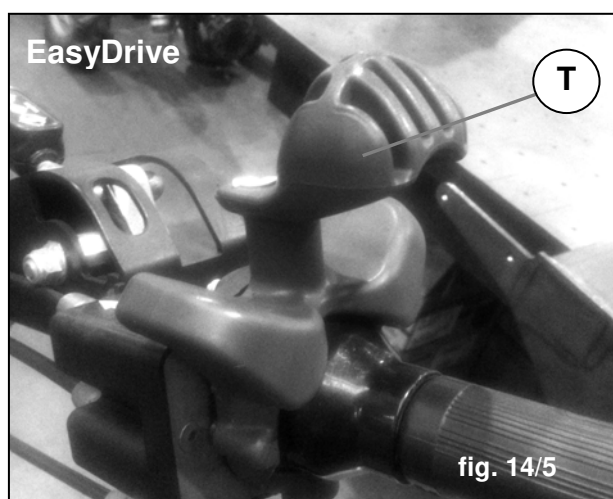
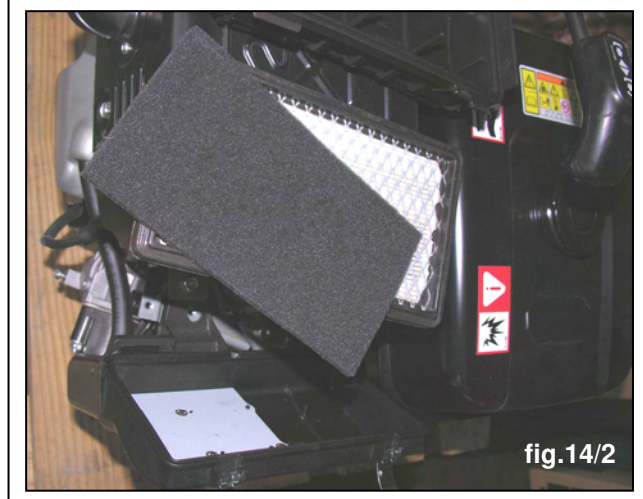
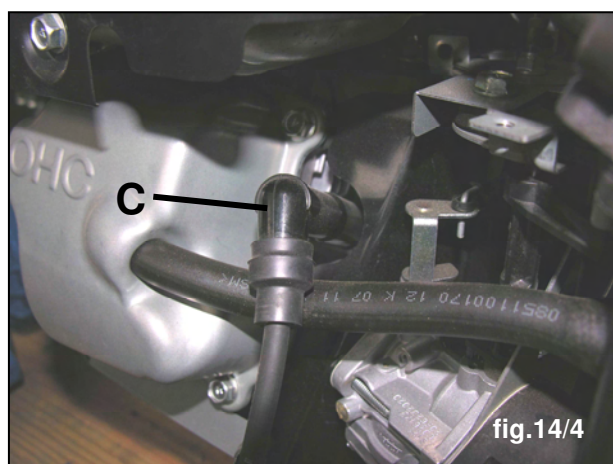
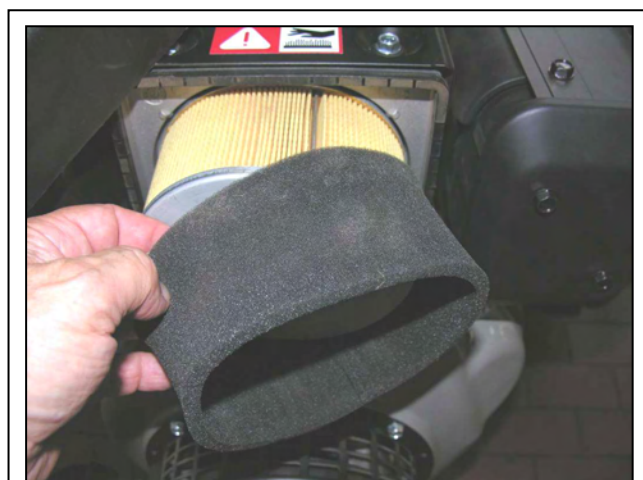
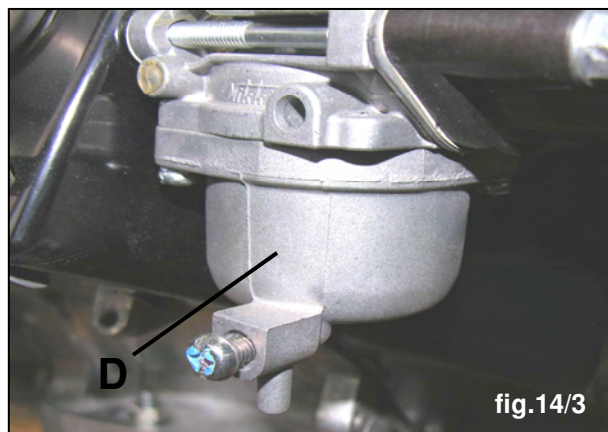
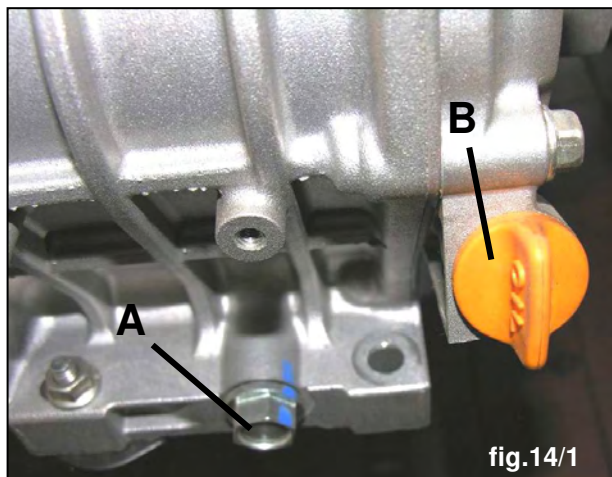
El filtro de admisión de aceite se comparte con el embrague PowerSafe **F** (fig.14/6). La presión de funcionamiento es de 20 bar. No requiere mantenimiento especial ni grabaciones. excepto para reemplazar el aceite y el filtro como se indica en la sección 14.5.

- En combinación con la transmisión EasyDrive, hay un freno de seguridad de disco para trabajar en pendientes, dentro de la caja de cambios, e interviene automáticamente. No se requiere ajuste.

14.3

Der Ölsaugfilter wird mit der PowerSafe Kupplung geteilt **F** Abb.14/6. außer zum Ersetzen von Öl und Filter gemäß Abschnitt 14.5.

- In Kombination mit dem EasyDrive-Getriebe gibt es eine Scheibensicherheitsbremse für Arbeiten an Hängen im Getriebe, die automatisch eingreift. Keine Anpassung erforderlich.



14.3

- Il comando a farfalla **T** fig.14/5 posto sul manubrio, permette di azionare la trasmissione e di fare marcia avanti e retromarcia senza dover agire sulla frizione centrale.
- Lo schema alla sezione 14.6.1 rappresenta in modo sintetico il funzionamento della trasmissione idromeccanica.

IT

14.4

14.4 Freni - Frizioni di sterzo (630WS PS, 630WS ED/PS (fig.17/1 – 17/2))

I modelli indicati sopra sono dotati di sistema con freno/frizione di sterzo, i gruppi sono montati sull'asse ruote, esterne alla scatola cambio.

I gruppi freno-frizione di sterzo non necessitano di olio in quanto funzionano con guarnizioni coniche a secco.

Sono ad azionamento meccanico, se sono necessarie delle regolazioni vedere sezione 17.

IT

14.3

- The butterfly control **T** fig.14 / 5 on the handlebar allows the transmission to be operated and to move forward and reverse without having to act on the central clutch.
- The scheme of section 14.6.1 summarizes the functioning of the hydromechanical transmission.

EN

14.4

14.4 Steering brakes / clutches system (630WS PS, 630WS ED/PS (fig. 17/1 – 17/2))

The models shown above are equipped with a steering brake / clutch system, the groups are mounted on the wheel axle, outside the gearbox.

Steering brake-clutch units do not require oil as they work with dry conical shoes.

They work mechanically, see section 17 if adjustments are necessary

EN

14.3

- La commande papillon **T** fig.14 / 5 sur le guidon permet de manœuvrer la boîte de vitesses et d'avancer et de reculer sans avoir à agir sur l'embrayage central.
- Le schéma de la section 14.6.1 résume le fonctionnement de la transmission hydromécanique.

FR

14.4

14.4 Freins / embrayages de direction (630WS PS, 630WS ED/PS (fig. 17/1 – 17/2))

Les modèles montrés ci-dessus sont équipés d'un système de freinage / embrayage de direction, les groupes sont montés sur l'essieu de roue, à l'extérieur de la boîte de vitesses.

Les unités de frein-embrayage de direction ne nécessitent pas d'huile car elles fonctionnent avec des joints coniques secs.

Ils fonctionnent mécaniquement, voir la section 17 si des ajustements sont nécessaires

FR

14.3

- El control de mariposa **T** fig.14/5 en el manillar permite operar la transmisión y avanzar y retroceder sin tener que actuar sobre el embrague central.
- El esquema de la sección 14.6.1 resume el funcionamiento de la transmisión hidromecánica.

ES

14.4

14.4 Frenos / embragues de dirección (630WS PS, 630WS ED/PS (fig. 17/1 – 17/2))

Los modelos mostrados arriba están equipados con un sistema de freno / embrague de dirección, los grupos están montados en el eje de la rueda, fuera de la caja de cambios.

Las unidades de embrague de freno de dirección no requieren aceite ya que funcionan con sellos cónicos secos.

Funcionan mecánicamente, consulte la sección 17 si es necesario realizar ajustes

ES

14.3

- Die Drosselklappensteuerung **T** Abb.14/5 am Lenker ermöglicht die Betätigung des Getriebes und die Bewegung vorwärts und rückwärts, ohne auf die zentrale Kupplung einwirken zu müssen.
- Das Schema in Abschnitt 14.6.1 fasst die Funktionsweise des hydromechanischen Getriebes zusammen.

DE

14.4

14.4 Bremsen / Kupplungen, Lenkung (630WS PS, 630WS ED/PS (fig. 17/1 – 17/2))

Die oben gezeigten Modelle sind mit einem Lenk-Brems / Kupplungs system ausgestattet, die Gruppen sind auf der Radachse außerhalb des Getriebes montiert.

Lenkung Brems-kupplung Einheiten benötigen kein Öl, da sie mit trockenen konischen Dichtungen arbeiten.

Sie arbeiten mechanisch, siehe Abschnitt 17, falls Anpassungen erforderlich sind

DE

14.5

14.5 Sostituzione filtro e olio cambio

Scaricare l'olio dalla scatola cambio tramite il tappo di scarico olio (**B** fig.14/25).

IT

PRIME 30 ORE - Dopo le prime 30 ore di lavoro sostituire il filtro olio **A** (fig.14/23) e controllare il livello nella scatola cambio utilizzando il tappo con asta **C** (fig.14/24) e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1** e **2**. Se occorre, aggiungere olio multigrado per cambi idromeccanici tipo BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.

14.5

14.5 Changing filter and gearbox oil

Discharge the oil of the gearbox from the discharging oil cap (**B** fig.14/9 and 14/25).

EN

FIRST 30 HOURS - After the first 30 hours of work, replace the oil filter **A** (fig.14/23). Check the level on the gearbox using the dipstick (**C** fig.14/24) and checking that, with the machine horizontal, the oil reaches in between the two notches **1** and **2**. If necessary add multigrade hydro-mechanical gear oil type BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.

14.5

14.5 Remplacement du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses

Décharger l'huile de la boîte de vitesses par le bouchon de décharge huile (**B** fig.14/9 et 14/25).

FR

LES PREMIERES 30 HEURES - Après les premières 30 heures de travail, remplacer le filtre d'huile **A** (fig.14/23) et contrôler le niveau dans la boîte de vitesses en utilisant le bouchon avec tige (**C** fig.14/24) et en vérifiant que, lorsque la machine est horizontale, l'huile arrive entre les deux encoches **1** et **2**. S'il faut, ajouter de l'huile multigrade pour boîtes à vitesse hydromécanique BCS **Powerlube W7**

14.5

14.5 Sustitución del filtro y del aceite en la caja de cambios

Descargar el aceite de la caja de cambios al través del tapón de descargo aceite (**B** fig.14/9 y 14/25).

ES

PRIMERAS 30 HORAS - Transcurridas las primeras 30 horas de trabajo, sustituir el filtro de aceite **A** (fig.14/23) y controlar el nivel de la caja de cambios utilizando el tapón con varilla (**C** fig.14/24) y comprobando que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a estar entre las dos muescas **1** y **2**. Si es necesario, añadir aceite multigrado para cambios hidromecánicos BCS **Powerlube W7 SAE 80W**

14.5

14.5 Filter und Getriebeöl ersetzen

Lassen Sie das Öl mit der Ablassschraube (**B** Abb.14/9 und 14/25) aus dem Getriebe ab.

DE

NACH DEN ERSTEN 30 STUNDEN - Nach den ersten 30 Betriebsstunden ist der Ölfilter **A** (Abb.14/23) auszuwechseln und den Ölstand im Getriebegehäuse prüfen; dazu den Messstab (**C** Abb.14/24) verwenden und prüfen, dass der Ölstand bei horizontal stehender Maschine zwischen den beiden Kerben **1** und **2** steht. Bei Bedarf Öl für hydromechanische Getriebe BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.

PER SOSTITUIRE IL FILTRO OLIO (A fig.14/23)

1. Rimuovere il filtro allentandolo con l'apposita chiave.
2. Stendere un velo di olio sulla guarnizione in gomma del nuovo filtro.
3. Montare il nuovo filtro avvitandolo e stringendolo esclusivamente a mano.

OGNI SETTIMANA - Verificare che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1** e **2** del tappo con asta **C** (fig.14/24).

IT

TO REPLACE THE OIL FILTER (A fig.14/23)

1. Remove the filter, unscrewing it with the correct spanner.
2. Smear a film of oil on the rubber gasket of the new filter.
3. Mount the new filter, screwing and tightening it only by hand.

EVERY WEEK - With the machine on horizontal plane check that the oil reaches between the two notches **1** and **2** of the dipstick **C** (fig.14/24).

EN

SAE 80W (API GL-4 / GL-5).

POUR REMPLACER LE FILTRE À HUILE (A fig.14/23)

1. Enlever le filtre en le desserrant avec la clé adéquate.
2. Mettre une couche d'huile sur le joint en caoutchouc du filtre neuf.
3. Monter le filtre neuf en le vissant et le serrer uniquement à la main.

CHAQUE SEMAINE - La machine en position horizontale, vérifier que l'huile arrive entre les deux encoches du bouchon avec la tige **C** (fig.14/24).

FR

(API GL-4 / GL-5).

PARA SUSTITUIR EL FILTRO ACEITE (A fig.14/23)

1. Quitar el filtro aflojándolo con la llave correspondiente.
2. Extender una capa de aceite en la guarnición de goma del nuevo filtro.
3. Montar el nuevo filtro tornillándolo y apretándolo exclusivamente a mano.

CADA SEMANA - Comprobar que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a las dos muescas del tapón con varilla **C** (fig.14/24).

ES

DEN ÖLFILTER ERSETZEN (A Abb.14/23)

1. Die Filtersicherungsschraube unter Verwendung des entsprechenden Schlüssels losschrauben und den Filter herausnehmen.
2. Etwas Öl auf die Gummidichtung des neuen Filters auftragen.
3. Den neuen Filter einsetzen und ausschließlich von Hand festschrauben.

WÖCHENTLICH - Bei waagrecht stehender Maschine prüfen, dass der Ölstand zwischen den beiden Kerben des Deckels mit dem Stab **C** (Abb.14/24) steht.

DE

14.5

OGNI 100 ORE DI LAVORO O UNA VOLTA L'ANNO

• Sostituire l'olio: capacità litri 1 per i modelli 614 - 615 - 618, litri 1,5 per 630 e 630WS, litri 2,6 per 630WS ED. Usare olio BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.

- Sostituire il filtro olio **A** (fig. 14/23).
- Pulire il tappo magnetico **B** (fig. 14/25).



NOTA: fare sempre riferimento anche al Programma di Manutenzione allegato al manuale.

14.5

EVERY 100 HOURS OF WORK, OR ONCE A YEAR

- Change the oil: 1 litre capacity for the models 614 - 615 - 618, litres 1,5 for models 630 and 630WS, litres 2,6 for 630WS ED/PS. Use BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.
- Change the oil filter **A** (fig.14/23)
- Clean the magnetic cap **B** (fig. 14/25).



NOTE: always refer to the enclosed Maintenance Plan annexed to the manual.

14.5

CHAQUE 100 HEURES DE TRAVAIL OU UNE FOIS PAR AN

- Remplacer l'huile: contenance litre 1 pour les modèles 614 - 615 - 618, litres 1,5 pour modèles 630 - 630WS, litres 2,6 pour modèle 630WS ED/PS. Employer huile BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.
- Remplacer le filtre huile **A** (fig.14/23).
- Nettoyer les bouchons magnétiques **B** (fig. 14/25)



NOTE: se référer toujours au Programme d'entretien annexé.

14.5

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O UNA VEZ AL AÑO

- Sustituir el aceite: capacidad litros 1 para modelos 614 - 615 - 618, litros 1,5 per 630 e 630WS, litros 2,6 per 630WS ED. Usar aceite BCS **Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5)**.
- Sustituir el filtro aceite **A** (fig.14/23).
- Limpiar los tapones magnéticos **B** (fig. 14/25).



NOTA: consultar siempre el Programa de Mantenimiento adjunto.

14.5

ALLE 100 BETRIEBSSTUNDEN ODER EINMAL IM JAHR

- Ölwechsel: 1 Liter Fassungsvermögen für die Modelle 614 - 615 - 618, Liter 1,5 für die Modelle 630 und 630WS, Liter 2,6 für 630WS ED / PS. Verwenden Sie BCS Powerlube W7 SAE 80W (API GL-4 / GL-5).
- Den Ölfilter **A** (Abb. 14/23) ersetzen.
- Die Magnetdeckel **B** (Abb. 14/25) reinigen.



HINWEIS: Stets das beiliegende Wartungsprogramm beachten.

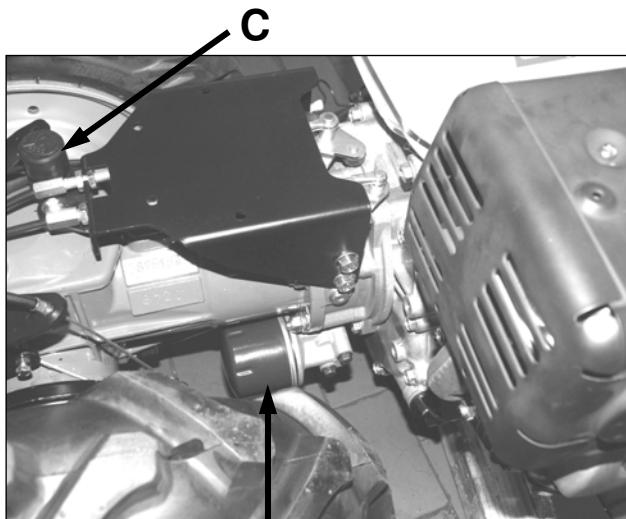


fig.14/23

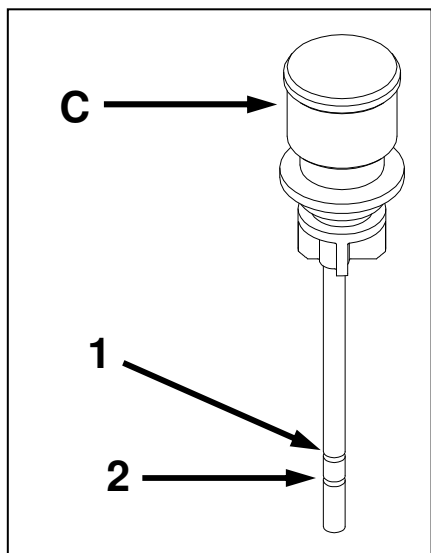


fig.14/24

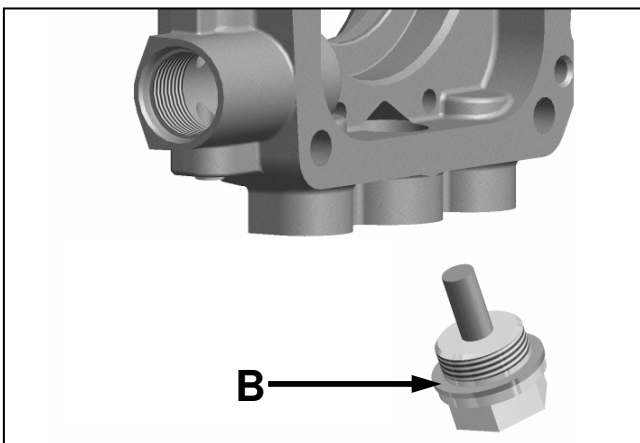
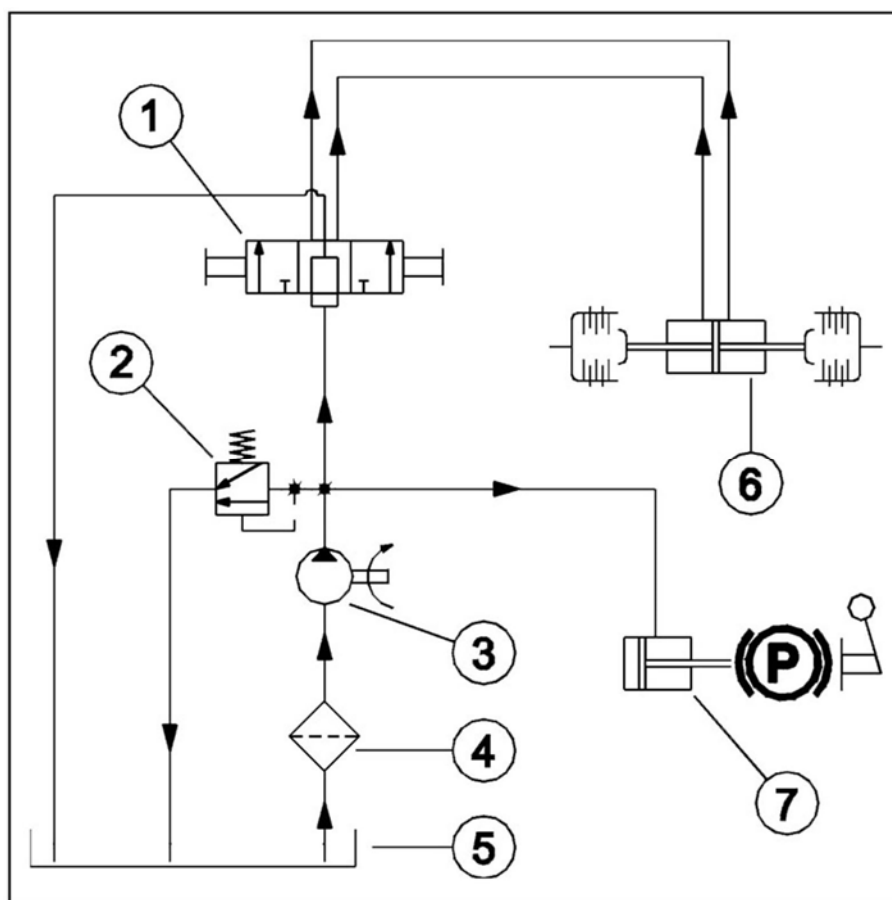


fig.14/25

14.6

14.6 Schemi idraulici - Hydraulic diagrams - Schéma hydraulique - Esquemas hidráulicos - Hydraulische schema

14.6.1 Schema idraulico EasyDrive - EasyDrive hydraulic scheme - Schéma hydraulique EasyDrive - Esquema hidráulico EasyDrive - EasyDrive Hydraulikschemata



IT

14.6.2 Legenda

1. Distributore a farfalla
2. Valvola di massima
3. Pompa
4. Filtro
5. Serbatoio olio (scatola cambio)
6. Attuatore frizioni idrauliche
7. Attuatore freno

EN

14.6.2 Key

1. Butterfly distributor
2. High pressure switch
3. Pump
4. Filter
5. Oil tank (gearbox)
6. Hydraulic clutch actuator
7. Brake actuator

FR

14.6.2 Légende

1. Distributeur à papillon
2. Vanne de maximum
3. Pompe
4. Filtre
5. Réservoir de l'huile (boîte de vitesse)
6. Actuateur des embrayages hydrauliques
7. Actuateur du frein

ES

14.6.2 Legenda

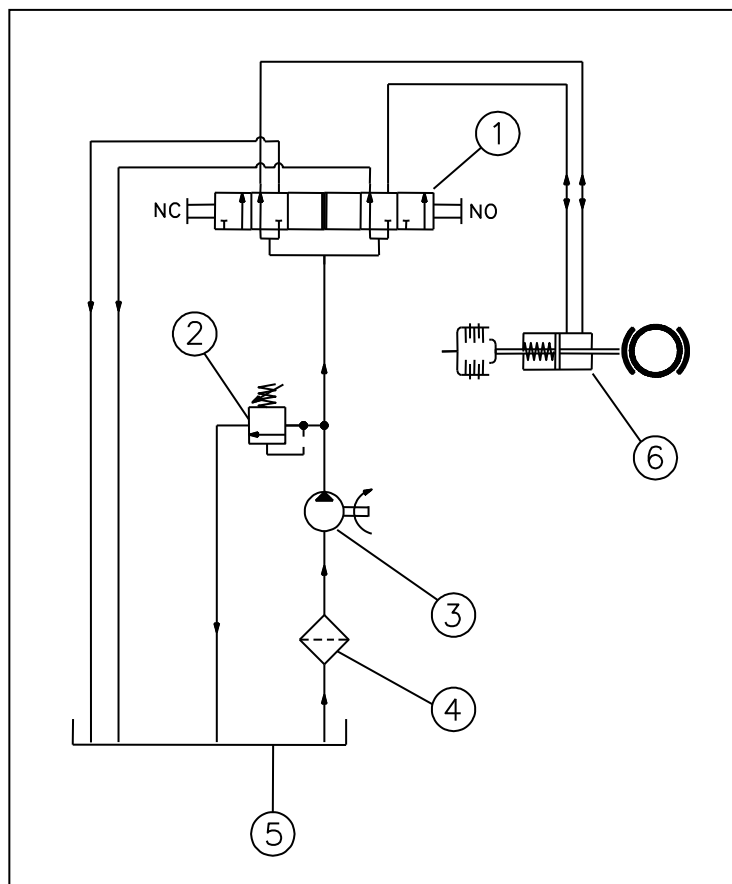
1. Distribuidor de mariposa
2. Válvula de máxima
3. Bomba
4. Filtro
5. Depósito aceite (caja de cambio)
6. Accionador embragues hidráulicos
7. Accionador freno

DE

14.6.2 Key

1. Klappverteiler
2. Höchstflussventile
3. Pumpe
4. Filter
5. Ölbehälter (Getriebegehäuse)
6. Antrieb der hydraulischen Kupplungen
7. Bremsantrieb

14.6

14.6.3 Schema frizione PowerSafe® - PowerSafe® diagram - Schéma embrayage PowerSafe® - Esquema embrague PowerSafe® - Kupplungsplan PowerSafe®
**IT****14.6.4 Legenda frizione PowerSafe®**

1. Distributore
2. Valvola di massima
3. Pompa
4. Filtro
5. Scatola cambio
6. Attuatore frizione PowerSafe®

EN**14.6.4 PowerSafe® key**

1. Distributor
2. High pressure valve
3. Pump
4. Filter
5. Gearbox
6. PowerSafe® clutch actuator

FR**14.6.4 Légende embrayage PowerSafe®**

1. Distributeur
2. Soupape de pression maximum
3. Pompe
4. Filtre
5. Boîte de vitesses
6. Actionneur embrayage PowerSafe®

ES**14.6.4 Leyenda embrague PowerSafe®**

1. Distributor
2. Válvula de máxima presión
3. Bomba
4. Filtro
5. Caja de cambio
6. Actuador embrague PowerSafe®

DE**14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe®**

1. Verteiler
2. Druckbegrenzungsventil
3. Pumpe
4. Filter
5. Getriebekasten
6. Aktuator PowerSafe®-kupplung

14.7

14.7 Impianto elettrico

14.7.1 Schema elettrico (fig.14/33)

La macchina non ha avviamento elettrico, lo schema elettrico è relativo esclusivamente al motore a benzina. Il motore diesel non ha contatti elettrici o dispositivi.

14.7.2 Legenda

- M** - Motore
- B** - Bobina elettronica
- C** - Interruttore stop motore (se presente)
- D** - Interruttore stop manubrio

14.7

14.7 Electrical system

14.7.1 Diagram (fig.14/33)

The machine is without electric start, the electric plan is exclusively for the gasoline engine. The diesel engine is without electric contact or devices.

14.7.2 Electric system key

- M** - Engine
- B** - electronic coil
- C** - Engine switch stop (if there)
- D** - Handlebar switch stop

14.7

14.7 Installation électrique

14.7.1 Schéma électrique (fig.14/33)

La machine n'a pas de démarrage électrique, le schéma électrique est exclusivement lié au moteur à essence. Le moteur diesel ne possède pas de contacts électriques ou de dispositifs.

14.7.2 Légende

- M** - Moteur
- B** - Bobine électronique
- C** - Interrupteur d'arrêt moteur (s'il y en a un)
- D** - Interrupteur d'arrêt du guidon

14.7

14.7 Instalación eléctrica

14.7.1 Esquema eléctrico (fig.14/33)

La máquina no tiene encendido eléctrico, el esquema eléctrico se refiere exclusivamente al motor de gasolina. El motor diesel no tiene contactos eléctricos o dispositivos.

14.7.2 Leyenda

- M** - Motor
- B** - Bobina electrónica
- C** - Interruptor stop motor (si existe)
- D** - Interruptor stop manillar

14.7

14.7 Elektrische Anlage

14.7.1 Elektrische Schema (Abb.14/33)

Das Gerät wird nicht elektrisch angelassen, der Schaltplan bezieht sich ausschließlich auf den Benzinmotor. Der Dieselmotor hat keine elektrischen Kontakte oder Vorrichtungen.

14.7.2 Beschriftung

- M** - Motor
- B** - Elektronische Spule
- C** - Motorstoppschalter (sofern vorhanden)
- D** - Lenkerstoppschalter

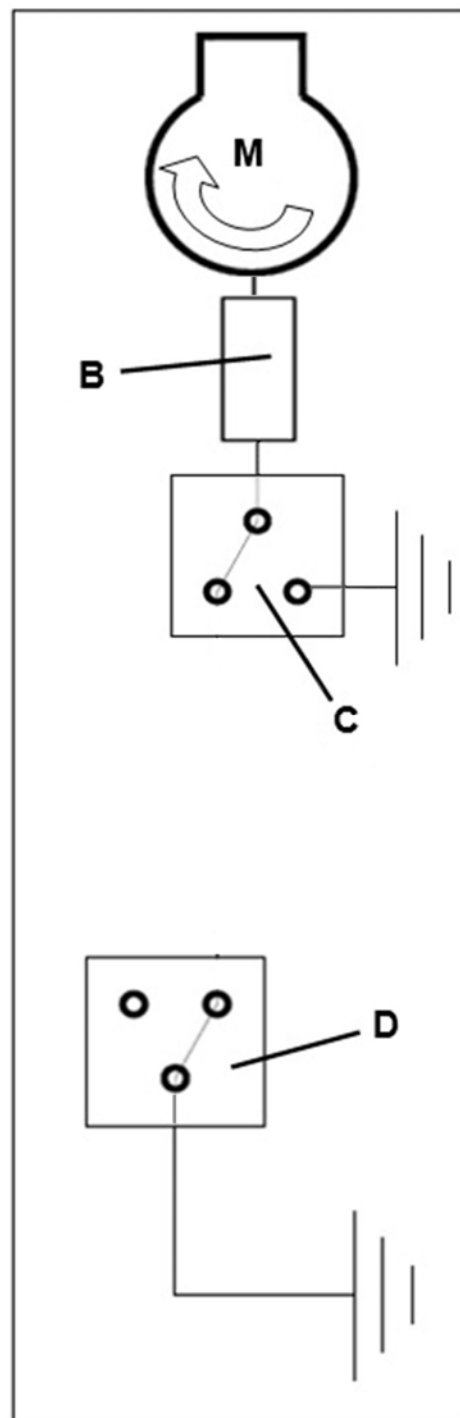


fig.14/33

15. INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Tirando l'avviamento auto avvolgente il motore gira ma non si avvia	Non arriva corrente	Controllare il cavo della candela
	Non arriva carburante	Mancanza di carburante
		Aprire il rubinetto del carburante
	Uno o entrambi gli interruttori di stop del motore sono in posizione OFF (O)	Portare gli interruttori in posizione START (I)
	Motore freddo o candela difettosa o sporca	Chiudere l'aria e/o cambiare la candela

15. TROUBLESHOOTING

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Pulling the recoil start the engine turns but it does not switch on	There is no AC current	Check the connection cables
	There is no the fuel flow	Lack of fuel
		Open the fuel tap
	One or both engine stop switches are in OFF (O) position	Move the switches in START (I) position
	Cold engine or defected spark plug	Choke the air and / or change the spark plug

15. INCONVENIENTS, CAUSES ET SOLUTIONS

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
En tirant sur le démarrage enroulement automatique, le moteur tourne, mais ne démarre pas	Le courant n'arrive pas	Contrôler le câble de la bougie
	Le carburant n'arrive pas	Absence de carburant
		Ouvrir le robinet du carburant
	Un ou les deux interrupteurs du moteur sont en position OFF (O)	Porter les interrupteurs en position START (I)
	Moteur froid ou bougie endommagée ou sale	Fermer l'air et / ou changer la bougie

15. PROBLEMAS, CAUSAS Y REMEDIOS

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Tirando del arranque autobobinado el motor gira pero no se pone en marcha	No llega la corriente	Controlar el cable de la bujía
	No llega el carburante	Falta de carburante
		Abrir la llave del carburante
	Uno o ambos interruptores de parada del motor están en posición OFF (O)	Poner los interruptores en posición START (I)
	Motor frío o bujía defectuosa o sucia	Cerrar el aire y/o cambiar la bujía

15. STÖRUNGEN, URSACHE UND ABHILFE

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Nach Ziehen der selbst auf wickeln den Startvorrichtung dreht sich der Motor, läuft aber nicht an	Kein Strom	Das Kabel der Kerze überprüfen
	Kein Kraftstoff	Kraftstoff fehlt
		Kraftstoffhahn öffnen
	Einer oder beide Motor-Schalter stehen auf OFF (O)	Die Schalter auf START (I) stellen
	Motor kalt oder Kerze defekt bzw. schmutzig	Luftschaltung schließen bzw. Kerze auswechseln

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Avviamento difficoltoso o funzionamento irregolare del motore	Il motore non gira in modo regolare	Pulire il filtro aria
		Pulire il filtro carburante o Spurgare l'iniettore o Pulire il carburatore
	Depositi o impurità nel carburante	Svuotare il serbatoio ed impiegare carburante pulito
		Controllare ed eventualmente sostituire il filtro carburante
	Candela sporca o difettosa	Pulire o sostituire la candela
	Carburatore sporco	Pulire il carburatore

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Difficult to start or irregular runs of the engine	The engine does not run regularly	Clean the air filter
		Clean the fuel filter or Drain the injector or Clean the carburetor
	Impurities in the fuel	Empty the tank and use clean fuel
		Check and replace fuel filter
	Dirty or fouled spark plug	Clean or change the spark plug
	Dirty carburettor	Clean the carburettor

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Démarrage difficile ou fonctionnement irrégulier du moteur	Le moteur ne tourne pas de manière régulière	Nettoyer le filtre à air
		Nettoyer le filtre carburant ou Purger l'injecteur ou Nettoyer le carburateur
	Dépôts ou impuretés dans le carburant	Vider le réservoir et utiliser carburant fraîche
		Contrôler et éventuellement remplacer le filtre carburant
	Bougie sale ou endommagée	Nettoyer ou remplacer la bougie
	Carburateur sale	Nettoyer le carburateur

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Puesta en marcha difícil o funcionamiento irregular del motor	El motor no gira de forma normal	Limpiar el filtro del aire
		Limpiar el filtro del carburante o Purgar el inyector o Limpiar el carburador
	Depósito o impurezas en el combustible	Vaciar el depósito y emplear combustible fresco
		Controlar, y se fuera necesario, sustituir el filtro combustible
	Bujía sucia o defectuosa	Limpiar o sustituir la bujía
	Carburador sucio	Limpiar el carburador

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Motor läuft nur schwer an bzw. läuft unregelmäßig	Der Motor läuft nicht gleichmäßig	Den Luftfilter reinigen
		Den Kraftstofffilter bzw. das Einspritzventil oder den Vergaser reinigen
	Ablagerungen oder Verunreinigungen im Kraftstoff	Tank leeren und frisches Kraftstoff verwenden
		Kraftstofffilter überprüfen und ggf. auswechseln
	Kerze schmutzig oder defekt	Die Kerze reinigen oder auswechseln
	Vergaser schmutzig	Den Vergaser reinigen

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Il motore si spegne d'improvviso	Mancanza di carburante	Fare il riempimento del serbatoio
	Tappo serbatoio con foro sfiato otturato	Pulire il foro di sfiato del tappo
Il motore non parte	Motore freddo	Benzina, chiudere l'aria
	Motore caldo	Benzina, aprire l'aria
	Motore freddo o caldo	Diesel, azionare il decompressore
Azionando la leva di trasmissione la macchina non si muove	Leva sblocco freno di parcheggio in posizione di folle	Riportare la leva sblocco freno in posizione di marcia
Calo di rendimento del motore durante il lavoro	Velocità di avanzamento elevata	Ridurre almeno di una marcia

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The engine suddenly switches off	Lack of fuel flow	Fill the tank
	Breathing hole closed on tank cap	Clean the breathing hole of the cap
The engine won't start	Cold engine	Gasoline, choke the air
	Warm engine	Gasoline, open the air
	Cold or warm engine	Diesel, actionning the decompressor
Activating the transmission lever the machine does not moves	Parking unlock brake lever in neutral position	Move the unlock brake lever in gear position
Drop in engine performance at work	Forward speed too high	Reduce at least one gear

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Le moteur s'éteint à l'improviste	Absence de carburant	Faire le plein du réservoir
	Bouchon réservoir avec trou d'évacuation bouché	Nettoyer le trou d'évacuation du bouchon
Le moteur ne part pas	Moteur froid	Essence, fermer l'air
	Moteur chaud	Essence, ouvrir l'air
	Moteur froid ou chaud	Diesel, actionner la décompression
En actionnant le levier de transmission, la machine ne bouge pas	Levier déblocage de stationnement en position point mort	Reporter le levier déblocage frein en position de marche
Baisse de rendement du moteur durant le travail	Vitesse d'avancement élevée par rapport à la récolte	Diminuer au moins d'une vitesse

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
El motor se apaga de repente	Falta carburante	Rellenar el depósito
	Tapón depósito con orificio obstruido	Limpiar el orificio de purga del tapón
El motor no arranca	Motor frío	Gasolina, cerrar el aire
	Motor caliente	Gasolina, abrir el aire
	Motor frío o caliente	Diesel, accionar el descompresor
Accionando la palanca de transmisión la máquina no se mueve	Palanca desbloqueo freno de estacionamiento en posición punto muerto	Colocar la palanca de desbloqueo freno en posición de marcha
Bajada de rendimiento del motor durante el trabajo	Velocidad de avance alta	Reducir por lo menos una marcha

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Der Motor geht plötzlich aus	Kein Kraftstoff	Den Behälter befüllen
	Entlüftung im Kraftstoffdeckel verstopft	Entlüftung im Deckel reinigen
Der Motor läuft nicht an	Motor kalt	Benzin, Luftschtaltung schließen
	Motor heiß	Benzin, Luftschtaltung öffnen
	Motor kalt oder heiß	Diesel, Dekompressor einschalten
Bei Aktivierung des Antriebshebel setzt sich die Maschine nicht in Bewegung	Freischaltthebel der Standbremse in Neutralstellung	Freischaltthebel in Betriebsstellung setzen
Leistungsabfall des Motors während des Mähvorgangs	Hohe Vorwärtsfahrtgeschwindigkeit	Mindestens einen Gang herunterschalten

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
La macchina tira a destra o a sinistra	Pneumatici di diversa circonferenza o sgonfi	Controllare la pressione degli pneumatici
Taglio irregolare in generale, con qualsiasi attrezzatura da taglio per erba	Velocità di avanzamento elevata in rapporto all'altezza di taglio e alle condizioni del prato	Tagliare l'erba con il prato, se possibile, asciutto
	Inefficienza delle lame	Ridurre la velocità di avanzamento
Vibrazioni durante il funzionamento	Lame rotte o piegate o usurate	Affilare o sostituire la lama o le sezioni lama
	Viti allentate in generale	Sostituire le lame se danneggiate
		Verificare e serrare le viti di fissaggio delle lame e attacchi lame ecc.

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The machine tends to go right or left	Tire with different circumference or deflated	Check the tire pressure
Uneven cut in general, with every implement cutting grass	Forward speed too high in relation to height of cut and condition of the lawn	Cut the grass when dry if possible
	Inefficiency of the blades	Reduce the forward speed
Vibration during the use	Broken blades or bent or worn out	Sharpen or replace the blade or blade sections
	Loosen screws in general	Replace the forks if damaged
		Check and tighten the fixing screws of the forks, chassis etc.

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
La machine tire à droite ou à gauche	Pneus de circonférence différente ou dégonflés	Contrôler la pression des pneus
Coupe irrégulière en général, avec quelque outil pour la coupe de l'herbe	Vitesse d'avancement élevée par rapport à la hauteur de coupe et aux conditions du pré	Couper l'herbe avec le pré si possible sec
	Inefficacité des lames	Diminuer la vitesse d'avancement
Vibrations pendant le fonctionnement	Lames cassées o pliées ou usées	Affûter ou remplacer la lame ou les sections de la lame
	Vis desserrées en général	Remplacer les lames si endommagées
		Vérifier et serrer les vis de fixation des lames et attaches lames etc.

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
La máquina va hacia la derecha o la izquierda	Neumáticos de circunferencia diferente o desinflados	Controlar la presión de los neumáticos
Corte irregular en general, con cualquier equipo por el corte de la hierba	Velocidad de avance alta en relación con la altura del corte y con las condiciones de la pradera	Cortar la hierba con la pradera se posible seca
	Ineficiencia de las cuchillas	Reducir la velocidad de avance
Vibraciones durante el funcionamiento	Cuchillas rotas o plegadas o desgastadas	Afilar o sustituir las cuchillas o las secciones cuchillas
	Tornillos non apretados in general	Sustituir las cuchillas dañadas
		Comprobar y apretar los tornillos de sujeción cuchillas y ataques cuchillas etc.

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät zieht nach links oder rechts	Reifen haben unterschiedlichen Umfang bzw. sind nicht aufgepumpt	Reifendruck prüfen
Unregelmäßiges Schneiden im Allgemeinen mit jeder Grasschneidausrüstung	Höhe Fahrgeschwindigkeit im Verhältnis zur Grashöhe und zum Graszustand	Nach Möglichkeit mähen, wenn das Gras trocken ist
	Leistungsfähigkeit der Messer	Geschwindigkeit reduzieren
Vibrationen während des Betriebs	Messer beschädigt, verbogen oder verschlissen	Messer und Messerabschnitt schleifen oder ersetzen
	Fixierungen gelockert	Beschädigte Messer austauschen
		Klemmschrauben der Messer und Messeranschlüsse überprüfen und anziehen usw.

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Rumore durante il funzionamento	Lame o coltelli piegati a seguito di urti con corpi estranei	Raddrizzare o sostituire lame o coltelli danneggiati
A marcia inserita la trasmissione è mancante o non continua	Frizione PowerSafe® non funziona	Regolare il gioco frizione o riparare / sostituire la frizione

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Noise during the use	Blades or knives bent as a result of impacts with foreign objects	Straighten or replace damaged blades or knives
With gear engaged, the transmission is loosing or no continuing	PowerSafe® clutch does not functioning	Adjust the clutch play or repair / change the clutch

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Bruit durant le fonctionnement	Lames ou couteaux pliés à la suite de chocs contre des corps étrangers	Redresser ou remplacer lames ou couteaux endommagés
Une fois la vitesse introduite, il n'y a pas de transmission ou elle n'est pas continue	Embrayage PowerSafe® ne fonctionne pas	Régler le jeu embrayage ou réparer / remplacer l'embrayage

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Ruido durante el funcionamiento	Cuchillas o cuchillos plegados tras un golpe con cuerpos extraños	Enderezar o sustituir las cuchillas o los cuchillos dañados
Con la marcha puesta, no hay transmisión o no es continua	Embrague PowerSafe® no funciona	Regular la holgura del embrague o reparar / sustituir el embrague

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Geräusch während des Betriebs	Messer oder Klingen nach Schlägen gegen Fremdkörper verbogen	Gerade biegen oder beschädigte Messer oder Klingen auswechseln
Bei eingelegetem Gang kein Antrieb bzw. ungleichförmig	PowerSafe® Kupplung funktioniert nicht	Kupplungsspiel einstellen bzw. Kupplung instand setzen / auswechseln

16. COME REGISTRARE LA FRIZIONE PowerSafe®

La frizione PowerSafe® viene regolata in fase di montaggio e, salvo smontaggi per riparazioni, di norma non richiede più alcuna registrazione. Tuttavia, nel caso fosse necessaria una nuova registrazione od un controllo, procedere come segue:

1. verificare che il terminale ad occhiello più grande **A** (fig. 16/70 - terminale della leva frizione **B** fig.16/69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio dell'occhiello. Registrare la vite di registro **C** (fig.16/71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;
2. agganciare l'occhiello grande **A** al perno (fig.16/72), calzare il seeger di fermo **D**;

16. HOW TO ADJUST THE PowerSafe® CLUTCH

The PowerSafe® clutch is normally adjusted during assembly and therefore requires no further adjustment, except in the event of repairs. However, should a new adjustment or check be required, follow these steps:

1. check that the largest eyelet terminal **A** (fig.16/70 - clutch lever terminal **B** shown in fig.16/69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin. Adjust the adjusting screw **C** (fig.16/71) to obtain the desired length, then tighten the adjusting screw;
2. hook the large eyelet **A** to the hinge (fig.16/72) and fit the snap ring retainer **D**;

16. COMMENT REGLER L'EMBRAYAGE PowerSafe®

L'embrayage PowerSafe® est normalement réglé en phase de montage et, sauf démontage pour réparations, ne nécessite plus aucun réglage. Toutefois, si un nouveau réglage était nécessaire ou un contrôle, procéder comme suit:

1. vérifier que le terminal à œillet plus grand **A** (fig.16/70 - terminal du levier de l'embrayage **B** fig.16/69) soit au moins 1 ou 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet. Régler la vis de réglage **C** (fig.16/71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;
2. attacher le grand œillet **A** à l'axe (fig.16/72), enfiler l'anneau seeger d'arrêt **D**;

16. COMO REGISTRAR EL EMBRAGUE PowerSafe®

El embrague PowerSafe® normalmente se regula en la fase de montaje y, excepto en caso de desmontajes para reparaciones, no requiere más registros. Sin embargo, en caso de que fuera necesario un nuevo ajuste o un control, realizar lo siguiente:

1. comprobar que el terminal con ojal más grande (**A** fig.16/70 - terminal de la palanca embrague **B** fig.16/69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal. Ajustar el tornillo del registro **C** (fig.16/71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste;
2. enganchar el ojal grande **A** al perno (fig.16/72), montar el anillo de retención **D**;

16. PowerSafe® KUPPLUNG EINSTELLEN

Die PowerSafe® Kupplung wird normalerweise bei der Montage eingestellt und sofern keine Demontagen zwecks Instandsetzung erfolgten, bedarf diese keiner weiteren Nachstellungen. Sollte eine Nachstellung oder Prüfung dennoch erforderlich sein, ist wie folgt beschrieben vorzugehen:

1. Sicherstellen, dass der größere Seilschuh mit Öse (**A** Abb. 16/70 - Schuh des Kupplungsschalthebels **B** Abb.16/69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **C** (Abb.16/71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen;
2. Die große Öse **A** am Bolzen (Abb.16/72) fixieren und den Seeger-Ring **D** aufstecken;

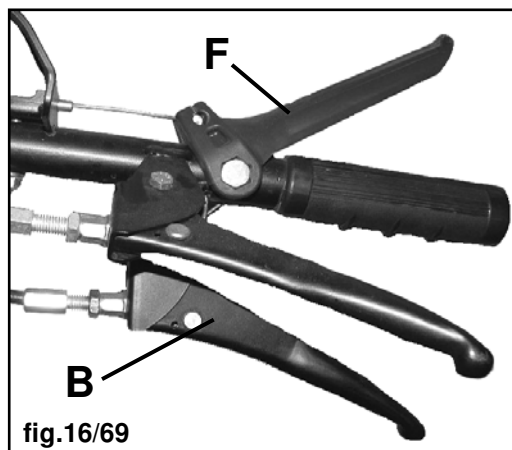


fig.16/69

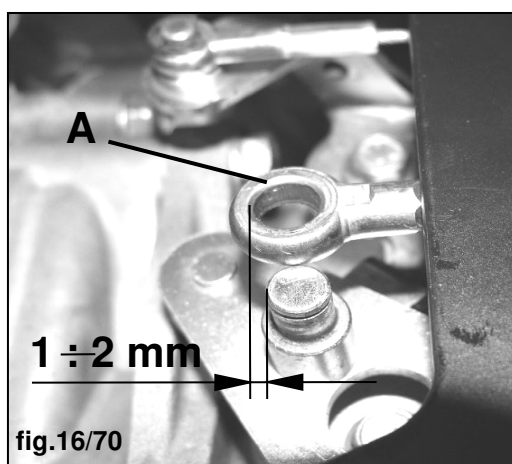


fig.16/70

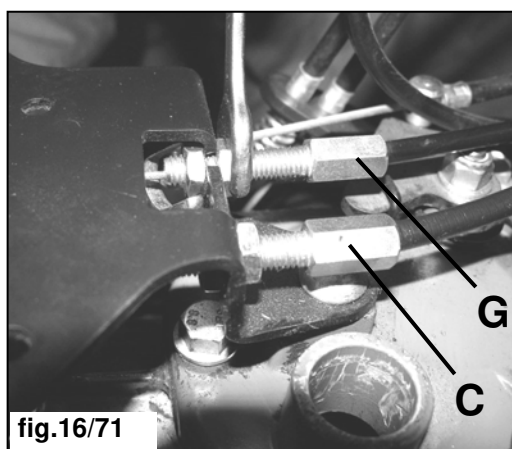


fig.16/71

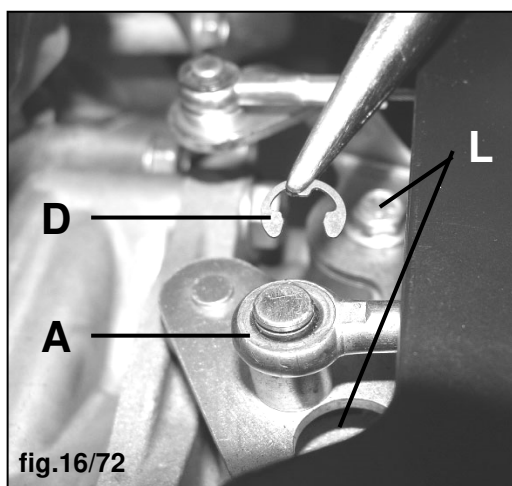
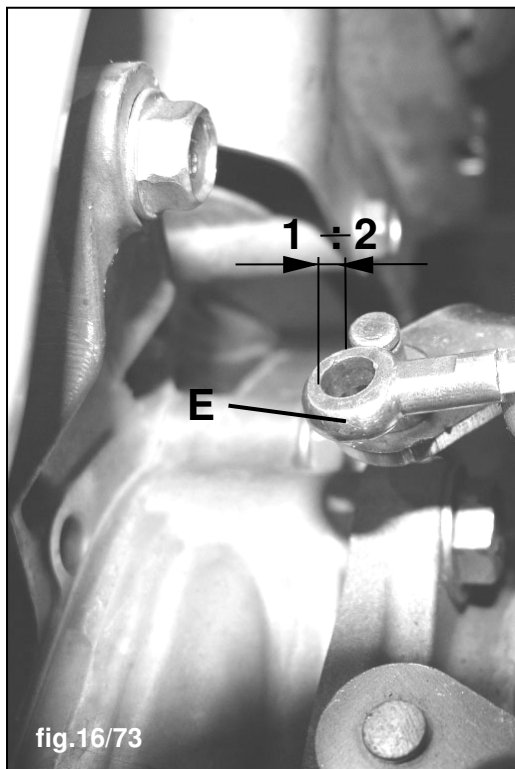


fig.16/72

IT

EN



16.

3. verificare che il terminale ad occhiello più piccolo **E** (fig.16/73) terminale leva stop rossa **F** (fig.16/69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio all'occhiello. Registrare la vite di registro **G** (fig.16/71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;

4. agganciare l'occhiello piccolo **E** (fig.16/74), calzare il seeger di fermo **H**. A questo punto la registrazione è fatta in modo corretto.

ATTENZIONE: non tentare di smontare o serrare o smuovere le viti **L** (fig. 16/72 e 16/74) senza la conoscenza del dispositivo PowerSafe®. Per eventuali interventi occorre appoggiarsi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

16.

3. check that the smallest eyelet terminal **E** (fig.16/73) terminal of red stop lever **F** (fig.16/69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin. Adjust the adjusting screw **G** (fig.16/71) to obtain the desired size, then tighten the adjusting screw;

4. hook the small eyelet **E** to the hinge (fig.16/74) and fit the snap ring retainer **H**.

At this point the adjustment has been carried out correctly.

CAUTION: Do not attempt to remove, tighten or loosen the **L** screws (fig. 16/72 and 16/74) without knowledge of the PowerSafe® device. In the event that intervention is required, please contact an Authorized Service Centre.

16.

3. vérifier que le terminal à œillet plus petit **E** (fig.16/73) terminal du levier stop rouge **F** (fig.16/69) soit au moins 1 à 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet. Régler la vis de réglage **G** (fig.16/71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;

4. attacher le petit œillet **E** à l'axe (fig.16/74), enfiler l'anneau seeger d'arrêt **H**.

A ce point, le réglage est effectué correctement.

ATTENTION: ne pas essayer de démonter, serrer ou bouger les vis **L** (fig.16/72 et 16/74) sans avoir les connaissances nécessaires du dispositif PowerSafe®. Pour d'éventuelles interventions, il faut s'adresser à un Centre d'Assistance Agréé.

16.

3. comprobar que el terminal con ojal más pequeño **E** (fig.16/73) terminal de la palanca stop roja **F** (fig.16/69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal. Ajustar el tornillo de registro **G** (fig. 16/71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste.

4. enganchar el ojal pequeño **E** al perno (fig.16/74), montar el anillo de retención **H**.

De este modo el ajuste se ha realizado correctamente.

ATENCIÓN: no se debe intentar desmontar ni apretar ni quitar los tornillos **L** (fig.16/72 y 16/74) si no se conoce el dispositivo Power Safe®. En caso de necesitar intervenir, hay dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

16.

3. Sicherstellen, dass der kleinere Seilschuh mit Öse **E** (Abb.16/73) Schuh des roten Stopp-Schalthebels **F** (Abb.16/69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **G** (Abb. 16/71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen.

4. Die kleine Öse **E** am Bolzen (Abb.16/74) fixieren und den Seeger-Ring **H** aufstecken.

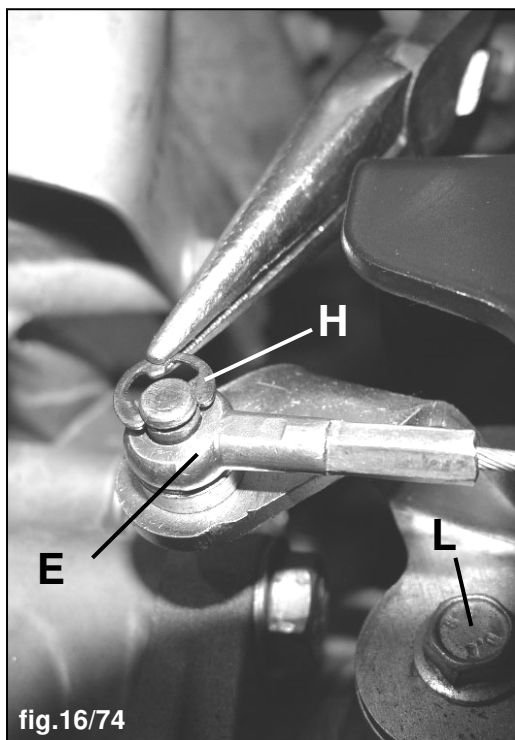
Nun wurde eine ordnungsgemäße Einstellung vorgenommen.

ACHTUNG: Nicht versuchen, die Schrauben **L** (Abb.16/72 und 16/74) ohne bessere Kenntnis der PowerSafe®-Einrichtung auszubauen, Anziehen oder zu lockern. Bei ggf. erforderlichen Maßnahmen wenden Sie sich bitte an einen technischen Kundendienst.

FR

ES

DE



17. REGOLAZIONE DEI FRENI / FRIZIONI DI STERZO**1. La macchina non avanza in modo rettilineo**

IMPORTANTE: prima di toccare le regolazioni accertarsi che gli pneumatici siano gonfiati alla pressione indicata e non siano deformati o con diametro esterno diverso.

1.1 Se, con le leve di azionamento **28** e **29** rilasciate (vedi fig. 5/1b), la macchina avanza curvando a destra o a sinistra, è probabile che la frizione di sterzo relativa (destra o sinistra) non sia completamente rilasciata. In questo caso agire sui relativi registri della guaina per allentare la tensione del cavo di comando.

17. CLUTCH / STEERING BRAKE ADJUSTMENT**1. The machine does not move forward in a straight line**

IMPORTANT: before touching the adjustments, make sure that the tires are inflated to the indicated pressure and are not deformed or with a different external diameter.

1.1 If the machine moves forward curving to the right or to the left when the drive levers **28** and **29** fig. 5/1b are released, it is probable that the relative steering clutch (right or left) is not completely released. In this case, regulate the registers on the sheath to loosen the tension of the control cable.

17. RÉGLAGE EMBRAYAGE / FREIN DE DIRECTION**1. La machine n'avance pas de façon rectiligne**

IMPORTANT: avant de toucher aux réglages, assurez-vous que les pneus sont gonflés à la pression indiquée et ne sont pas déformés ou avec un diamètre extérieur différent.

1.1 Si avec les leviers d'actionnement **28** et **29** fig. 5/1b relâchés, la machine avance en tournant vers la droite ou la gauche, il est probable que l'embrayage de direction (droit ou gauche) n'est pas complètement relâché. Dans ce cas il faut agir sur les registres de la gaine pour desserrer la tension du câble de commande.

17. AJUSTE EMBRAGUE / FREIN DE DIRECCION**1. La máquina no avanza en línea recta**

IMPORTANTE: antes de tocar los ajustes, asegúrese de que los neumáticos estén inflados a la presión indicada y no estén deformados o con un diámetro externo diferente.

1.1 Si con las palancas de accionamiento **28** y **29** fig. 5/1b libres la máquina avanza yéndose hacia la derecha o hacia la izquierda es probable que el embrague de dirección correspondiente (derecho o izquierdo) no esté completamente libre. En esto caso cambiar los ajustes de la funda para aflojar la tensión del cable de accionamiento.

17. EINSTELLUNG BREMSLENKKUPPLUNGEN**1. Die Maschine fährt nicht geradlinig vorwärts**

WICHTIG: Stellen Sie vor dem Berühren der Einstellungen sicher, dass die Reifen auf den angegebenen Druck aufgepumpt sind und nicht deformiert sind oder einen anderen Außendurchmesser haben.

1.1 Wenn die Maschine bei gelockerten Hebeln **28** und **29** Abb. 5/1b beim Vorwärtsfahren Rechts- oder Linkskurven fährt, so ist die entsprechende (rechte oder linke) Lenkkupplung nicht völlig frei. In diesem Fall sind die entsprechenden Stellpunkte der Ummantlung einzustellen, um die Spannung des Steuerseils zu lockern.

2. Azionando il comando la ruota non si blocca

Se con una delle due leve **28** o **9** fig.5/1b tirate a fondo per sterzare a destra o a sinistra la ruota relativa non si blocca, occorrerà agire sui registri della guaina per tensionare il cavo di comando.

3. Le frizioni di sterzo, di norma, vengono regolate in fase di montaggio della macchina, tuttavia a distanza di anni potrebbe rendersi necessaria una regolazione dei freni se una o entrambe le ruote non si fermano azionando la leva di sterzo sul manubrio.

2. The wheel does not lock when activating the control

If, with one of two levers **28** or **29** fig.5/1b pulled to their maximum limit to steer right or left, the wheel in question does not lock, it is necessary to regulate the registers on the sheath to stretch the relative control cable.

3. The steering brakes are usually adjusted during assembly of the machine, however after a number of years, it may be necessary to adjust the brakes if one or both wheels do not stop when the steering lever on the handlebars is pressed.

2. En actionnant la commande la roue ne se bloque pas

Avec un des deux leviers **28** ou **29** fig.5/1b il faut tirer à fond pour braquer à droite ou à gauche, la roue relative ne se bloque pas, il faudra agir sur les registres de la gaine pour donner de la tension au câble de commande.

3. Les embrayages de direction sont réglés normalement en phase de montage de la machine, toutefois, après quelques années, il pourrait être nécessaire d'effectuer un réglage des freins si une ou les deux roues ne s'arrêtent pas en actionnant le levier de direction sur le volant.

2. Accionando el mando la rueda no se bloquea

Si tirando a fondo una de las dos palancas **28** o **29** fig. 5/1b para girar a la derecha o a la izquierda, la rueda correspondiente no se bloquea, habrá que cambiar los ajustes de la funda para tensar el correspondiente cable de accionamiento.

3. Los embragues de dirección normalmente se regulan en la fase de montaje de la máquina, sin embargo, pasado un tiempo, podría ser necesaria una regulación de los frenos si una o ambas ruedas no se detienen accionando la palanca de dirección del manillar.

2. Beim Auslösen der Schaltung wird das Rad nicht blockiert

Wenn bei komplett angezogenem Hebel **28** oder **29** Abb.5/1b zur Rechts- oder Linksklenkung das entsprechende Rad nicht blockiert wird, sind die Stellpunkte der Ummantlung einzustellen, um das entsprechende Steuerseil zu spannen.

3. Die Lenkkupplungen werden normalerweise werkseitig bei der Maschinenmontage eingestellt; es kann im Laufe der Jahre nötig sein, die Bremsen nachzustellen, wenn ein Rad oder auch beide Räder nach Betätigung des Hebels am Lenker nicht mehr halten.

17.

Per la regolazione procedere come segue:

- svitare il tappo **D** (fig.17/1) del lato da regolare;
- ruotare l'anello interno **E** (fig.17/2) in senso orario per diminuire il gioco tra cono freno e cono mobile ed aumentare la sensibilità di frenatura.

Ruotare in senso antiorario per aumentare il gioco e ridurre la frenatura.

- posizionare l'anello **E** (fig.17/2) in modo che una nuova tacca sia in centro al foro; tra una tacca e la successiva corrisponde una variazione assiale del gioco pari a circa 0,06 mm (6 centesimi di millimetro).

IT

IT

17.

To adjust the brakes, proceed as follows:

- screw cap **D** (fig.17/1) on the side requiring adjustment;
- turn the inner ring **E** (fig.17/2) clockwise to reduce the play between the brake and mobile cone and increase the sensitivity of the brakes. turn anticlockwise to increase the play and reduce braking capacity.
- position the ring **E** (fig.17/2) so that a new mark is in the centre of the hole; between one mark and the next is an axial variation in play equal to approximately 0.06 mm (6 hundredths of a millimetre).

EN

EN

17.

Pour le réglage, il faut procéder de la façon suivante:

- dévisser le bouchon **D** (fig.17/1) du côté à régler;
- tourner l'anneau interne **E** (fig.17/2) dans le sens horaire pour diminuer le jeu entre le frein et le cône mobile et augmenter la sensibilité de freinage.

Tourner dans le sens anti-horaire pour augmenter le jeu et réduire le freinage.

- placer l'anneau **E** (fig.17/2) de façon qu'un nouveau cran soit au centre du trou; entre un cran et le suivant correspond une variation axiale du jeu égale à environ 0.06 mm (6 centièmes de millimètre).

FR

FR

17.

Para la regulación efectuar lo siguiente:

- aflojar el tapón **D** (fig.17/1) del lado que haya que regular;
- girar el anillo interior **E** (fig.17/2) en sentido de las agujas del reloj para disminuir el juego entre freno y cono móvil y aumentar la sensibilidad de frenado.

Para aumentar el juego y reducir el frenado, girar en sentido antihorario.

- colocar el anillo **E** (fig.17/2) de forma que una nueva muesca esté en el centro del orificio; entre una muesca y la siguiente, hay una variación axial del juego igual a 0.06 mm (6 centésimas de milímetro).

ES

ES

17.

Die Einstellung wird wie folgt beschrieben vorgenommen:

- Den Deckel **D** (Abb.17/1) an der Seite, an der die Einstellung vorgenommen werden soll, abschrauben;
- Den Innenring **E** (Abb.17/2) im Uhrzeigersinn drehen, um das Spiel zwischen der Bremse und dem beweglichen Kegel zu reduzieren und die Bremsempfindlichkeit zu erhöhen. Gegen den Uhrzeigersinn drehen, um das Spiel zu erhöhen und die Bremskraft zu reduzieren.
- Den Ring **E** (Abb.17/2) derart positionieren, dass sich eine neue Kerbe in Lochmitte befindet; der Abstand zwischen einer Kerbe und der darauf folgenden entspricht einer Axialverstellung des Spiels von ca. 0.06 mm (6

DE

DE

- ad operazione ultimata rimontare il tappo **D** (fig.17/1) avendo cura che si avviti a fondo e serrarlo.

ATTENZIONE: i gruppi di sterzo lavorano a secco, senza olio.

- once the operation has been completed, refit cap **D** (fig. 17/1) making sure that it is screwed in properly.

WARNING: the steering units are dry; no oil is required.

- quand l'opération est terminée, il faut remettre le bouchon **D** (fig.17/1) en ayant soin qu'il se visse à fond et le serrer.

ATTENTION: les groupes de direction travaillent à sec, sans huile.

- con la operación terminada volver a montar el tapón **D** (fig.17/1) asegurándose que se apriete bien a fondo.

ATENCIÓN: los grupos de dirección trabajan en seco, sin aceite.

hundertstel Millimeter).

- Den Deckel **D** (Abb.17/1) nach erfolgter Einstellung wieder anbringen und darauf achten, dass er fest aufgeschraubt wird.

ACHTUNG: die Lenkaggregate laufen im Trockenbetrieb, d.h. ohne Öl.

IT

EN



fig.17/1

FR

ES

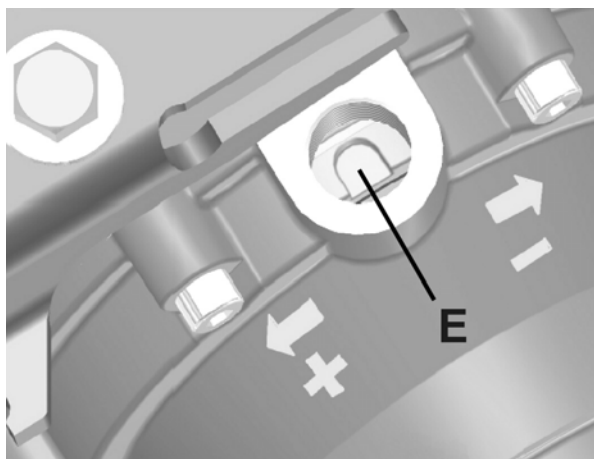


fig.17/2

DE

17.

Non immettere alcun tipo di lubrificante dal foro del tappo **D** (fig.17/1). Un gioco troppo ridotto dei freni di sterzo causa surriscaldamento e usura precoce del ferodo, un gioco eccessivo diminuisce la prontezza e l'efficacia di frenatura.

IT

17.

Don't pour in any type of lubricant from the hole in the cap **D** (fig.17/1). Too little play on the steering brakes will cause them to over-heat and the linings will wear quickly; excessive play reduces the sensitivity and effectiveness of the brakes.

EN

17.

N'insérer aucun type de lubrifiant par le trou du bouchon **D** (fig.17/1). Un jeu trop réduit des freins de direction cause un réchauffement et une usure précoce de la garniture, un jeu excessif diminue la rapidité et l'efficacité de freinage.

FR

17.

No introducir ningún tipo de lubricante por el orificio del tapón **D** (fig.17/1). Un juego demasiado reducido de los frenos de dirección ocasiona sobrecalentamiento y desgaste precoz del ferodo y, un juego excesivo, disminuye la rapidez y eficacia de frenado.

ES

17.

Es dürfen keine Schmiermittel durch die Öffnung des Deckels **D** (Abb.17/1) eingefüllt werden. Ein ungenügendes Spiel der Lenkbremsen könnte zu Überhitzungen und verfrühtem Verschleiß der Bremsbeläge führen, ein überschüssiges Spiel würde die Bremsschnelligkeit und Wirkung beeinträchtigen.

DE

18. TUTELA DELL'ACQUIRENTE

18.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità CE ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questi certificati sono da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

18. CONSUMER PROTECTION

18.1 Delivery declarations / warranty and EC

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an EU Declaration of Conformity and Declaration of Delivery are issued with a Warranty Certificate (issued by the reseller). These certificates should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Declaration of Delivery and Warranty must be signed by the Consumer after having the Reseller has informed his/her about the functioning of the machine.

18. PROTECTION DE L'ACHETEUR

18.1 Déclarations de livraison / garantie et CE

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, différents documents sont fournis tels qu'une Déclaration de Conformité CE, un Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie (remise par le revendeur), ces certificats doivent être conservés avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La déclaration de Livraison et Garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

18. TUTELA DEL COMPRADOR

18.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Conformidad CE, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía (expedida por el vendedor), estos certificados deben conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

18. KAUFERSCHUTZ

18.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration

Zum Schutz des Käufers erhält dieser beim Kauf über die Produktqualität CE-Konformitätserklärung und Lieferbescheinigung mit Garantieschein (vom Vertragshändler ausgestellt). Diese Bescheinigungen müssen mit der Rechnung bzw. mit dem Kassenbon zumindest während der Garantielaufzeit aufbewahrt werden.

Die Lieferbescheinigung mit Garantieschein muss vom Käufer unterzeichnet werden, nachdem dieser vom Vertragshändler über den Betrieb des Gerätes informiert wurde.

18.1

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata. La Dichiarazione di Conformità CE garantisce l'utente finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

18.1

The Certificate is present on the premises of the Manufacturer, in an area reserved to the Reseller, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

The EU Declaration of Conformity guarantees end users that the machine has been designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

18.1

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

La Déclaration de Conformité CE garantit à l'Utilisateur final que la machine a été projeté et construite pour atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Machines Européenne et ses modifications.

18.1

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

La Declaración de Conformidad CE le garantiza al usuario final que la máquina se ha proyectado y fabricado para alcanzar los niveles de seguridad que prevé la Directiva Máquinas Europea y sus modificaciones.

18.1

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Login-Bereich der Vertragspartner aufrufbar; der Vertragshändler füllt das Formular aus, händigt dem Kunden eine Kopie aus, und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

Die CE-Konformitätserklärung bestätigt dem Kunden, dass das Gerät mit dem Ziel entwickelt und gebaut wurde, das von der europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehene Maß an Sicherheit zu erfüllen.

18.2

18.2 Vibrazioni e rumore

Valori (D) Modelli (E)	MOTORI (A)					
	BENZINA (B)			GASOLIO (C)		
	L _{PA} (1)	L _{WA} (2)	m/sec ² (3)	L _{PA} (4)	L _{WA} (5)	m/sec ² (6)
614PS / 615PS	89,8	105,2	32,39	/	/	/
618PS / 630PS	99,6	106,4	33,31	90,2	107,8	26,57
630WS PS	84,0	94,0	11,74	91,2	101,7	15,9
630WS ED/PS	84,0	94,0	11,74	91,2	101,7	15,9

(1) LAeq - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB(A) equivalenti - (2) L_{WA} - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 709.



ATTENZIONE, PERICOLO: per l'utilizzo di macchine che superano gli 80 dB(A) di LAeq, l'operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

18.2

18.2 Vibrations and noise

A = MOTORS
B = GASOLINE
C = DIESEL
D = VALUES
E = MODELS

(1) LAeq - ACUSTIC PRESSURE: values expressed in equivalent dB(A) - (2) L_{WA} - ACOUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated at handlebars according to UNI EN 709.



ATTENTION, DANGER: When using machines emitting a LAeq higher than 80 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

18.2

18.2 Vibrations et bruit

A = MOTEUR
B = ESSENCE
C = DIESEL
D = MESURES
E = MODELES

(1) LAeq - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) équivalent (2) L_{WA} - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 709.



ATTENTION, DANGER: Lors de l'utilisation de machines supérieures à 80 dB(A) de LAeq l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

18.2

18.2 Vibraciones y ruido

A = MOTORES
B = GASOLINA
C = DIESEL
D = VALORES
E = MODELES

(1) LAeq PRESION ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) equivalentes - (2) L_{WA} POTENCIA ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) - (3) m/sec² VIBRACIÓN: valor cuadrático medio ponderado a las estegas según UNI EN 709.



ATENCIÓN, PELIGRO! Para utilizar máquinas que sobrepasan los 80 dB(A) de LAeq, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

18.2

18.2 Schwingung und Geräusch

A = MOTOREN
B = BENZIN
C = DIESEL
D = WERTE
E = MODELLEN

(1) LAeq - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten - (2) L_{WA} ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - (3) m/sec² SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 709.



ACHTUNG, GEFAHR! Um Maschine, die ein Wert höher als 80 dB(A) von LAeq haben, zu benutzen, muss den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

19. ASSISTENZA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e / o riparazione della macchina. Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del Costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a far controllare la macchina ed a fare la manutenzione straordinaria presso un Centro Assistenza autorizzato.

Prima di riconoscere garanzia il Costruttore si riserva di verificare se la manutenzione è stata eseguita come da programma di manutenzione.

19. AFTER SALE SERVICE

The After Sales Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and / or repair of the machine. This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the Manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiring) that the machine is checked and that extraordinary maintenance is carried out by an authorized Service Centre.

Before the warranty is recognized the Manufacturer reserves to verify if the maintenance is carried out as by maintenance programme planned.

19. ASSISTANCE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et / ou de réparation de la machine. Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du Constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire contrôler la machine et à faire l'entretien extraordinaire auprès d'un Centre d'Assistance autorisé.

Avant de reconnaître la garantie, le fabricant se réserve le droit de vérifier si l'entretien a été effectué selon le programme d'entretien.

19. ASISTENCIA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y / o reparación de la máquina. Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenderse al Programa de mantenimiento del Fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio controlar la máquina y hacer el mantenimiento extraordinario en un Centro de Asistencia autorizado.

Antes de reconocer la garantía, el constructor se reserva el derecho de controlar que el mantenimiento se haya realizado tal y como indica el programa de mantenimiento.

19. KUNDENDIENST

Der Kundendienst des Herstellers steht Ihnen bei Fragen bezüglich Gebrauch und/oder Instandsetzung des Gerätes stets gerne zur Verfügung. Die vorliegende Bedienungsanleitung gibt Ihnen Hinweise zum Gebrauch und zur regelmäßigen Wartung des Pflgetraktors.

Zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Instandhaltung des Gerätes ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm einzuhalten; dieses verpflichtet den Käufer (zumindest innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) dazu, das Gerät in der Werkstatt eines Vertragspartners überholen und außergewöhnliche Wartungsarbeiten ausschließlich dort durchführen zu lassen.

Vor Anerkennung einer Garantieleistung behält sich der Hersteller das Recht vor, zu prüfen, ob die Wartungsarbeiten entsprechend Wartungsprogramm durchgeführt wurden.

20. GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IT

IMPORTANTE! La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, motore, impianto elettrico e idraulico, e se riparata da personale non addestrato.

IT**20. WARRANTY**

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and within the limitations indicated by the Manufacturer. For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

EN

IMPORTANT! The warranty does not apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not included in this manual, tampering of any part of the machine, engine, electric and hydraulic system, and if repaired by untrained personnel.

EN**20. GARANTIE**

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur. Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

FR

IMPORTANT! La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, moteur, installation électrique et hydraulique et si réparée par du personnel non qualifié.

FR**20. GARANTÍA**

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante. Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

ES

¡IMPORTANTE! La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, motor, instalación eléctrica e hidráulica y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

ES**20. GARANTIA**

Die Garantie entspricht den geltenden Vorgaben der Europäischen Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet. Bei außereuropäischen Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes ebenfalls in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen.

DE

WICHTIG! Es wird keine Garantieleistung entgegengenommen bei: Vernachlässigung des Gerätes, fehlender Wartung, Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen, Verwendung des Gerätes für Zwecke oder Arbeiten die nicht den Angaben in der Betriebsanleitung entsprechen, unbefugten Eingriffe an beliebigen Gerätebauteilen bzw. Instandsetzung durch nicht fachlich geschultes Personal.

DE

21. MATERIALE DI CONSUMO

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina, normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

IT

I materiali di consumo sono: lame, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante.

IT

21. CONSUMABLES

Consumables are the material regarded as experiencing normal wear for the specific use of the machine. Usually this material is not subject to replacement during the warranty, apart from in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

EN

The consumables are: blades, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, sleds, light bulbs, lubricants, fuel.

EN

21. MATERIEL DE CONSOMMATION

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine, normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production, clairement identifiables.

FR

Les matériaux de consommation sont: lames, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant.

FR

21. MATERIAL DE CONSUMO

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina, normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

ES

Los materiales de consumo son: cuchillas, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante.

ES

21. VERSCHLEISSMATERIAL

Als Verschleißmaterial gilt solches Material, das aufgrund des spezifischen Gerätegebrauchs einem normalen Verschleiß unterliegt. Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Fabrikationsfehler handelt.

DE

Als Verschleißmaterial gelten: Messer, Riemen, Motor-Luftfilter, Ölfilter Motor und hydraulisches Getriebe, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Gleitteller, Lampen, Schmieröle, Kraftstoff.

DE

22. RICAMBI, COME ORDINARE

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità. Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

Si consiglia di indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire e di rivolgersi ai Centri vendita o assistenza autorizzati.

IT

IT

22. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable. Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

For engine spare part, comply with what is indicated in the specific manual.

It is recommended that the machine serial number and the code number of the part to be replaced are always indicated and that you contact an authorized Help or Sales Centre.

EN

EN

22. PIÈCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité. Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

Pour les pièces de rechange du moteur, suivre ce qui est indiqué dans le livret spécifique.

On conseille de toujours indiquer le numéro de série et le code de la pièce à remplacer et de s'adresser aux Centres de vente ou assistance autorisés.

FR

FR

22. RECAMBIOS, CÓMO PEDIR

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad. Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Para los repuestos del motor, atenerse a lo indicado en el manual específico.

Se aconseja indicar siempre el número de matrícula y el código de la pieza que haya que sustituir y también les aconsejamos que se dirijan a los centros de venta o asistencia autorizados.

ES

ES

22. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

Es sollten ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden, da diese stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit bieten.

Bei einer Anfrage sind die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben.

Wir empfehlen stets die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben und sich immer an einen Vertragspartner zu wenden.

DE

DE

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore, il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

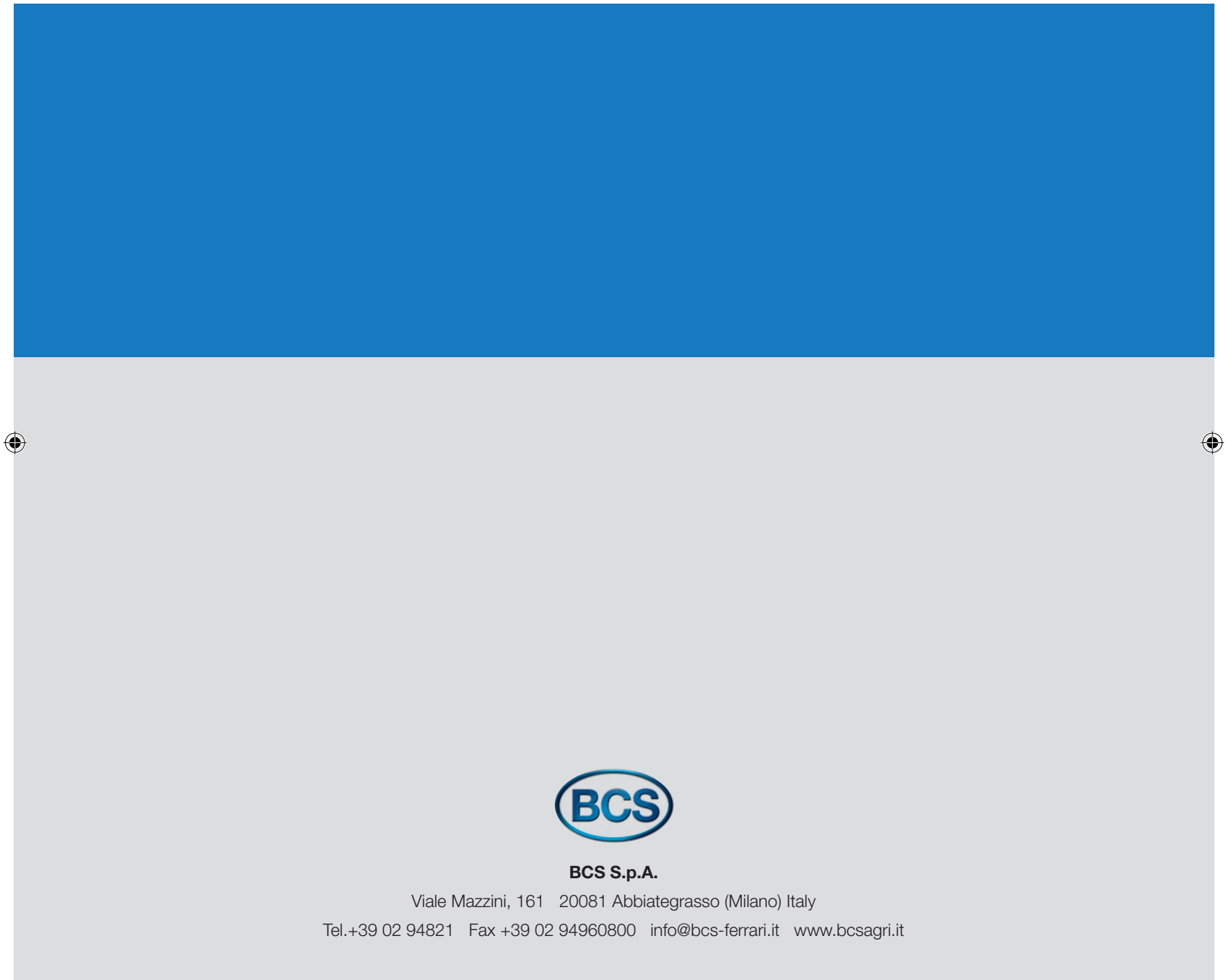
All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire. Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung. Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Vertragspartner zugestellt werden, der Hersteller kann keine Teile direkt an den Endkunden versenden.



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

